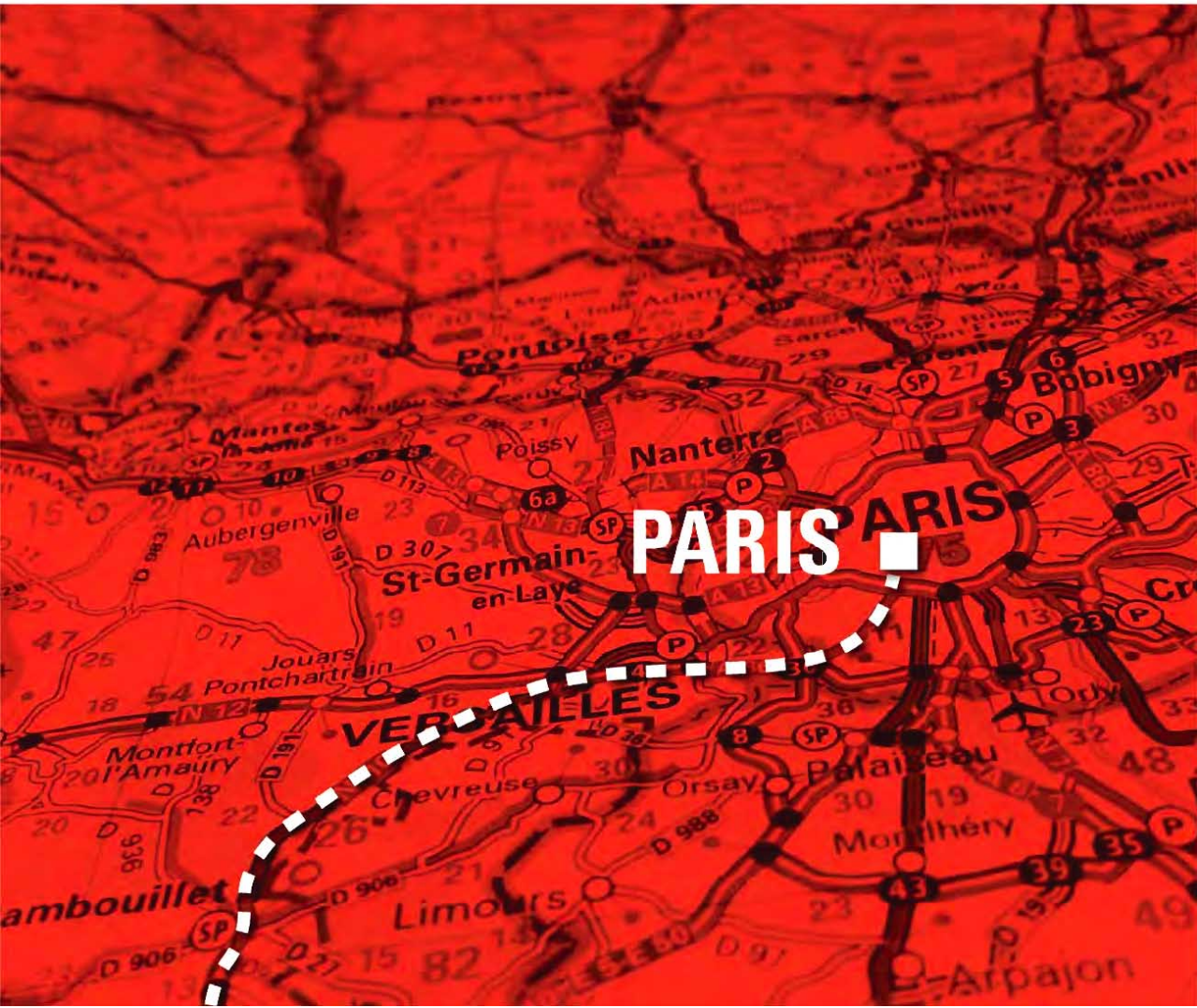


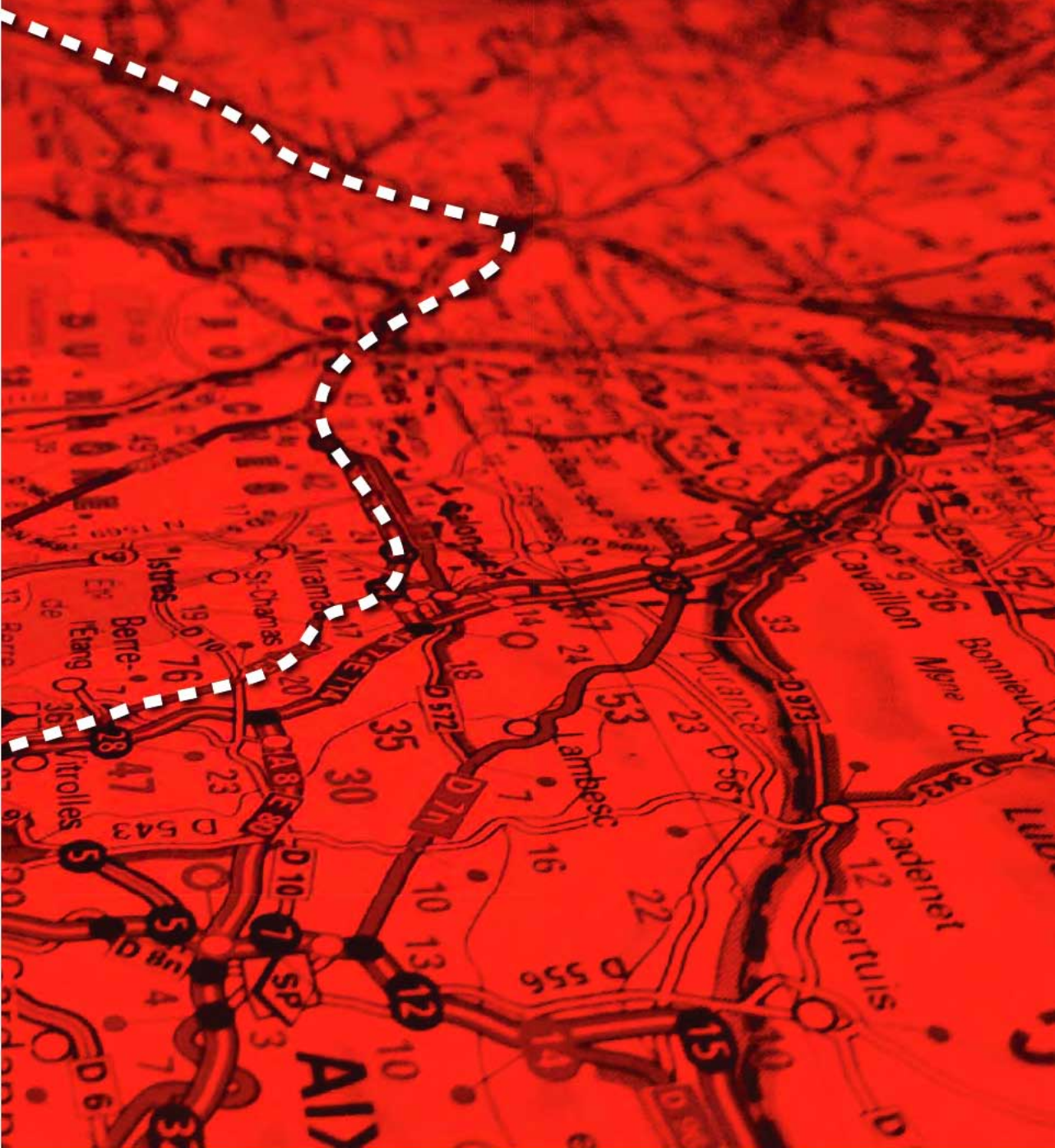
Col·lecció Eines d'Internacionalització

MOBILITAT DELS ARTISTES CATALANS A FRANÇA

Sistemes de contractació, tràmits i normatives



**MOBILITAT DELS
ARTISTES CATALANS A FRANÇA:
Sistemes de contractació, tràmits i normatives**



**CATA
LAN!
ARTS**



Institut Català de les Indústries Culturals

Rambla de Santa Mònica, 8

E-08002 Barcelona

Tel.: +34 933 262 700

Fax: +34 933 162 843

internacional.icic@gencat.net

cultura.gencat.cat/icic

www.catalanarts.cat

Disseny i producció: Pau Trias

Maquetació: Marta Ruescas

Impressió:

Dipòsit legal: B-43066-2010

Textos elaborats per l'oficina de l'Institut Català
d'Indústries Culturals a París.

Col·lecció Eines d'internacionalització

Barcelona, novembre de 2010

França ha estat, històricament, país d'acollida de catalans. Des de sempre, la frontera entre Catalunya i el país veí ha estat molt difusa, i les relacions entre les dues bandes del territori han estat intenses i fructíferes, fins i tot durant els anys de l'autarquia imposada pel règim franquista espanyol.

Hores d'ara, aquesta circumstància segueix sent una constant. Potser per això, França també ha estat el territori de destí natural dels artistes catalans, que sempre han estat ben acollits i que hi han trobat terreny adobat per a la seva feina. Presentar espectacles a França, fer-hi representacions, concerts i gires, i establir lligams de col·laboració i de treball en comú amb homòlegs francesos és una pràctica habitual per a molts artistes catalans, de disciplines molt diverses, que sovint consideren el país veí com un espai idoni per a l'extensió natural de la seva creativitat.

No obstant això, molts artistes tenen dubtes de com han de procedir quan es desplacen a França a fer-hi una actuació, ja sigui per compte propi o per compte d'altri. És del tot lògic: conèixer la legislació aplicable requereix un important treball de recerca, perquè hi ha –com en el cas de Catalunya– diverses institucions implicades, i sovint no és fàcil desgranar el gra de la palla. A més,

malgrat que des de l'adopció del Tractat de Maastrich els ciutadans de la Unió Europea tenen llibertat per moure's i treballar en qualsevol dels països signants, el cert és que els sistemes legislatius dels diferents països europeus encara suposen una trava a aquesta mobilitat.

És en aquest context que us presentem la guia *Mobilitat dels artistes catalans a França: sistemes de contractació, tràmits i normatives*. El seu objectiu principal és clarificar totes les qüestions relatives a la contractació d'artistes catalans per treballar a França per un període de curta durada. I fer-ho en un manual pràctic i clar, accessible per a persones no especialistes en aquestes qüestions.

Finalment, volem reiterar que *Mobilitat dels artistes catalans a França: sistemes de contractació, tràmits i normatives* té una voluntat pràctica. Per això, a més dels diferents apartats dedicats a temes administratius i fiscals, la guia inclou diversos estudis de casos a manera d'exemples i un resum esquemàtic de tot el procés que ha de seguir un artista català per anar a actuar a França complint tots els requisits legals. Finalment, també hi ha un apartat de recursos web i uns annexos que reproduïxen els diferents

models de contractes i de formularis administratius aplicables en el cas d'un desplaçament laboral al país veí.

Dit això, només podem acabar amb un desig per als artistes i les empreses del sector cultural de Catalunya: bona feina a França!

INDEX



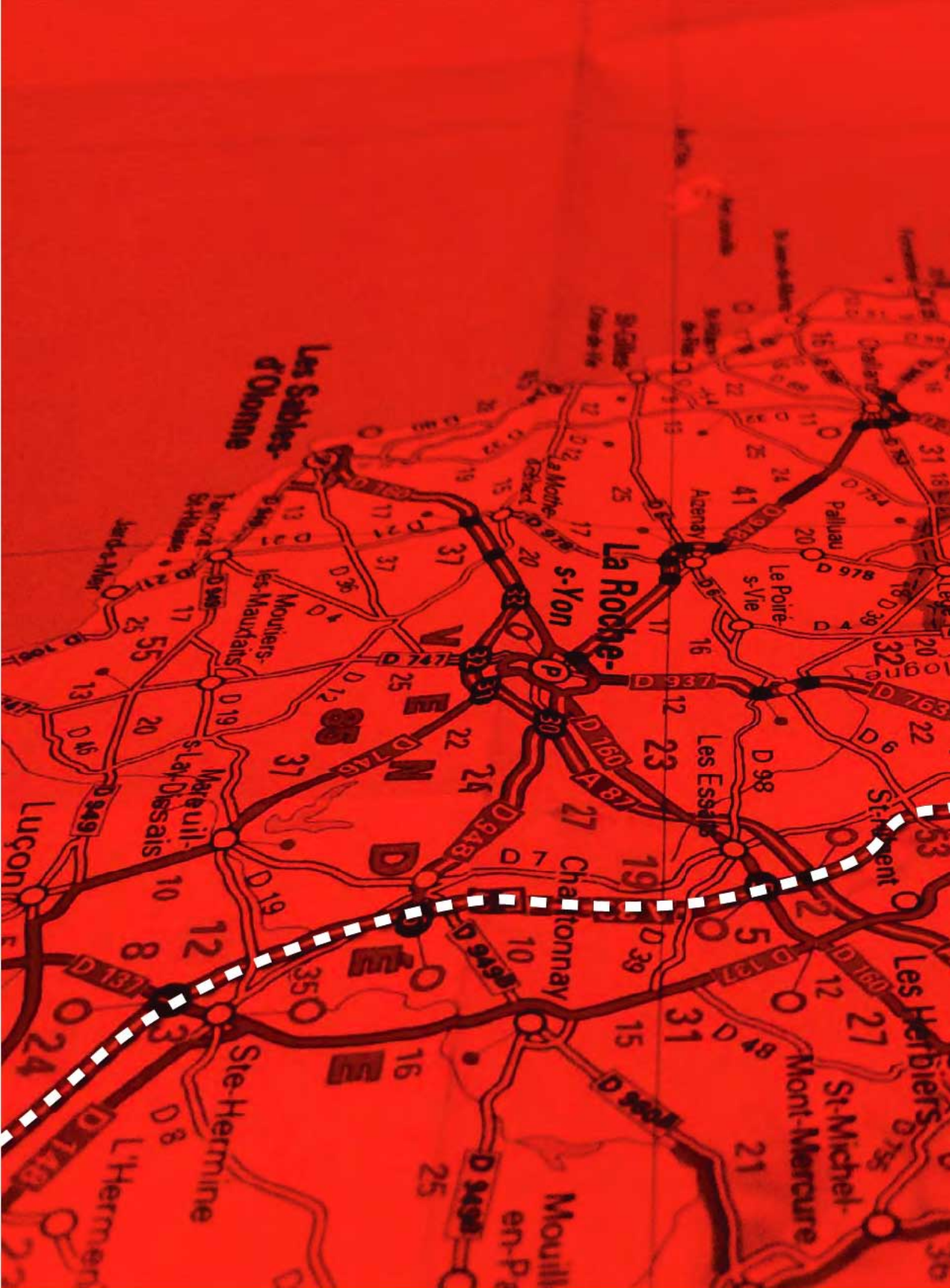
MARSEILLE

MARSEILLE

MOBILITAT DELS ARTISTES CATALANS A FRANÇA: sistemes de contractació, tràmits i normatives

1. INTRODUCCIÓ	15
2. CONTEXT LEGISLATIU	21
2.1. Context legislatiu francès	21
2.2. Context legislatiu català	24
3. REGLAMENTACIÓ COMUNITÀRIA EN MATERIA DE PROTECCIÓ SOCIAL: INTERACCIÓ DE LA REGLAMENTACIÓ FRANCESA I CATALANA	31
3.1. Principis generals	31
3.2. Característiques i tipus de desplaçaments	32
3.3. Targeta Sanitària Europea	36
3.4. Prestacions per atur	37
4. FISCALITAT	41
4.1. Fiscalitat directa: Impostos	41
4.2. Fiscalitat indirecte: TVA (IVA)	46
5. ESTUDI DE CAS	51
5.1. Artistes contractats directament per empreses franceses	51
5.2. Venda d'una prestació artística catalana a un comprador o difusor francès	54
5.3. Artistes autònoms que es desplacen a França	57

6. RECURSOS WEBS I DOCUMENTS	63
7. ANNEXOS	73
7.1. ANNEX 1. Lèxic	73
7.2. ANNEX 2. Tipus de contractes	77
7.3. ANNEX 3. Formulari E 101	107
7.4. ANNEX 4. Formulari E 301	113
7.5. ANNEX 5. Conveni fiscal franco-espanyol (extracte)	117



1

INTRODUCCIÓ

NANTES



La guia que aquí es presenta sorgeix de la necessitat d'informar i d'aclarir qüestions sobre els desplaçaments de curta durada (gires, concerts i espectacles principalment) d'artistes catalans a França.

Des que el 1992 es va adoptar el Tractat de Maastricht, els ciutadans de la Unió Europea tenen llibertat per moure's i treballar en qualsevol dels països que van signar aquest acord comunitari. Però el cert és que, malgrat el principi general d'aquest tractat que estableix la llibertat de moviments dels seus ciutadans, els sistemes nacionals encara no s'han harmonitzat, sobretot en matèria de seguretat social i fiscalitat.

Una prova de la voluntat política per accelerar l'aplicació d'aquest principi va ser l'Any Europeu de la Mobilitat dels Treballadors, el 2006. En aquella ocasió, la Comissió Europea va aprofitar per dur a terme diferents estudis sobre la mobilitat dels artistes a Europa i per realitzar un Pla d'Acció Europeu per a la Mobilitat del Treball (vigent entre 2007 i 2010). L'objectiu principal d'aquest pla és promoure activitats destinades a reduir els obstacles pràctics a la mobilitat que encara troben els treballadors quan es desplacen d'un país a l'altre dins el mercat únic europeu.

Els objectius generals d'aquesta guia són:

- Clarificar totes les qüestions legals (permisos de treball, contractes i fiscalitat, entre d'altres) i relatives a la protecció social que afecten la contractació d'artistes catalans per treballar a França per a un període de curta durada.
- Realitzar un manual pràctic i clar, accessible per a persones que no són especialistes en sistemes de contractació, tràmits i normatives laborals.

La guia s'adreça principalment a empreses de management i de booking i a artistes professionals dels àmbits de les arts escèniques (dansa, teatre de text i de carrer, circ, titelles, etc.), la música, les arts visuals i el cinema.

PER ANAR ENTRANT EN MATÈRIA...

En Josep treballa per a una companyia de dansa de Girona des de fa dos anys. Durant aquest temps ha aprofitat diverses trobades amb programadors, directors artístics i altres artistes europeus per presentar-los el treball de la companyia.

Enguany la directora artística de la *Biennale de danse contemporaine* de Lió (França) l'ha convidat a presentar-hi el seu últim espectacle, que està tenint un gran èxit a Catalunya.

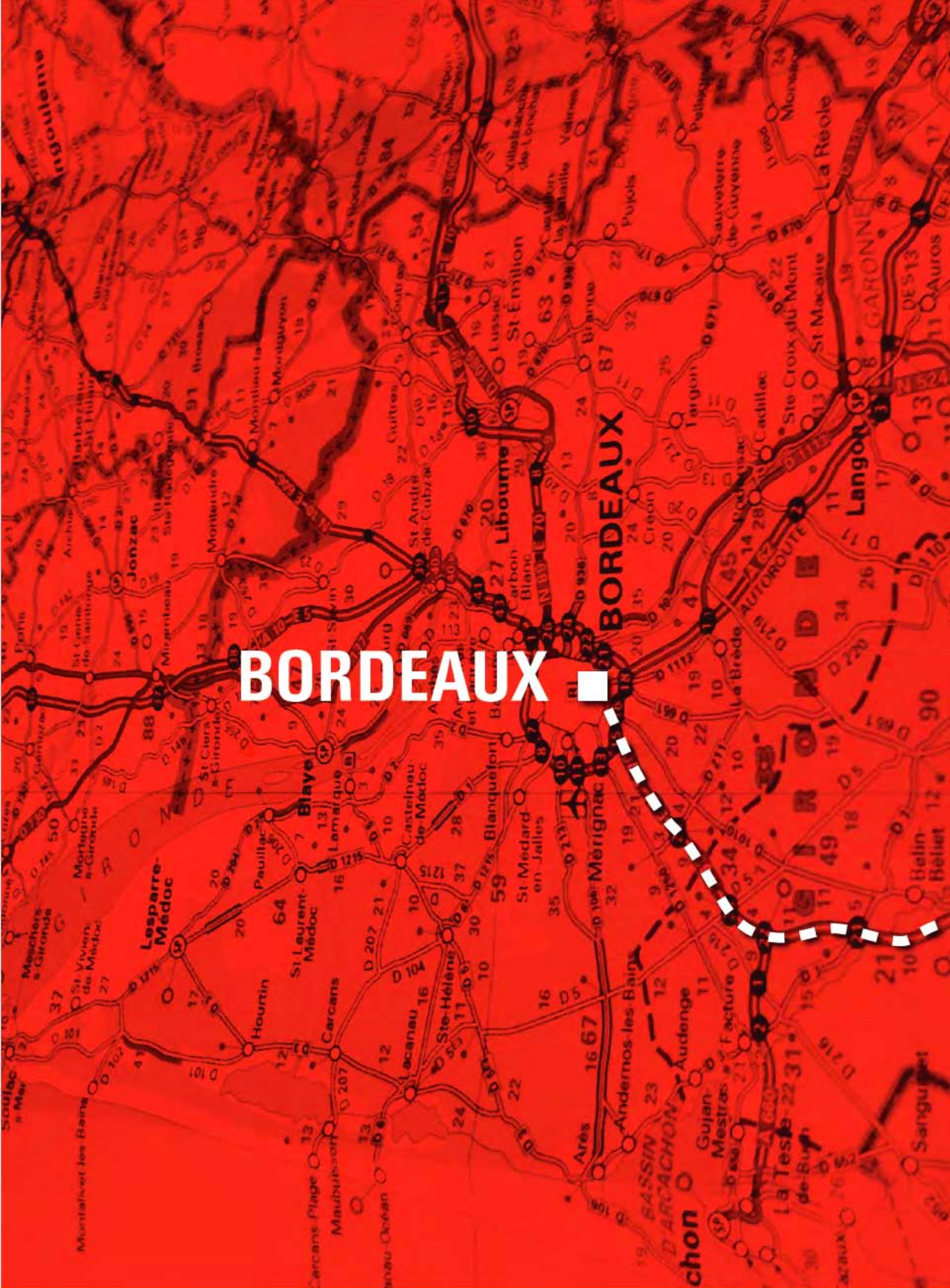
Com que és el primer cop que la companyia d'en Josep durà a terme una prestació artística fora del territori de l'Estat espanyol no sap exactament què ha de fer.

Quan està preparant el viatge li sorgeixen una sèrie de preguntes sobre l'actuació :

- Necessita un permís per treballar a França?
- Qui ha de firmar el contracte? En quin idioma se signa? En francès, en català o en les dues llengües?
- Si el contracta un festival francès, vol dir que ha de cotitzar a França o bé pot seguir cotitzant a Espanya?
- Qui li paga les dietes, l'allotjament i altres possibles despeses que tingui durant la seva estada?
- Si està malalt com s'ho farà?
- L'assistència mèdica és gratuïta o la paga ell?
- El que cobrarà de la contraprestació ho ha de declarar a Espanya o a França?

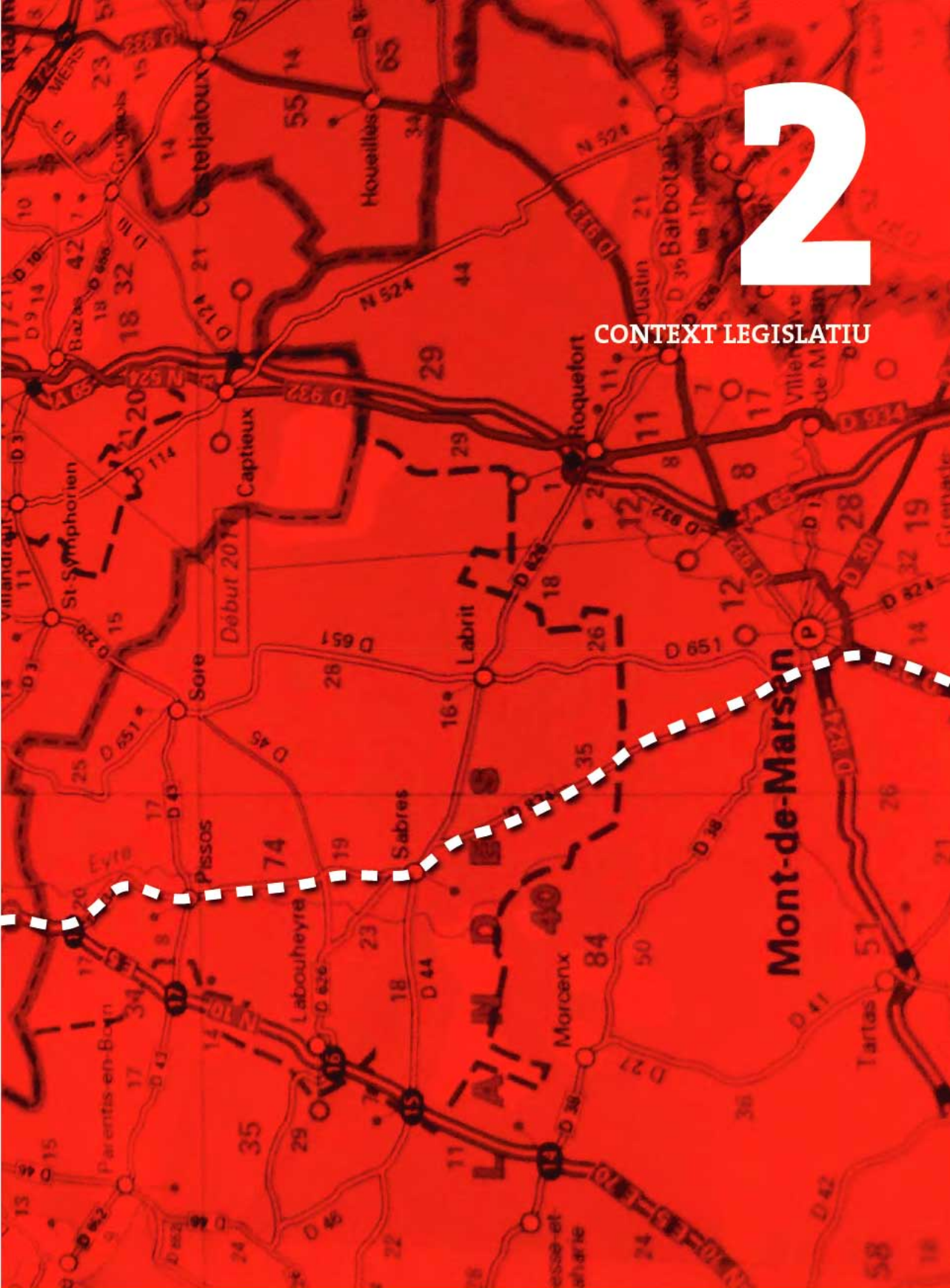
Esperem que totes aquestes preguntes tinguin resposta un cop llegida la guia.

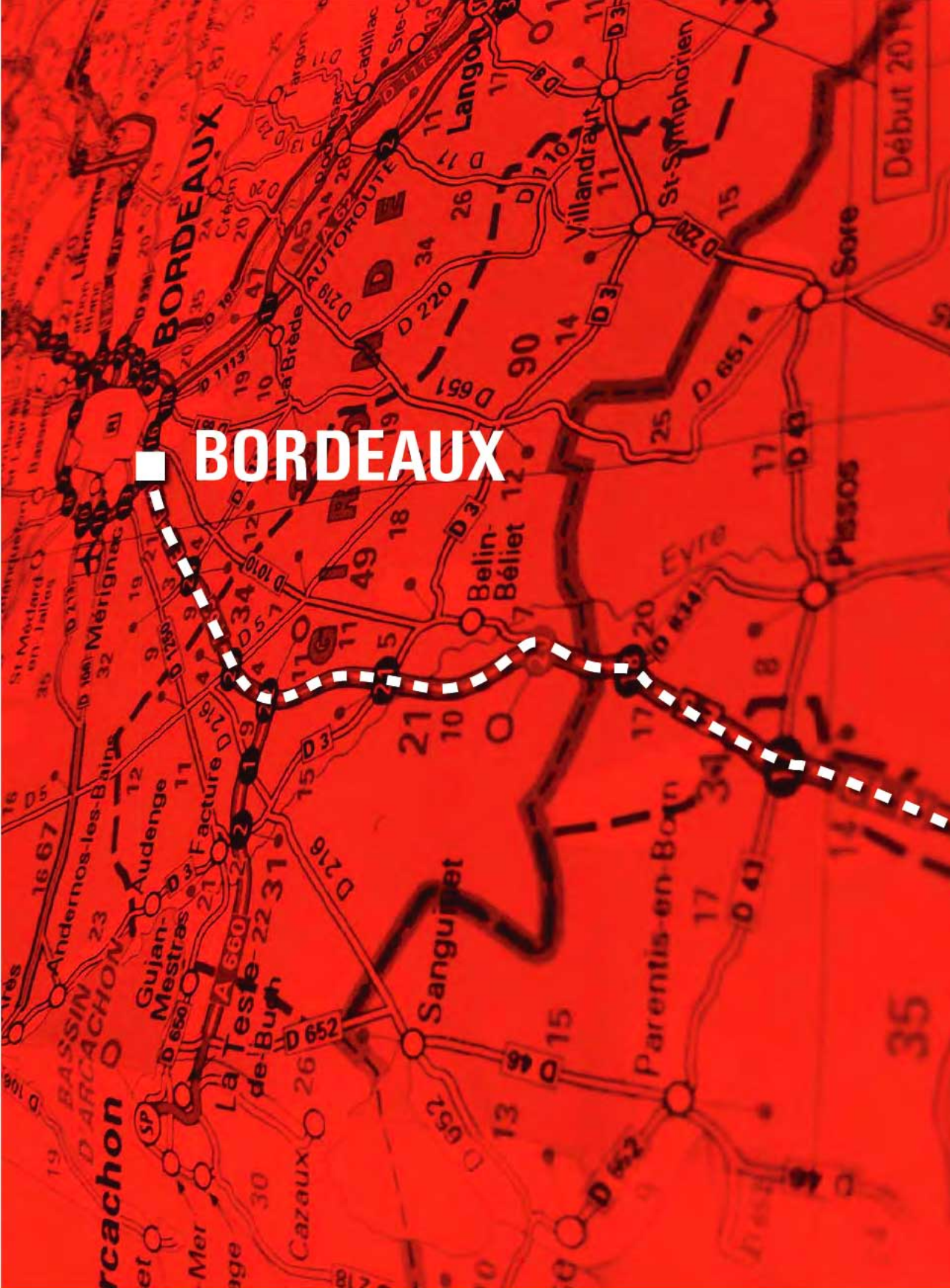
BORDEAUX ■



2

CONTEXT LEGISLATIU





■ BORDEAUX

Début 2014

2.1. CONTEXT LEGISLATIU FRANCÈS

A França la contractació d'artistes per a espectacles públics es reglamenta en el Codi Laboral, que diferencia tres participants en qualsevol procés artístic:

- L'artista, que en la majoria dels casos és un assalariat. Hi ha algunes excepcions que s'explicaran a continuació.
- L'organitzador, un *entrepreneur de spectacles* que posseeix una llicència per dur a terme la seva activitat. Pot ser una sala, un festival o un productor. És qui contracta l'artista.
- L'agent artístic (manager), un professional acreditat que té com a missió posar en relació els artistes amb els *entrepreneurs de spectacles*, els difusors d'espectacles en viu (sales, productores o festivals)³ (). No és obligatori que l'agent artístic intervingui.

Si ha d'anar a actuar a França, l'artista català ha de negociar bé el tipus de vincle que tindrà amb l'entitat francesa d'acollida. No és el mateix ser col·laborador sense contracte que treballador amb contracte. En el primer cas l'artista seguirà cotitzant a Catalunya i en el segon, malgrat ja estigui cotitzant a Catalunya, també es veurà obligat a cotitzar a França, i per tant la relació amb l'entitat francesa es convertirà en laboral i es regirà per l'anomenada *présomption de salariat*".

La *présomption de salariat* és un concepte legal del codi laboral francès que implica que l'artista català serà contractat directament per la companyia, sala o productora francesa quan es compleixin les tres condicions necessàries per a que existeixi un contracte de treball:

- Que existeixi un lligam de subordinació;
- Que l'artista rebi un salari per la seva prestació;
- Que la prestació sigui per a una tercera persona (sala, productora o festival, per exemple)

³ Philippe Audubert, Luc Daniel. *Profession entrepreneur de spectacles*. Editions Irma. París. 2004.

A França, aquesta relació es regeix per l'article L 7121-3 del Codi Laboral:

“Tot contracte pel qual una persona física o jurídica s'assegura, mitjançant remuneració, la participació d'un artista de les arts escèniques en una activitat es considera un contracte de treball a partir del moment que aquest artista no exerceix l'activitat objecte d'aquest contracte en unes condicions tals que impliquin la seva inscripció al registre del comerç”.

És a dir, es farà un contracte a l'artista sempre i quan aquest no dugui a terme una activitat que impliqui que s'hagi d'inscriure al registre d'activitats comercials.

Aquesta presumpció s'aplica, segons l'article L 7121-4 del Codi Laboral francès:

- Independentment de la modalitat i l'import de la remuneració, així com del tipus de contracte que se signa;
- A partir del moment que l'artista participa personalment a l'espectacle, malgrat estigui demostrat que conserva la llibertat d'expressió del seu art, que és propietari de tot o d'una part del material que s'utilitza, o que contracta, ell mateix, una o més persones per dur-lo a terme.

Els artistes afectats per aquesta legislació són: l'artista líric, dramàtic, coreogràfic, de varietats, el músic, el compositor, el director d'orquestra i el director escènic.

QUÈ IMPLICA LA “PRÉSUMPTION DE SALARIAT”?

Que hi ha una llei que estableix que els artistes/intèrprets tenen la condició d'assalariats quan se'ls remunera per la seva prestació artística i estan sotmesos a l'autoritat d'una tercera persona.

Per tant, qualsevol contracte que un artista signi a França és un contracte de treball. Això implica que l'artista serà assalariat de l'organització francesa contractant, que estarà sotmès a la legislació laboral francesa i que pagarà les cotitzacions socials corresponents.

Excepció

L'any 2006, davant la incoherència de l'aplicació de la “*présomption de salariat*”, la Comissió Europea va decidir interposar un recurs contra França. El fet és que França no reconeixia el registre de l'artista com a autònom al seu país de residència (Catalunya) i l'obligava a signar un contracte de treball. Per tant, l'artista es veia obligat a cotitzar per partida doble, a ambdós països. Òbviament, aquesta situació anòmala es podia haver evitat si França hagués reconegut el registre de l'artista com a autònom a un altre país. Però molts d'organitzadors d'espectacles francesos tenien –i tenen– por als

possibles inspectors de treball i davant el dubte de reconèixer a un artista estranger com a autònom preferien fer-li un contracte.

A continuació es presenta un resum de la sentència de Tribunal Superior de Justícia Europeu del 15 de juny de 2006:

La Comissió Europea denuncia, en el recurs que estableix contra la *presomption de salariat* del codi laboral francès, que aquesta constitueix una trava a la lliure circulació dels serveis i les persones a la Unió Europea. El Tribunal Superior de Justícia Europeu estableix que la *présomption de salariat* constitueix efectivament un entrebanc a la lliure prestació de serveis, però només en el cas dels artistes reconeguts com a prestadors de serveis i establerts de forma regular dins el seu estat membre de residència, on habitualment presten serveis similars.

Es fa aquesta precisió perquè la doble cotització és un dels problemes principals dels contractes francesos d'artistes autònoms. La Unió Europea estima que el fet que un artista que ja cotitza a Catalunya hagi de cotitzar també a França descoratja la mobilitat.

La importància d'aquesta sentència resideix en que serví de precedent i fou una de les primeres resolucions comunitàries que estava dirigida, de forma tan directa, a França per l'aplicació de la *présomption de salariat*.

CONSEQÜÈNCIES DE LA SENTÈNCIA DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTÍCIA EUROPEU

A partir de l'1 de maig del 2008 va entrar en vigor una excepció a la *présomption de salariat*, només aplicable als treballadors autònoms europeus que es desplacen de forma temporal a França i que:

- Treballen pel seu compte a Catalunya o a un altre Estat membre de la Unió Europea i poden acreditar aquest fet.
- Estan donats d'alta d'IAE, al cens del Ministeri d'Hisenda i al règim especial de treballadors autònoms (RETA) de la Seguretat Social (ex: fotògrafs).
- Estan reconeguts com a subministradors de serveis a Espanya i es desplacen a França per dur-hi a terme una activitat, de forma independent i temporal.

Tot i la publicació d'aquesta sentència i l'excepció que es contempla per als treballadors autònoms, aquest és el punt més delicat de la legislació laboral francesa. Segueixen havent-hi organismes francesos que, malgrat que l'artista que durà a terme la prestació a França sigui autònom a Catalunya, preferiran contractar-lo directament, per assegurar-se que les cotitzacions socials es paguen correctament, en comptes que aquest presenti una factura per la prestació realitzada.

Característiques del contracte

En el cas que no es pugui aplicar l'excepció a la *présomption de salariat* per als artistes autònoms i que s'hagi de fer un contracte de treball aquest serà:

- Individual;
- comú per a diferents artistes quan actuïn en un mateix espectacle o quan pertanyin a una mateixa orquestra. En aquest cas, en el contracte de treball figuraran els noms de tots els artistes contractats, així com l'import dels salaris que es pagaran a cadascun.

Serà suficient que una sola persona signi el contracte, a condició que hagi rebut un mandat (o bé un permís) per escrit de cadascun dels artistes contractats.

Per a les diverses modalitats de contracte podeu consultar els annexos de la guia.

2.2. CONTEXT LEGISLATIU CATALÀ

La contractació d'artistes a Catalunya es regeix per les normes comunes del Règim Especial dels Artistes, que va integrar-se al Règim General de la Seguretat Social l'any 1986.

Segons el Ministeri de Treball espanyol, la relació laboral especial dels artistes es defineix com:

“la que s'estableix entre un organitzador d'espectacles públics o empresari i la persona o entitat que es dedica voluntàriament a la prestació d'una activitat artística, per compte i dins de l'àmbit d'organització i direcció d'aquells, a canvi d'una retribució”.

Estan afectats per aquesta definició:

“Les persones que desenvolupen una activitat artística directament davant de públic o destinada a l'enregistrament de qualsevol tipus per a la seva difusió entre el públic, en mitjans com ara el teatre, el cinema, la radiodifusió, la televisió, les places de toros, les instal·lacions esportives, el circ, les sales de festa, les discoteques i en general, qualsevol local destinat habitualment o de manera esporàdica a espectacles públics o a actuacions de tipus artístic o d'exhibició”.

L'autoritat laboral podrà autoritzar excepcionalment la participació de menors de 16 anys a espectacles públics, sempre que aquesta no suposi un perill per a la seva salut física ni per a la seva formació professional i humana. L'autorització haurà de ser sol·licitada pels representants legals dels menors i la seva concessió haurà de constar per escrit.

Així doncs, a l'Estat espanyol l'artista també té la consideració de treballador per compte d'altri i l'empresa que el contracta està obligada a donar-lo d'alta al Règim Especial d'Artistes (integrat al Règim General) de la Seguretat Social pels dies d'assaigs i d'actuació.

Excepció

No tenen la consideració d'artistes i per tant se'ls hi ha d'aplicar el Règim General de la Seguretat Social, com a qualsevol altre treballador: els treballadors del teatre, del circ, de varietats i folklore i el personal tècnic i auxiliar que col·labori en els espectacles, com ara:

- El representant de l'espectacle;
- Els encarregats de sastreria i perruqueria;
- Els maquinistes o tramoistes.

Quant als professionals de la música, estan sotmesos al Règim General de la Seguretat Social:

- Els professionals de la música que realitzen una funció docent;
- Els pianistes que presten els seus serveis en acadèmies de ball;
- Els tècnics musicals: correctors, reductors, transcriptors, autografistes o copistes.

Pel que fa als treballs de producció, doblatge o sincronització de pel·lícules o per a televisió:

- El personal de laboratori;
- El personal de distribució i publicitat.

En general, cal aplicar el Règim General de la Seguretat Social a:

- El personal administratiu i auxiliar;
- El personal subaltern;
- Altre personal: fusters, encarregats de taller, professionals d'ofici, electricistes, maquinistes, il·luminadors.
- El personal que col·labori en els espectacles, però que no hagi adquirit prou professionalitat per ser considerat artista: meritoris, becaris, ajudants.... És a dir, fins que ascendeixin de categoria, una vegada superada la formació professional en la forma indicada en els articles 62 a 66 de l'Ordenança de Treball de Teatre, Circ, Varietats i Folklore;
- El personal tècnic (mostradors, il·luminadors, tècnics de so, etc.) que acompanya els artistes (cantants i músics) en les seves actuacions.

LA COTITZACIÓ DELS ARTISTES

Els artistes estan inclosos al Règim General de la Seguretat Social, però tenen les seves especificitats:

- Es donen d'alta i de baixa cada vegada que actuen i/o assagen;
- Hi ha dues modalitats de cotització, per retribucions o per bases cotitzades, a escollir per l'artista segons la liquidació de les cotitzacions definitiva que li envia anualment la Tresoreria General de la Seguretat Social, referida a dos anys enrere (per exemple, el mes de maig de 2011 s'envien les liquidacions referides a l'exercici 2010);
- Els càlculs els realitza la Tresoreria de la Seguretat Social. Aquesta ofereix a l'artista escollir la cotització d'acord amb el que realment varen cobrar o d'acord amb les bases de cotització declarades. Aquí hi juga la singularitat del règim especial, car hi ha uns mínims i uns màxims diaris i anuals, de manera que pot resultar que pel total de les retribucions percebudes, 130 dies d'actuació representin 365 dies cotitzats. Si l'artista opta per la regularització per retribucions, la diferència a pagar, si s'escau, va a càrrec seu, mentre que en el Règim General aquesta liquidació va a càrrec de l'empresa.

Característiques del contracte de treball

El **contracte de treball** es formalitzarà per escrit, i el seu contingut es comunicarà al Servei d'Ocupació de Catalunya en el termini de deu dies hàbils.

El **període de prova** es podrà fixar per als contractes de duració superior a deu dies i serà de cinc dies en contractes de duració inferior a dos mesos, de deu dies en els de duració no superior a sis mesos i de quinze dies per a la resta.

La **duració del contracte** es fixarà per les parts i es podrà fer per actuacions, per temporada o pel temps que una obra es mantingui en cartell.

La **jornada laboral** inclourà l'activitat artística davant del públic i els períodes d'assaig, respectant el límit d'hores legal.

La **indemnització** de finalització de contracte és la següent:

- Si no està fixada per conveni o no s'ha arribat a un acord concret es fixarà a 7 dies de salari per any de servei.
- L'incompliment de contracte per part de l'empresari o de l'artista, que impliqui una inexecució total de la prestació artística, es regirà pel que estigui establert en el Codi Civil⁴.

⁴ <http://www.mtas.es>

PODEN COTITZAR ELS ARTISTES COM AUTÒNOMS?

A diferència del què es pot creure, els artistes no es poden donar d'alta a la Seguretat Social com a autònoms ja que s'integren al Règim General, a no ser que siguin artistes que tinguin el seu local propi i gestionin ells mateixos la seva activitat.

A voltes hi ha músics, col·lectiu més afectat per la precarietat, que es donen d'alta com a autònoms per poder treballar, davant l'exigència de certes sales que "s'autoassegurin". En aquest cas estan mal enquadrats, car realment no són treballadors autònoms sinó assalariats. Si la Seguretat Social fa una inspecció i se n'adona, pot procedir a la devolució de les quotes pagades els darrers 4 anys i no considerar el temps cotitzat per a cap tipus de prestació.

Per tant, els músics han de passar per una estructura empresarial (cooperativa, associació...) per poder estar donats d'alta a la Seguretat Social i assumir la totalitat del cost de les seves cotitzacions –xifra que representa el 35,60% del seu salari, quan el que els correspondria seria el 6,25%, com a qualsevol altre treballador. Si volen treballar, la majoria de vegades els músics es veuen obligats a assumir la totalitat dels costos de la Seguretat Social més les despeses de gestió de la cooperativa o entitat que els assegurin.

L'única excepció a aquesta circumstància serien els músics que tenen la seva pròpia empresa i s'autogestionen, però aquests són una minoria.

Un cas diferent són els músics que exerceixen com a professors o tenen una altra professió que els obliga a donar-se d'alta com autònoms. En aquest cas, el músic que també fa una altra feina pot fer una factura com a autònom.

El cas de les orquestres, ballarins, professionals del circ, actors, i d'altres professionals que estiguin contractats com a treballadors fixes és diferent, ja que l'orquestra o la companyia ja està constituïda com a empresa i els dona d'alta i els paga totes les cotitzacions socials.

Atur

A diferència del què passa a França, a Catalunya no existeix un règim específic d'atur per als artistes.

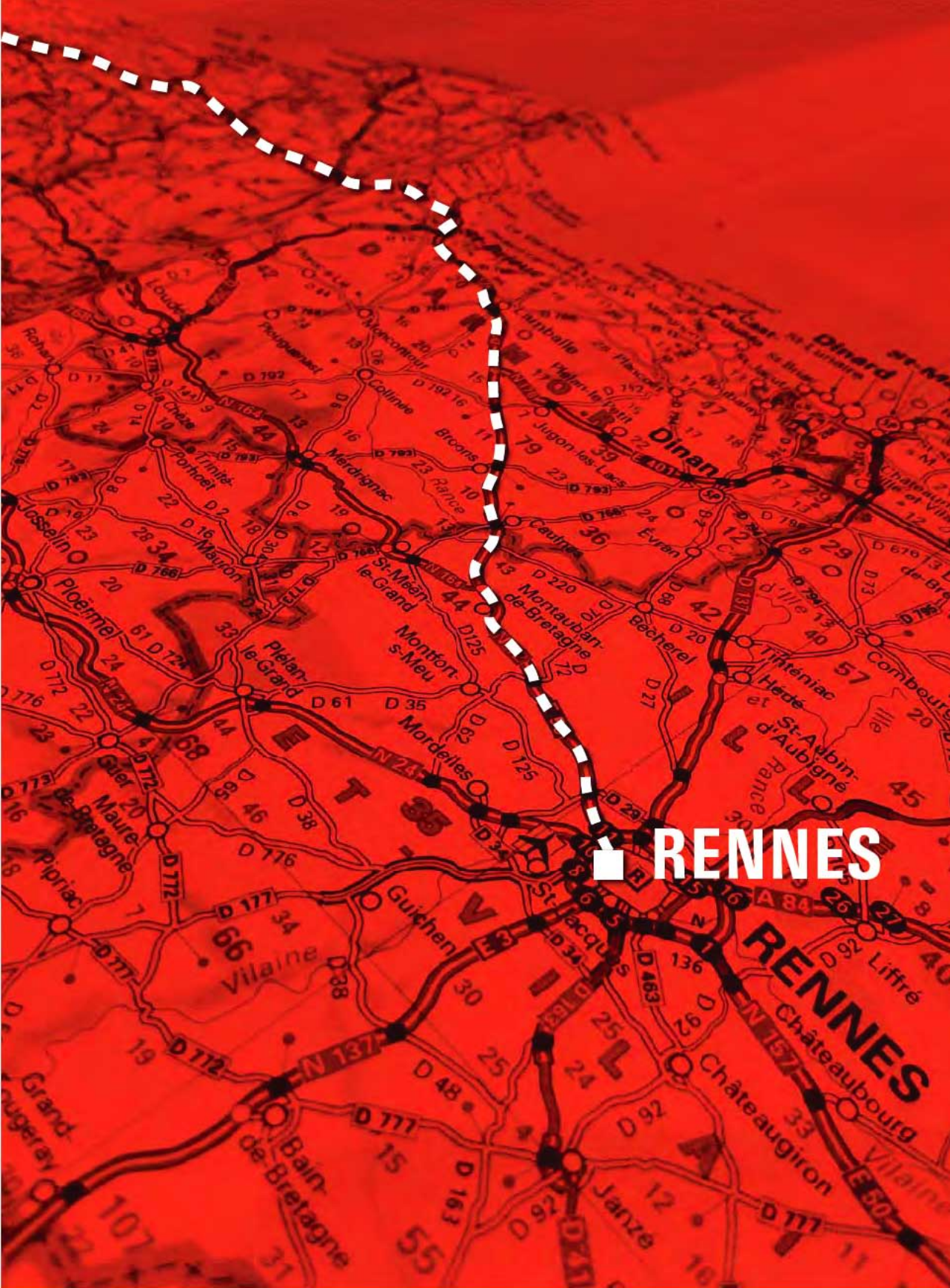
Els artistes, com qualsevol altre treballador, tenen dret a la prestació d'atur segons els dies cotitzats en els darrers 6 anys, sempre i quan compleixin els requisits necessaris per percebre'l (els mateixos de la normativa general). La base reguladora de la prestació serà el quocient entre les bases de cotització dels 180 dies anteriors a l'atur. Els càlculs els realitza l'oficina de l'INEM del domicili de l'artista, d'acord amb la documentació que l'artista aporta.

3

REGLAMENTACIÓ COMUNITÀRIA EN
MATERIA DE PROTECCIÓ SOCIAL:
INTERACCIÓ DE LA REGLAMENTACIÓ
FRANCESA I CATALANA



RENNES



RENNES

RENNES

REGLAMENTACIÓ COMUNITÀRIA EN MATÈRIA DE PROTECCIÓ SOCIAL: INTERACCIÓ DE LA REGLAMENTACIÓ FRANCESA I CATALANA

La legislació comunitària regula els desplaçaments dels artistes en l'àmbit de la Unió Europea. És important precisar que els elements presentats a continuació s'apliquen als desplaçaments de curta durada (inferiors a un any). Els de llarga durada es poden consultar a la pàgina web de la Seguretat Social⁵.

3.1. PRINCIPIS GENERALS

El gener del 1986 entrà en vigor el Reglament Comunitari 1408/71 en matèria de Seguretat Social aplicable als treballadors desplaçats dins la Unió Europea, que tenia com a objectiu la coordinació dels sistemes de seguretat social dels estats membres de la Unió Europea, l'Espai Econòmic Europeu i Suïssa.

Aquest reglament s'aplica als treballadors que exerceixen la seva activitat tant per compte propi com per compte d'altri, i inclou les prestacions de: malaltia, malalties professionals, prestacions de desocupació, prestacions familiars, maternitat, vellesa, accidents laborals, invalidesa, supervivència i subsidis per defunció.

Segons aquest reglament comunitari:

- El treballador que es desplaça dins la Unió Europea està sotmès a un sol règim de seguretat social.
- El règim de seguretat social aplicable als treballadors que per motius laborals es desplacen d'un estat membre a un altre és el del país d'acollida –en el cas d'aquesta guia, França.

⁵ http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/index.htm.

⁶ Islàndia, Liechtenstein i Noruega.

LA PRINCIPAL EXCEPCIÓ AL REGLAMENT COMUNITARI ÉS LA QUE S'APLICA A LA MAJORIA DELS CASOS PRESENTATS:

L'artista que vol desplaçar-se a França per dur-hi a terme una prestació té la possibilitat de seguir subjecte al règim de protecció social espanyol per un període màxim de 12 mesos, prorrogables 12 mesos més amb la condició que sigui treballador desplaçat d'una empresa espanyola i aquesta l'hagi donat d'alta.

Es molt important recordar que no s'exigeixen els permisos de treball de ciutadans comunitaris, la qual cosa facilita considerablement els desplaçaments als països membres.

3.2. CARACTERÍSTIQUES I TIPUS DE DESPLAÇAMENTS

Definició de desplaçament (segons la reglamentació comunitària): es produeix quan un artista que treballa per compte d'altri o per compte propi es desplaça per un període inferior a 12 mesos a un país diferent del seu de residència per dur-hi a terme una prestació artística (França), i per tant segueix subjecte al règim de protecció social del seu país habitual de residència (Catalunya).

Per tal de justificar que el treballador segueix subjecte al règim de seguretat social del seu país de residència, fet que l'eximeix del pagament de les cotitzacions a un altre país, s'ha de presentar el formulari E 101, *Manteniment de la legislació aplicable al contractant estranger*. Per obtenir el formulari E 101 el contractant català de l'artista (productora, agència de management, companyia...) o bé el propi artista, si treballa per compte propi, ha de presentar la sol·licitud TA 200 a la Tresoreria General de la Seguretat social competent, que expedirà el formulari demanat en funció de les dades rebudes⁷.

Tres caselles del punt 5.1 del formulari E 101 defineixen la situació laboral de l'artista:

- 14.1 a: correspon a l'assalariat enviat a França pel seu contractant habitual, establert a Catalunya (desplaçament). El contractant català li segueix pagant el sou.
- 14bis1.a: correspon al treballador autònom dins del seu país habitual de treball que es desplaça a França de forma puntual.

⁷ Per consultar la llista d'oficines anar a la pàgina web de la Seguretat Social a l'apartat "Direccions i telèfons":

http://www.seg-social.es/Internet_1/Oficinas/index.htm?Comu=C

- 14.2.b: correspon a la persona que exerceix habitualment la seva activitat en territori de varis estats membres. Té dos contractes a dos països diferents de forma simultània.

EL FORMULARI E 101

Què?

Document que certifica que l'artista català que intervé en el marc d'una prestació o venda d'espectacle o es desplaça a França segueix subjecte al règim de Seguretat Social espanyol i per tant no té obligació de cotitzar a França. Vàlid per a un període de 12 mesos (si es vol prorrogar s'ha de presentar la sol·licitud TA 202 acompanyada d'un qüestionari on s'expliquen les raons per les que es prolonga l'estada a França)

On?

El formulari se sol·licitarà a la Direcció Provincial o Administració de la Tresoreria General de la Seguretat Social corresponent mitjançant la presentació de la sol·licitud TA-200 o TA-201. El formulari E 101 s'obté al moment de presentar la sol·licitud.

Qui?

En el cas dels treballadors per compte d'altri és l'empresa qui fa la demanda, i en el cas d'un artista autònom ho ha de fer el propi artista. El formulari és unipersonal.

Quan?

S'ha de disposar del formulari abans del desplaçament de l'artista i s'ha de donar a l'organització francesa d'acollida. Si l'artista català està de gira ha de conservar l'original i donar una còpia a l'organització d'acollida.

TIPUS DE DESPLAÇAMENTS

Tipus 1: Artista que cotitza com a autònom a Catalunya i que es desplaça a França per dur-hi a terme una activitat temporal.

Els artistes catalans que treballen per compte propi (i que per tant cotitzen com a autònoms a la Seguretat Social espanyola) i que s'hagin de desplaçar a països de la Unió Europea, de l'EEE o de Suïssa poden seguir subjectes al règim espanyol de Seguretat Social a condició de presentar el formulari E 101. El formulari s'obté presentant la sol·licitud TA 200 a la Seguretat Social. Per a què sigui vàlid, la casella 14bis.1a de l'apartat 5.1 del formulari ha d'estar marcada.

De cara a l'organisme francès que vol comptar amb la seva participació, l'artista català pot demostrar que és autònom a Catalunya justificant que està donat d'alta al Cens d'Activitats Econòmiques a Catalunya i que està afiliat a la Seguretat Social espanyola.

Tipus 2: Empresa catalana que ven un espectacle o una prestació a França.

En aquest cas els artistes que intervenen a l'espectacle són assalariats de l'empresa catalana i es desplacen a França de forma esporàdica. Tenen un contracte regit per la legislació laboral espanyola.

Els artistes catalans que treballen per un organisme o empresa catalana i s'han de desplaçar a països de la Unió Europea, de l'EEE o de Suïssa poden seguir subjectes al règim espanyol de Seguretat Social a condició de presentar el formulari E 101, mitjançant la presentació de la sol·licitud TA 200, la qual cosa els dispensa de cotitzar a França. Si aquest formulari té marcada la casella 14.1.a de l'apartat 5.1., el comprador francès de l'espectacle estarà dispensat de pagar les cotitzacions a França.

Durant el període de desplaçament, l'empresa catalana contractant ha de mantenir l'alta del treballador i realitzar el pagament de les cotitzacions conforme a la legislació espanyola de Seguretat Social.

Tipus 3.1: L'artista és contractat directament per un organisme francès i no pot presentar el formulari E 101.

Si el contracta una empresa o un organisme francès, l'artista es pot trobar que no pot presentar el formulari. Pot ser que no l'hagi demanat, que no sigui vàlid o bé no hi tingui dret.

En aquest cas l'artista tindrà un contracte francès i per tant ell haurà de pagar totes les cotitzacions:

- Seguretat Social
- Atur
- Jubilació
- *Congés Spectacles*⁸
- Formació (AFDAS)⁹
- Salut laboral
- Impostos

Pel que fa a l'atur, l'artista podrà demanar un justificant a l'empresa francesa per a que els períodes cotitzats a França es puguin sumar amb els cotitzats a Espanya quan vulgui cobrar la prestació.

⁸ Consulteu el lèxic a la pàgina 73 per obtenir més informació.

⁹ Idem.

Tipus 3.2: L'artista és contractat directament per un organisme francès i pot presentar el formulari E 101.

En aquest cas l'artista tindrà un contracte de treball francès i com que pot presentar el formulari E 101 (amb la casella 14.2.b marcada) a l'organisme francès que el contracta, l'artista només haurà de pagar les següents cotitzacions socials:

- *Congés Spectacles*;
- Formació (AFDAS);
- Salut laboral;
- Impostos;

En aquest cas, pel que fa a l'atur, com que segueix cotitzant a Espanya no hi haurà cap diferència, serà com si hagués treballat a Espanya.

QUADRE RESUM SEURETAT SOCIAL		
Artistes autònoms	Contractats a Catalunya	Contractats a França
Tipus 1: Artistes autònoms	Tipus 2: Treballadors d'una empresa catalana desplaçats	Tipus 3.1: No poden presentar el formulari E 101
<ul style="list-style-type: none"> • Alta al Cens d'Activitats Econòmiques a Catalunya • Afiliació a la Seguretat Social espanyola • Presentació del formulari E 101 (Menció 14bis.1a- Autònom) 	<ul style="list-style-type: none"> • Contracte de treball català • Presentació del formulari E 101 (Menció 14.1a- Assalariat) 	<ul style="list-style-type: none"> • Contracte de treball amb l'organitzador francès • Cotització a França: <ul style="list-style-type: none"> - Seguretat Social - Atur - Jubilació - <i>Congés Spectacles</i> - Formació (AFDAS) - <i>Salut laboral</i> - Impostos
▼	▼	
Pagament de les cotitzacions a Catalunya com si hi hagués treballat <i>in situ</i>	L'empresa catalana paga els salaris i les cotitzacions a Catalunya	<p>.....</p> <p>Tipus 3.2: Poden presentar el formulari E 101</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contracte de treball amb l'organitzador francès • Però pot presentar E 101 (Menció 14.2.b al formulari) • Cotització a Catalunya a excepció de: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Congés Spectacles</i> - Formació (AFDAS) - <i>Salut laboral</i> - Impostos

3.3. TARGETA SANITÀRIA EUROPEA

L'any 2004, la Unió Europea va posar en circulació la Targeta Sanitària Europea (TSE). Aquesta targeta és individual i certifica el dret del seu titular a rebre les prestacions sanitàries que siguin necessàries durant una estada temporal a qualsevol dels països integrants de la UE.

La targeta s'ha de sol·licitar als Centres d'Atenció i Informació de l'INSS (Institut Nacional de Seguretat Social). Les adreces de totes les oficines de Catalunya es poden trobar al web de la Seguretat Social: www.seg-social.es.

En general, malgrat es disposi d'aquesta targeta, en el cas que l'artista necessiti assistència mèdica haurà de fer un avançament de les despeses, que després li seran retornades a Espanya d'acord amb la legislació espanyola.

A França faran a l'artista espanyol el que es diu *Feuille de soins*, un document que s'haurà de guardar per presentar-lo a la Tresoreria de la Seguretat Social quan torni a Catalunya. A França sempre funciona així, fins i tots els mateixos francesos es veuen obligats a fer un avançament de despeses.



Artista autònom

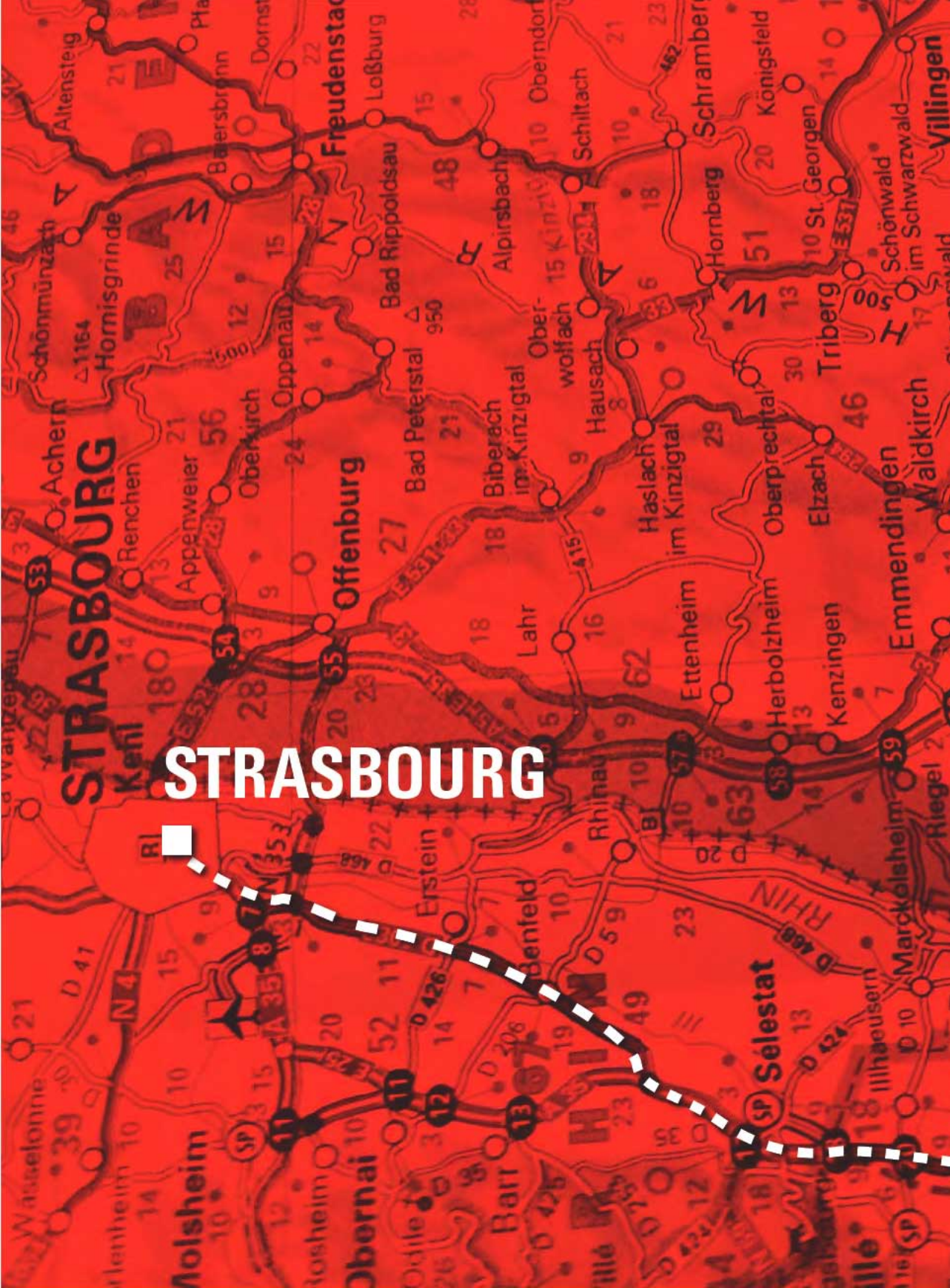
Com que no cotitzen a l'atur ni a França ni a Espanya no tenen dret a rebre cap prestació d'atur.

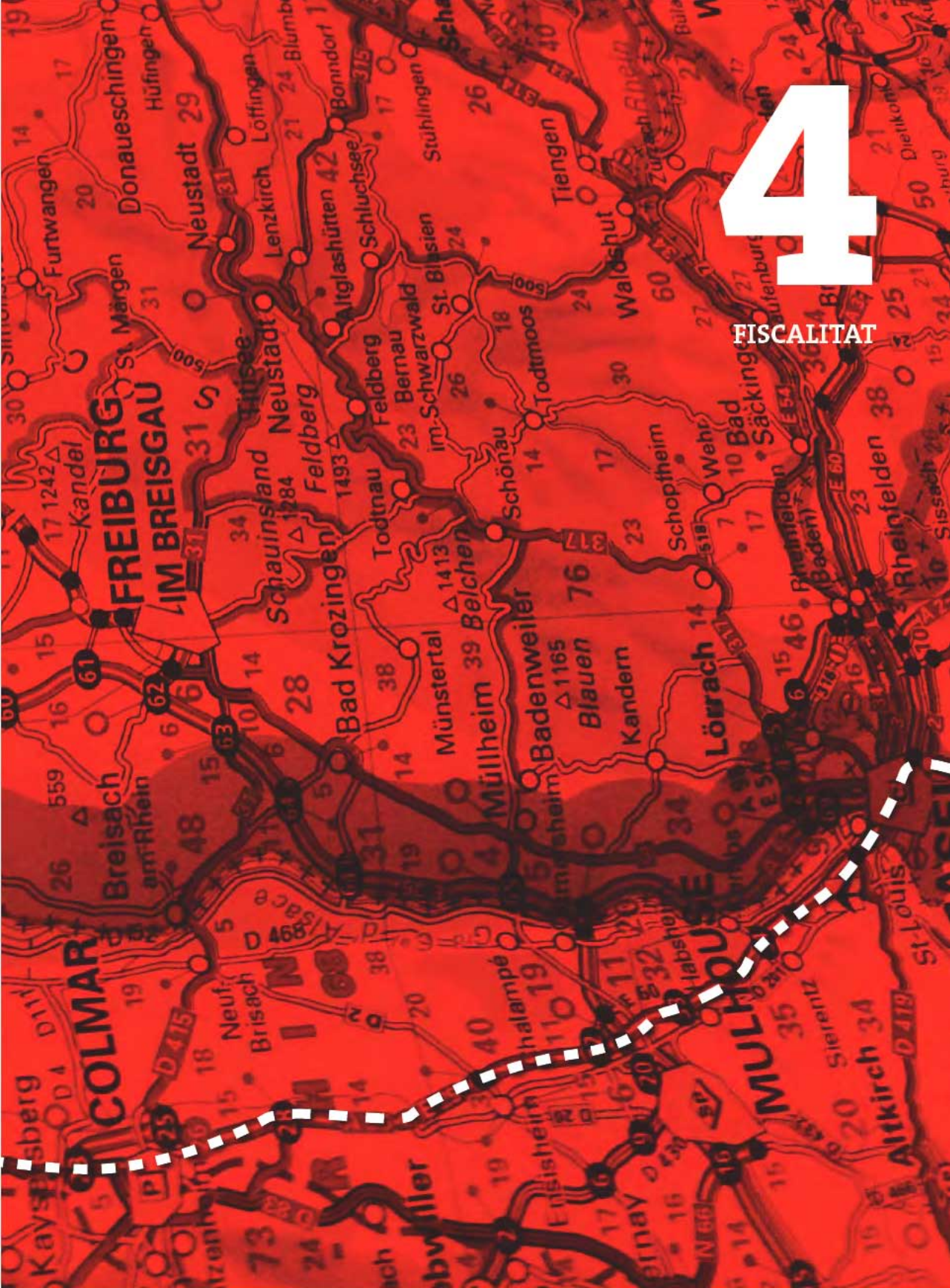
Artista assalariat

- Si ha estat contractat directament a França: per tenir dret a les prestacions d'atur francès l'artista hauria d'estar instal·lat a França i haver cotitzat un mínim de 6 mesos si estava inscrit al règim general. En aquest cas, el formulari E 301 permet transferir els drets d'atur a Catalunya. Per calcular l'import de la prestació es fa una mitjana de sis hores de treball diari.
- Si està desplaçat per una entitat catalana o bé si té un contracte de treball amb una empresa catalana: no tindrà dret a l'atur francès però sí a l'espanyol. El contractant català segueix pagant les cotitzacions d'atur a Catalunya independentment del lloc de treball físic de l'artista.

STRASBOURG

STRASBOURG





14

FISCALITAT

**FREIBURG
IM BREISGAU**

COLMAR

MULHOUSE

Kandel

Breisach
am Rhein

St. Margen

Donaueschingen

Hüfingen

Schauinsland

Neustadt

Lenzkirch

Löffingen

Feldberg

Altlashütten

Schluchsee

Bonnndorf

Todtnau

Feldberg

Bernau

im-Schwarzwald

Münstertal

Schönau

Todtmoos

St. Blasien

Mühlheim

Belchen

Bad Krozingen

Stühlingen

Badenweiler

Blauen

Kandern

Walshut

Lörrach

Schopfheim

Wehr

Bad

Mühlheim

Blauen

Rheinmünster

Säckingen

Mulhouse

Habsheim

St. Louis

Stierentz

Altkirch

Rheinfelden

Sissach

St. Blasien

Ensisheim

Thalampé

St. Blasien

St. Blasien

Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

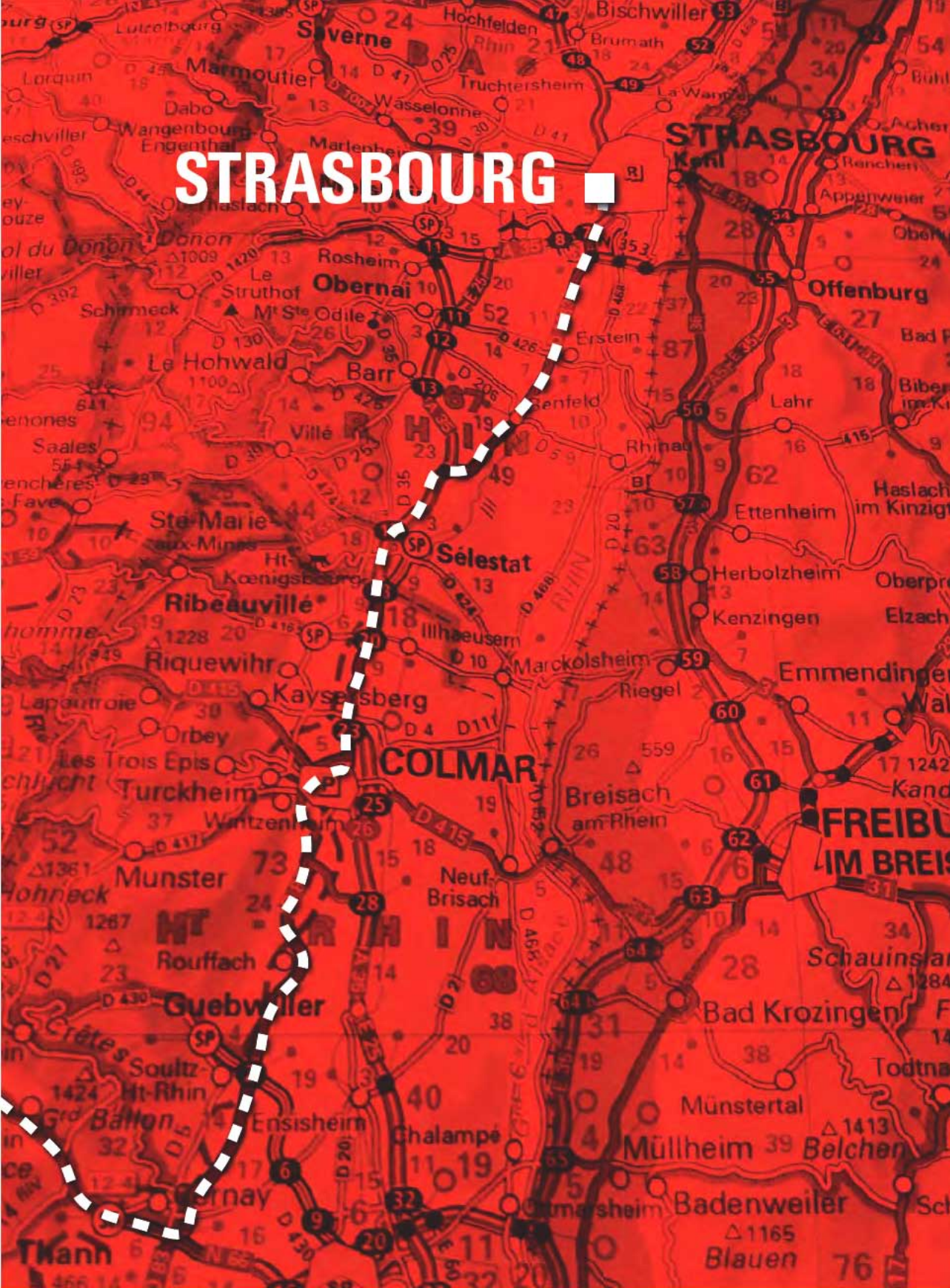
Ensisheim

St. Blasien

St. Blasien

St. Blasien

STRASBOURG



En el cas que un artista català hagi de desplaçar-se a França per motius laborals, ja sigui per a una estada llarga o per fer-hi una actuació, és important que analitzi primer tots els aspectes fiscals que es puguin derivar d'aquesta activitat. En el següent apartat es fan algunes consideracions importants sobre la qüestió i es presenten els impostos directes i indirectes més significatius que gravarien l'activitat de l'artista si es desplaçés a França o de la productora catalana que vengués un espectacle a França.

4.1. FISCALITAT DIRECTA: IMPOSTOS

ARTISTES

4.1.1- Residència fiscal

Un concepte important per determinar a quin país paga els seus impostos un ciutadà és el de la residència fiscal. En principi, la “norma” general és que una persona “nacional” d'un país i resident en aquest país (per exemple, un català que viu a Catalunya) pagui els seus impostos en aquest país per la totalitat de les seves rendes.

Segons la UE, per a que una persona nacional d'un país membre sigui considerada “resident fiscal” en un altre país membre, s'han de complir les condicions següents:

- Haver residit més de 183 dies consecutius en aquest país en els últims 12 mesos;
- Tenir els seus centres d'interès vitals (família, residència principal, treball principal...) en aquest país.

4.1.2- Convenis internacionals

L'article 17 del model de Conveni fiscal de l'OCDE indica que els ingressos que un resident d'un estat obté de les activitats professionals exercides dins un altre estat com a artista de l'espectacle, del teatre, del cinema, de ràdio o de televisió, músic o esportista són imposables (té l'obligació de pagar-les) en aquest altre estat.

Així, el Conveni considera l'estat d'execució de la prestació com el lloc d'imposició. En aquest sentit, cal recordar que la legislació del país on s'executa la prestació és la que

preval en cas de dubte. Per tant, el Conveni fiscal de l'OCDE dóna dret a França a aplicar les seves disposicions de dret intern i a aplicar la retenció a l'origen que es preveu en l'article 182 A bis del Codi General dels Impostos francès.

En cas de doble imposició, els convenis fiscals bilaterals intervenen de forma subsidiària.

4.1.3- Conveni fiscal hispano-francès¹⁰

L'any 1995, Espanya i França van firmar un Conveni fiscal amb un objectiu doble: evitar les dobles imposicions i l'evasió fiscal. Des d'aleshores, aquest conveni –tot i ser subsidiari respecte del Conveni de l'OCDE– és el document que regula les relacions fiscals entre ambdós països. Els articles bàsics que afecten a la situació i al treball dels artistes espanyols a França són principalment els números 4, 15, 17 i 24¹¹.

L'article 4 fa referència a la noció de residència (ja esmentada en l'apartat 4.1.1.), que es defineix pel lloc on l'artista viu de forma "habitual" i on té els seus centres d'interès "vitals" (família, casa, treball principal,...). Cal precisar que la majoria d'artistes als qual es dirigeix aquesta guia es desplacen a França per un període de temps curt, per la qual cosa no tindran la seva residència a França.

L'article 15 determina que un resident espanyol que percep uns honoraris a França està obligat a pagar els impostos a França. No obstant, quedarà exonerat del pagament si s'acompleixen les tres condicions següents:

- Ha residit a França per un període inferior a 183 dies (6 mesos) en els últims 12 mesos consecutius;
- Si el salari que ha rebut l'ha pagat un contractant (empresa) no resident a França (o sense seu social a França);
- Si la quantitat remunerada (que no ha de ser, forçosament, un salari) no la paga una entitat que tingui seu estable o una base fixa a França.

L'article 17 parla concretament dels artistes i dels esportistes. Cal recordar solament que si l'artista ha actuat de forma esporàdica a França haurà de pagar els impostos sota forma de retenció a l'origen. El percentatge de retenció, que és d'un 15% de la xifra bruta dels guanys obtinguts, no pot variar sota cap circumstància.

¹⁰ A l'annex 5 es poden trobar els articles que afecten a la situació dels artistes.

¹¹ El conveni fiscal hispano-francès sencer es pot descarregar a la pàgina web del Ministeri d'Economia i Hisenda del govern espanyol: http://www.meh.es/Documentacion/Publico/NormativaDoctrina/Tributaria/CDI/BOE_Francia.pdf

L'article 24 fa referència a l'eliminació de les dobles imposicions. Si l'artista ha de pagar impostos a dos països diferents, existeix un *crédit d'impôt* que permet que els impostos que paga en un país se li dedueixin en l'altre. És a dir, si l'artista ha pagat impostos a França, aquests se li deduiran dels impostos espanyols.

4.1.4- Retenció a l'origen

a) Definició i aplicació

Com s'ha dit anteriorment, els artistes catalans que desenvolupin activitats a França s'hauran de sotmetre a l'anomenada "retenció a l'origen" prevista en la legislació francesa i validada pel Conveni de l'OCDE. Aquesta "retenció a l'origen" determina que els salaris i les quantitats pagades per prestacions artístiques rebudes per un artista no francès en territori francès estan sotmeses al pagament d'impostos a França.

El sistema funciona de tal manera que l'organisme competent francès (*Trésor public*) farà la retenció per després pagar-la a Espanya (Agència Tributària), amb la qual cosa quan l'artista faci la seva declaració de renda a Espanya declararà els ingressos obtinguts a França i s'aplicarà la deducció de la retenció del 15%.

Aquesta retenció a l'origen s'aplica quan:

- L'artista català no domiciliat a França és assalariat d'una empresa francesa;
- Es retribueix a una persona jurídica (manager, productora...), no instal·lada professionalment a França, sota el cobert de la qual l'artista exerceix la seva activitat.

En cas de dubte, el que preval per a les autoritats franceses és el contingut del Conveni fiscal amb Espanya on figuren les tres excepcions per les quals un artista està exempt de la retenció a l'origen:

- L'artista ha viscut a França menys de 183 dies (6 mesos) en els últims 12 mesos;
- El salari que ha rebut ha estat pagat per un contractant (empresa) que no residia a França (o no té la seu social a França);
- La quantitat de la remuneració no la paga una entitat que tingui la seva seu estable o amb una base fixa a França.

b) Procediment

Els artistes catalans han de declarar a Espanya els ingressos que han guanyat fora del país en la Declaració de l'Impost sobre la Renda corresponent al període en què els hagin obtingut. Aquests ingressos s'han de declarar en l'apartat "Ingressos obtinguts a l'estranger".

D'altra banda, l'administració francesa exigeix que l'artista que exerceix una activitat a territori francès tingui un representant fiscal a França. Per representant fiscal s'entén

aquella persona encarregada de transmetre a l'administració francesa tota la informació fiscal derivada de l'actuació de l'artista català a França. Per exemple, si l'artista actua en un teatre de París, el representant fiscal pot ser el mateix teatre.

- *Exemple 1:* Un músic català rep un catxet brut de 5.000€ per una actuació que ha fet a França. D'aquest total se li descompta un 10% (500€), en concepte de despeses professionals. Segons la reforma fiscal francesa aprovada l'1 de gener de 2009, la retenció aplicable, del 15%, es farà sobre els 4.500€ nets de caixet. Aquesta retenció s'ingressa al *Trésor français* (l'equivalent de l'Agència Tributària espanyola) i Espanya la reconeixerà també com una retenció a compte dels ingressos sobre els rendiments del treball o de l'activitat econòmica.
- *Exemple 2:* L'artista fa una actuació mitjançant una companyia o un productor de gires que ha venut la seva prestació a França. En aquest cas l'organisme subjecte a imposició és l'empresa catalana al país on es realitza la prestació, França.

Per qualsevol dubte, cal dirigir-se a:

Service des Impôts des non residents

TSA 10010 - 10 rue du Centre

93160 Noisy-le-Grand Cedex - France

Tel.: (+33) 01 57 33 83 00

Fax: (+33) 01 57 33 82 66

E-mail: nonresidents@dgi.finances.gouv.fr

4.1.4- Casos especials

En els casos dels artistes que actuen per intermediació d'una persona jurídica, cal tenir en compte que també poden estar sotmesos a una retenció a l'origen. Aquest principi està regulat per l'article 17 del Conveni de l'OCDE. Això s'aplicaria, per exemple, a una actuació de músics catalans no residents a França via un contracte de cessió (de drets d'un espectacle). Malgrat la sala o festival francès d'acollida pagui al productor francès per la prestació global hi haurà una retenció a l'origen a França sobre els salaris pagats als músics.

Hi ha dues excepcions a aquesta regla general:

- Quan l'artista no és un assalariat de la persona jurídica (empresa o entitat).
Si la persona jurídica catalana no té una seu estable o base fixa a França, les remuneracions pagades per l'organitzador de la manifestació a França a la persona jurídica catalana i les pagades per la persona jurídica catalana a l'artista no són imposables a França.
- Quan l'artista és un assalariat de la persona jurídica (empresa o entitat).
La remuneració no és imposable a França quan les tres condicions relatives a la missió temporal que s'han esmentat en el punt 4.1.4 es compleixen. Quan hi ha una missió temporal el dret d'imposició pertany a l'estat de residència (Espanya).

QUADRE – RESUM: ELS ARTISTES NO HAN DE PAGAR IMPOSTOS A FRANÇA QUAN:

- Quan la producció catalana que es ven a França estigui principalment subvencionada per fons públics.
- L'artista hagi viscut a França menys de 183 dies en els últims 12 mesos;
- El salari que hagi rebut l'ha pagat un contractant (empresa) no resident a França (o que no té la seu social a França).
- La quantitat de la remuneració no hagi estat pagada per una entitat que tingui la seva seu estable o una base fixa a França.
- Les comissions que es paguen a mandatariis (representants que es limiten a recollir comandes a Catalunya).

EMPRESES

Les empreses catalanes productores d'espectacles poden haver de pagar impostos a França quan realitzin una activitat en territori francès.

Analitzarem els dos casos amb què es poden trobar:

- La persona jurídica espanyola contacta amb un productor francès, que actua com a simple intermediari per pagar als artistes.
En aquest cas, ja s'ha mencionat abans, s'aplica una retenció a l'origen sobre els ingressos dels artistes.
- La persona jurídica espanyola percep una remuneració pel servei ofert a la productora francesa, per exemple, una comissió de producció.
Com en el cas dels artistes, els convenis fiscals de l'OCDE i hispano-francès preveuen que les empreses catalanes productores d'espectacles poden haver de pagar impostos a França quan realitzin una activitat en territori francès a no ser que hagin fet operacions comercials mitjançant un establiment estable a França. En realitat, les empreses pocs cops tenen un establiment estable a França; per tant, la majoria dels casos pagaran els impostos de societats a Espanya.

Per tant, com diu Sandrine ROE¹², és recomanable, en els contractes de venda d'espectacles, distingir bé el que seran remuneracions per als artistes i comissions del productor, per tal que la retenció a l'origen s'apliqui (si s'escau) únicament a les remuneracions dels artistes.

¹² ROE, Sandrine. *La circulation internationale du spectacle*. Editions de l'IRMA. Paris. 2009.

Per qualsevol dubte, cal dirigir-se a:
Service des Impôts des non residents
TSA 10010 - 10 rue du Centre
93160 Noisy-le-Grand Cedex - France
Tel.: (+33) 01 57 33 83 00
Fax: (+33) 01 57 33 82 66
E-mail: nonresidents@dgi.finances.gouv.fr

4.2. FISCALITAT INDIRECTA: TVA (IVA)

La TVA (*Taxe sur la Valeur Ajoutée*) és l'equivalent francès de l'IVA espanyol. Aquesta taxa s'aplica principalment als contractes de prestació de serveis artístics, a la venda d'un espectacle català a un organitzador francès (sala, festival...) i a les coproduccions. L'índex d'aquest impost varia segons els països. A França, la taxa aplicable de TVA per a aquesta mena d'activitats és d'un 5,5%.

TVA

Quan un artista o companyia actua a França no paga la TVA.

Excepció: L'empresa catalana que vengui un espectacle haurà de facturar amb IVA quan l'entitat francesa que el compra no pagui TVA a França (per exemple, les associacions).

Les prestacions culturals o artístiques fetes per un artista, companyia o productora catalana a França es poden trobar amb quatre situacions diferents.

Cas 1: El comprador francès està subjecte a TVA i la companyia catalana també

Si l'organització francesa que compra l'espectacle està subjecte a TVA, l'ha de pagar mitjançant autoliquidació. Quan la companyia, productora o artista català faci la factura, ha d'indicar en una línia "La TVA serà liquidada pel comprador, article 283-1 del Codi General dels Impostos" (en francès: "*TVA due par le preneur, art. 283-1 du CGI*").

Cas 2: El comprador francès no està subjecte a la TVA i la companyia catalana està subjecte a l'IVA a Espanya

Quan la institució francesa compradora de l'espectacle no està subjecta a TVA a França (com és el cas de les associacions, d'acord amb la Llei 1901 francesa) serà l'empresa catalana qui haurà de liquidar la quantitat corresponent a la TVA francesa.

En aquest cas, l'empresa catalana ha d'inscriure's a la TVA a França, al Servei d'Impostos d'Empreses Estrangeres, per tal de declarar i de pagar la taxa a França.

És poc usual que les empreses estrangeres duguin a terme aquest procediment (d'altra banda, obligatori) d'inscriure's al registre d'impostos dels no-residents, ja que és una formalitat administrativa molt feixuga si només es fan una o algunes representacions a França¹³.

L'empresa catalana ha de declarar al *Trésor Français* els seus ingressos totals, exclosos impostos, amb independència que l'empresa o institució francesa que l'hagi contractat estigui o no subjecte a la TVA francesa. Caldrà, però, que indiqui clarament que aquests ingressos estan subjectes al nou dispositiu d'autoliquidació mitjançant la inclusió d'una línia especial que digui "Venda de béns o subministrament de serveis realitzats per una entitat no resident a França" (en francès: "Vente de biens ou prestation de service réalisés par une structure non résidente en France").

Cas 3: El comprador francès està subjecte a TVA i la companyia catalana no està sotmesa a l'IVA espanyol

Quan el comprador està subjecte a la TVA a França i el prestatari català no, és el comprador francès qui ha de pagar la TVA mitjançant el procediment de l'autoliquidació. Quan el prestatari català faci la factura hi han de figurar els imports nets, seguits d'una frase que digui "La TVA serà pagada pel comprador, article 283-1 del Codi General d'Impostos" (en francès: "TVA due par le preneur, art. 283-1 du CGI").

Cas 4: El comprador francès no està subjecte a TVA i la companyia catalana tampoc

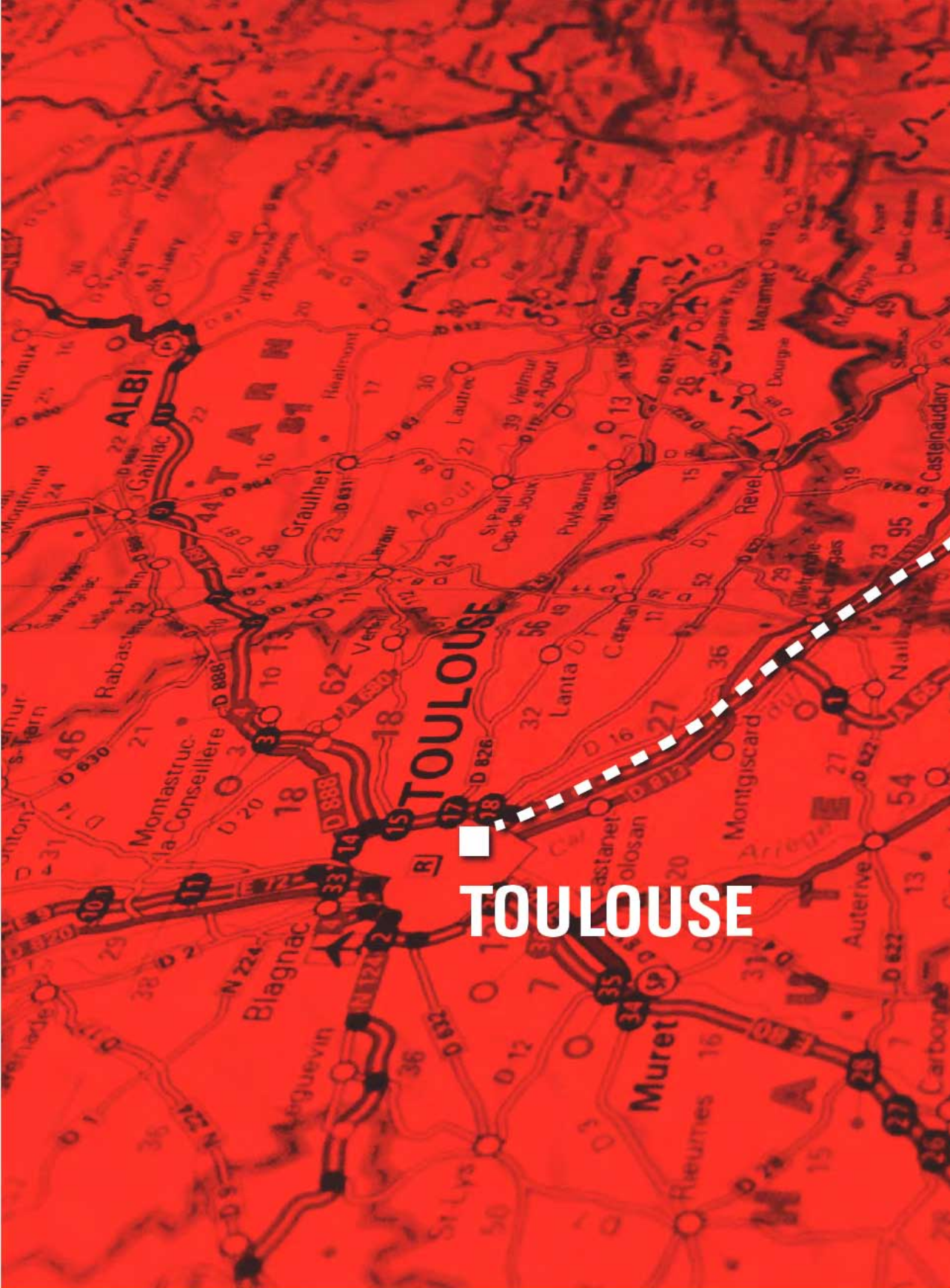
En aquest cas, com que cap dels dos signataris del contractes estan subjectes a TVA, la factura es farà sense incloure aquesta taxa.

Exemple

Un teatre francès que compra un espectacle a una companyia de dansa catalana:

		Teatre francès	
		Subjecte a TVA	No subjecte a TVA
Companyia de dansa catalana	Subjecte a IVA	CAS 1 - Factura sense TVA - 5,5% de TVA el paga el teatre francès (autoliquidació)	CAS 2 - Factura amb TVA a 5,5% - Declaració als impostos francesos + companyia catalana paga TVA directament o designa un mandatari (ex: Teatre)
	No subjecte a IVA	CAS 3 - Factura sense TVA indicant "TVA due par le preneur. Art. 283-1 CGI) - 5,5% de TVA el paga el teatre (autoliquidació)	CAS 4 - Factura sense TVA indicant "TVA non applicable"

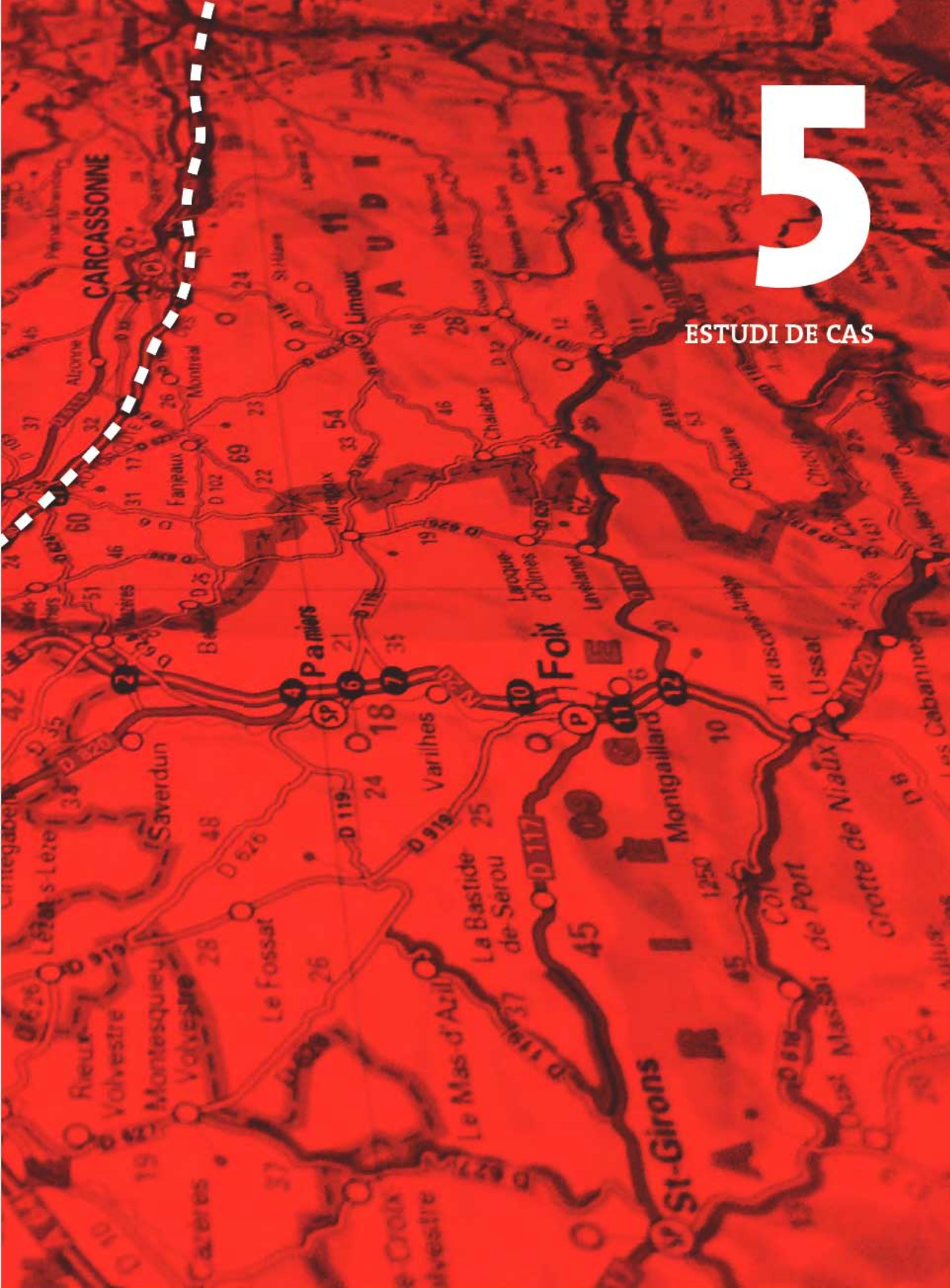
¹³ ROE, Sandrine. *La circulation internationale du spectacle*. Editions IRMA. París. 2009

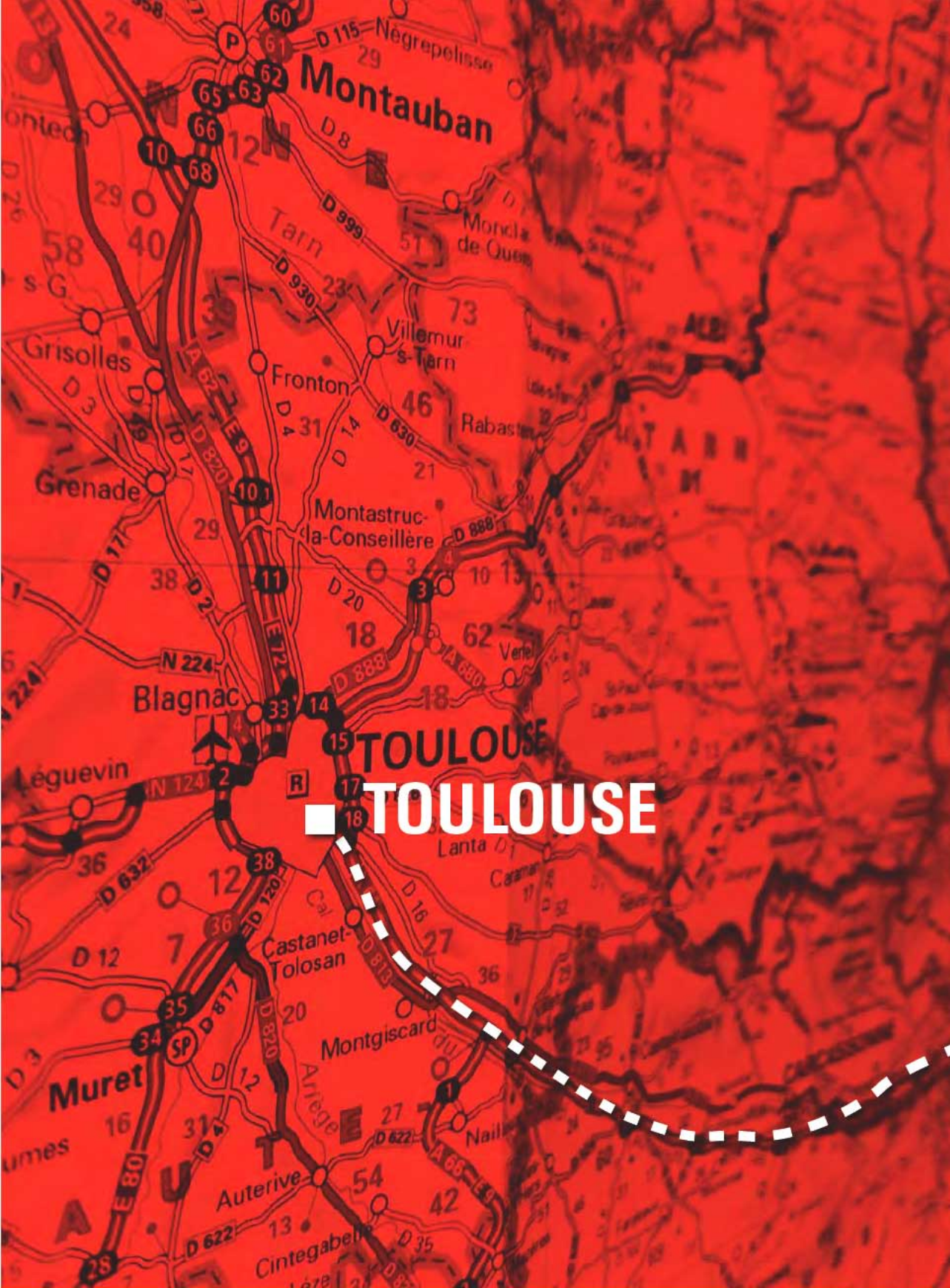


TOULOUSE

5

ESTUDI DE CAS





TOULOUSE
■ TOULOUSE

A continuació s'analitzaran els diferents casos en què els artistes es poden trobar quan es desplacen per actuar a França, ja sigui sols o bé en el marc de la venda d'una prestació artística.

Els artistes extra comunitaris que resideixen de forma legal a Catalunya també poden estar afectats pels casos que es presentaran. No obstant, aquesta guia només contempla el cas dels artistes extracomunitaris amb residència legal a Espanya i que poden ser contractats per una empresa catalana, per la qual cosa no han de sol·licitar el permís de treball per a França. És a dir: artistes extracomunitaris que posseeixen un permís de residència i de treball a Espanya.

5.1. ARTISTES CONTRACTATS DIRECTAMENT PER EMPRESES FRANCESES

Un organisme francès (un *entrepreneur de spectacles* que pot ser un teatre, una companyia, un productor d'espectacles o de gires) contracta l'artista català per un període determinat de temps. En matèria de drets i deures serà tractat com un treballador francès, i cotitzarà a la seguretat social i a l'atur a França.

TRÀMITS A SEGUIR

- Obtenir la Targeta Sanitària Europea (TSE) abans de marxar cap a França per poder rebre atenció mèdica en cas de necessitat;
- Presentar el seu DNI / passaport a l'entitat francesa contractant;
- L'organització contractant el donarà d'alta a la Seguretat Social francesa (a no ser que pugui presentar el formulari E 101).
- Signatura del contracte de treball (en francès);
- Un cop acabat el seu contracte, l'artista català (o extracomunitari resident) pot trobar-se amb dues situacions:
 - En cas que no hagi presentat el formulari E 101 i en funció de les hores treballades, podrà sol·licitar l'atur francès. Per fer-ho ha de demanar el formulari E 301 abans de sortir de França, de tal manera que els períodes cotitzats puguin tenir-se en compte per al càlcul d'eventuals prestacions a Catalunya.

- En cas que no hagi treballat el nombre mínim d'hores establertes o no hagi cotitzat, no tindrà dret a sol·licitar l'atur francès.

Si l'artista ha cotitzat als *Congés Spectacles*¹⁴, l'empresa contractant donarà a l'artista un document de color blau anomenat *Certificat d'emploi* que l'artista ha d'omplir i que li permetrà cobrar per les cotitzacions.

PARTICULARITATS

a) L'artista pot presentar el formulari E 101

Cotitzacions socials

Encara que l'artista estigui contractat directament per una organització francesa, en cas que pugui presentar el formulari E 101 seguirà cotitzant a Catalunya, excepte els *Congés Spectacles* (formació, salut laboral i impostos).

Per tant, segons la reglamentació general de la UE, aquest artista estarà sotmès únicament a la legislació de seguretat social i d'atur del seu país de residència. És el cas més habitual dels artistes que tenen diferents contractants a diferents països membres i que solen exercir la seva activitat de manera habitual i simultània a dos o més estats membres de la UE. Com que l'artista podrà presentar el formulari E 101, queda eximit de les cotitzacions d'atur i seguretat social.

Per tant, com a treballador espanyol desplaçat a l'estranger, l'artista no té dret a l'atur francès perquè no hi cotitza, però sí a l'atur espanyol.

Contracte

A l'artista contractat per una empresa francesa se li farà un *Contrat d'engagement*, un contracte de durada definida que s'ajustarà a la legislació francesa i al conveni col·lectiu francès aplicable depenent del tipus de treball¹⁵. L'entitat contractant és la responsable d'elaborar el contracte d'acord amb el tipus de contracte model consensuat per la professió (d'*usage*). El salari mínim francès s'estableix en 8,86€ bruts/hora. El contractant ha de respectar el salari mínim, que no depèn de la nacionalitat de l'artista.

Fiscalitat

En aquesta situació l'artista serà tractat com un treballador francès, i per tant té els mateixos drets i deures que aquests. Per tant, en qüestió d'impostos se li farà una retenció a l'origen de manera que l'organisme competent francès (*Trésor public*) farà la retenció per després pagar-la a Espanya (Hisenda). Això significa que quan l'artista faci

¹⁴ Per a una definició detallada del terme, revisar l'apartat de *Lèxic* a la pàgina 73.

¹⁵ Hi ha 4 convenis col·lectius diferents per a les professions artístiques i de l'espectacle.

la seva declaració de la renda a Espanya declararà els ingressos obtinguts a França i s'aplicarà la deducció de la retenció del 15%.

Un exemple: un ballarí català rep un catxet brut de 1.000€ per una actuació que ha fet a França. D'aquest total se li treu el 10% (100€), en concepte de despeses professionals. Segons la reforma fiscal francesa aprovada l'1 de gener del 2009, la retenció aplicable, del 15%, es farà sobre els 900€ nets de caixet. Aquesta retenció s'ingressa al *Trésor français* (equivalent de l'Agència Tributària espanyola) i Espanya la reconeixerà també com una retenció a compte dels ingressos sobre els rendiments del treball o de l'activitat econòmica.

b) L'artista no pot presentar el formulari E 101

Els motius pels quals un artista no pot presentar el formulari són bàsicament dos: perquè no l'ha demanat o perquè no té al darrera cap empresa catalana que l'obligui a viatjar a França. És el cas més habitual quan un artista es desplaça de forma esporàdica.

Cotitzacions socials

L'artista no treballa per cap organisme (companyia, productora, agència...) a Catalunya. Això significa que no podrà presentar el formulari E 101, que justifica que ja cotitza a Catalunya. Per tant, el contractarà directament l'organització francesa (sala, productora, festival...) i haurà de cotitzar a França. Les cotitzacions socials que haurà de pagar l'artista són: Seguretat Social, atur, jubilació, *Congés Spectacles*, formació contínua i salut laboral.

Per poder cobrar l'atur a Catalunya, l'artista ha de pensar a demanar un justificant a l'organització francesa per la qual ha treballat perquè l'Administració espanyola tingui en compte els períodes treballats a França, així com el formulari E 301 que permet transferir els drets a Espanya. És imprescindible fer tot això a França, abans de tornar a Catalunya.

Contracte¹⁶

L'entitat contractant francesa és la responsable de fer el contracte, i aquest serà un tipus de contracte clàssic, el que en francès es diu un CDD (*Contrat à durée déterminée*) o un *Contrat d'engagement* (un contracte definit). El salari que cobrarà dependrà igualment del conveni que se li apliqui.

En tot cas, això és una contractació directa i no suposa cap complicació, ja que els residents de la UE poden treballar lliurement a qualsevol país de la UE sense necessitat de sol·licitar un permís de treball.

¹⁶ Veure els models de contractes a pàgina 42.

Fiscalitat

Com en la situació anterior, l'artista és tractat com un treballador francès i té els mateixos drets i deures que aquest. Per tant se li aplicarà la retenció a l'origen en les mateixes condicions que en el cas anterior.

5.2. VENDA D'UNA PRESTACIÓ ARTÍSTICA CATALANA A UN COMPRADOR O DIFUSOR FRANCÈS

Una empresa o entitat catalana (productora, companyia, sala, empresa de booking, management...) ven un espectacle a un *entrepreneur de spectacles* francès.

Els artistes catalans són assalariats de l'empresa catalana i serà aquesta qui pagarà els seus salaris, però el dret laboral i les condicions de treball aplicables són les franceses –malgrat siguin treballadors desplaçats. No obstant, en la relació laboral treballador-empresa serà d'aplicació la legislació espanyola. És a dir, l'empresa catalana haurà d'adaptar-se a la normativa francesa però qualsevol conflicte entre treballador i empresa estarà regulat per la legislació espanyola.

TRÀMITS A SEGUIR

- L'organització francesa comprarà l'espectacle per intermediació de l'agent o del representant de l'artista, companyia o grup català;
- Arribats a un acord, el responsable de l'artista o de la companyia ha de presentar la sol·licitud TA-200 a la Seguretat Social espanyola per a cadascun dels artistes que intervenen en la prestació;
- Un cop presentada la sol·licitud a la delegació provincial o a l'administració de l'Institut Nacional de la Seguretat Social (INSS) corresponent obtindrà, al moment, el/s formulari/s E 101;
- També li caldrà tramitar, a la mateixa oficina de l'INSS, la Targeta de Seguretat Social Europea;
- Sobre la llengua del contracte no hi ha cap regla. Es pot fer bilingüe però normalment, per raons pràctiques, es farà en anglès, llengua d'ús més habitual en el comerç internacional¹⁷;
- Sobretot, en aquest cas és important negociar el preu de venda en net, perquè no hi hagi sorpreses desagradables quan es rebi el pagament.

Cotitzacions socials

L'entitat catalana és la responsable de fer la declaració de desplaçament dels artistes que intervenen en la producció a la Seguretat Social, dins el marc d'un contracte de

¹⁷ ROE, Sandrine. *La circulation internationale du spectacle*. Éditions de l'IRMA. París. 2009.

venta. El productor pot desplaçar més d'un artista sempre que no s'oblidi de presentar el formulari E 101 per a cadascun dels artistes. En aquest sentit, és important que el productor espanyol enviï la llista de tots els artistes que participen a l'espectacle a la seva contrapart francesa.

Igualment, cal que el venedor català s'informi de si el comprador francès és titular d'una llicència d'*entrepreneur du spectacles*. A més, si el preu de venda de l'espectacle supera els 3.000€, tant el comprador francès com l'empresa catalana haurien de verificar que la seva contrapart compleixi tots els requisits legals al seu territori (bàsicament, cal confirmar l'existència jurídica de la contrapart, la seva inscripció al registre de comerç i si està al corrent del pagament de les cotitzacions corresponents)¹⁸. Per a l'organització catalana és important fer aquestes comprovacions perquè li permetrà verificar que l'organisme comprador és seriós.

Contracte¹⁹

Els models de contracte més habituals són:

- *Contrat d'engagement*: tot i que no hi ha una definició legal per a aquest tipus de contracte, és el que se signarà quan l'assalariat presta un servei, se li paga una remuneració a canvi d'aquesta prestació i existeix un lligam de subordinació entre la persona jurídica o entitat contractant i l'assalariat. Per la naturalesa mateixa de la professió d'artista, aquest contracte sempre se signarà amb una durada determinada.
- *Contrat de cession du droit d'exploitation d'un spectacle*: hi participen tres parts: l'artista, l'organitzador i el productor. Aquest últim és qui disposa dels drets d'explotació de l'espectacle i l'ofereix "clau en mà". Per tant, el productor té l'obligació de declarar i pagar els artistes i tècnics que participen en l'espectacle. L'organitzador, per la seva banda, s'encarrega de la gestió del local o indret on es representarà l'espectacle, del taquillaatge, de la gestió del públic i de la publicitat de l'actuació. De fet, el productor és el responsable financer de l'espectacle, i cal assegurar-se que ha acomplert les seves obligacions de cotització i salaris. L'execució d'aquest tipus de contracte implica que hi haurà una factura.
- *Contrat de coréalisation*: es fa entre un productor i un organitzador d'espectacles. Les dues parts s'associen per a la realització d'un espectacle i es reparteixen els ingressos de taquillaatge. El productor és la persona que s'encarrega de la representació i l'organitzador és qui acull l'espectacle. Es reparteixen les obligacions i les responsabilitats.
- *Contrat de coproduction*: és un contracte entre diferents parts (productors, productors i organitzadors,...) que prenen conjuntament l'iniciativa i la responsa-

¹⁸ Recomanació feta per l'empresa Pop Paye (<http://www.poppaye.fr/>).

¹⁹ Veure els models de contractes a la pàgina 42.

lilitat de la realització d'un espectacle i paguen en comú les despeses de producció i representació (finançament, realització i explotació de l'espectacle, ...). Les parts es reparteixen el benefici o les pèrdues resultants de la seva explotació. La diferència essencial entre el contracte de correalització i de coproducció és que en aquest darrer els cocontractants són solidàriament responsables de les pèrdues de l'explotació, en cas que se'n produeixin.

Fiscalitat

Com en el cas anterior, l'empresari o contractant català serà qui assumirà la declaració de retenció a l'origen del 15%, a no ser que es pugui acollir a un dels supòsits exempts de pagament d'impostos contemplats pel conveni fiscal franco-espanyol o a alguna de les altres excepcions ja esmentades en l'apartat de fiscalitat.

Pel que fa a la TVA, l'organisme català que ven l'espectacle no haurà d'assumir-ne el pagament a no ser que l'organisme francès de compra no estigui dispensat del seu pagament a França -és el cas, per exemple, d'una associació.

CASOS PRÀCTICS

1) Venda d'un gira d'una orquestra catalana a una sala francesa

Un teatre francès ha contactat amb el productor d'una orquestra catalana per organitzar una gira de 15 dies.

En aquest cas, la productora catalana serà la responsable de fer la demanda de formulari E 101 per a cadascun dels músics que participen a la gira. Un cop omplerts aquests formularis, en donarà una còpia al teatre francès (necessitaran l'original per presentar-lo a les altres organitzacions d'acollida) i es farà un contracte de venda d'espectacles.

A part, el productor català de la gira ha de negociar el catxet de l'orquestra amb la TVA inclosa. Pel que fa al pagament de la TVA, el responsable de fer-lo efectiu serà el comprador francès (si està subjecte a TVA); si el comprador francès està exempt del pagament d'aquesta taxa, l'haurà d'assumir l'estructura catalana. Un exemple: si el catxet es fixa en 1.000€, la TVA a pagar serà de 55€. El productor català haurà de demanar aquest import total al comprador francès. No obstant, si el comprador francès paga la TVA, pagarà 1.055€ a la productora per la prestació i després ingressarà els 55€ d'autoliquidació. En tot cas, el que cal recordar quan es negocia la venda d'un espectacle a França és que és millor pensar que en el preu total del catxet cal incloure-hi la TVA. En canvi, a Catalunya la fórmula estàndard sol ser negociar un catxet de 1.000€ amb l'IVA a part.

CASOS PRÀCTICS

2) Actuació d'una companyia de titelles al festival de Charleville Mezières

Una companyia catalana de titelles ha estat contactada, mitjançant el seu productor, per dur a terme una prestació artística a la biennal internacional de titelles de Charleville Mezières. El tipus de contracte que se signarà amb el comprador francès és un contracte de venda d'espectacles clàssic on hi figuren els noms dels artistes, una descripció de la prestació que es durà a terme i altres aspectes relatius a l'actuació. Com més detallat sigui el contracte més problemes s'evitaran.

En aquest cas, i com que es tracta d'un contracte de venda d'espectacle, els artistes que hi intervenen són contractats per l'estructura de producció catalana. Per tant, l'empresa catalana serà la responsable de presentar el formulari E 101 al festival francès per justificar que no cotitza a la Seguretat Social, l'atur i la jubilació francesa.

El més important en aquest tipus de contractes és negociar el catxet en net perquè no hi hagi sorpreses desagradables quan es rebin els pagaments. És important recordar que la paraula "net" és bàsica quan es negocia amb organitzacions estrangeres, ja que una manca de precisió pot provocar malentesos posteriors.

5.3. ARTISTES AUTÒNOMS QUE ES DESPLACEN A FRANÇA

En el cas d'artistes que estan donats d'alta al Cens d'Activitats Econòmiques a Catalunya en més d'un epígraf, per exemple com a músics i com a fotògrafs, i que poden facturar, la naturalesa mateixa del seu treball fa que quan es desplacen a un país estranger sovint ho facin sense cap estructura de suport al darrere (productora, agent artístic, agència de booking, etc...).

Cotitzacions socials

Els artistes autònoms paguen ells mateixos les seves cotitzacions socials. Per tant, en cas de desplaçar-se a un país estranger (França), ells mateixos són responsables de demanar el formulari E 101 presentant la sol·licitud TA 200. Aquests treballadors hauran de tenir en compte que només poden treballar en un país estranger per un període màxim de 12 mesos (amb la possibilitat d'allargar aquest període en 12 mesos més si presenten el formulari E 101 amb la casella 14.bis 1a marcada). Si ho fan; queden subjectes al règim de protecció social espanyol.

No obstant, segons la legislació francesa, els artistes autònoms desplaçats a França hauran de:

- demostrar que exerceixen, des d'un temps determinat, "activitats significatives" a l'Estat espanyol abans de desplaçar-se a un altre país. Aquest és un requisit molt subjectiu però que està citat així a la legislació francesa.
- demostrar, mitjançant factures, la seva activitat laboral a Catalunya.

Contracte

Generalment, en aquests casos, serà un contracte de venda de drets d'explotació redactat en anglès. El model seria el mateix que se signa habitualment entre una empresa de producció catalana i un *entrepreneur de spectacles* francès. Un cop efectuada la prestació, l'artista presentarà la factura a l'organisme francès de compra. Igual que en el punt anterior, si la prestació supera els 3.000€, el comprador francès i l'artista català haurien de verificar que cadascun dels actors que intervenen en la transacció estiguin jurídicament en regla (existència jurídica, inscripció al registre de comerç i pagament de les corresponents cotitzacions).

Fiscalitat

Segons la norma general, els artistes autònoms han de declarar els ingressos obtinguts per la seva prestació a França en aquest país (al *Trésor* francès). Però s'aplica la regla de la residència fiscal per presentar i pagar els impostos per la totalitat de les rendes obtingudes a França en el país de residència habitual. Això implica que l'artista autònom català pagarà els seus impostos a Espanya, encara que es deriven d'ingressos obtinguts a l'estranger (Article 14, *Profesiones independientes* del Conveni fiscal franco-espanyol).

ARTISTES AUTÒNOMS QUE ES DESPLACEN DE FORMA INDEPENDENT A FRANÇA

En Francesc és fotògraf i exerceix com a autònom a Catalunya. Paral·lelament a la seva carrera de fotògraf és professor de trompeta i també toca a un grup de jazz. En el 2010 un festival francès l'ha convidat a participar en quatre concerts.

Els tràmits a seguir pel Francesc per desplaçar-se a actuar a França són:

- 1) Com que és autònom, ha de presentar la sol·licitud TA 200 a la Seguretat Social per tal d'obtenir el formulari E 101;
- 2) Cal que es faci la Targeta Sanitària Europea (TSE) abans de marxar cap a França per poder rebre atenció mèdica en cas de necessitat;
- 3) Cal que negociï l'import de la prestació amb la TVA inclosa per a cadascun dels concerts;
- 4) Un cop feta la prestació ha de presentar una factura al festival francès. La factura també es pot presentar simultàniament o a l'avançada, indicant la data en que es farà efectiva la prestació.

RESUM PRÀCTIC - DESPLAÇAMENT A FRANÇA

Artista sol (Autònom o bé afiliat a una cooperativa)

- 1) Preparar, redactar i signar el contracte;
- 2) Presentar la sol·licitud TA 200²⁰ degudament complimentada a la TGSS (Tresoreria General de la Seguretat Social) del domicili de l'artista per obtenir el formulari E 101;
- 3) Sol·licitar la Targeta Sanitària Europea²¹ a la mateixa oficina de l'INSS (Institut Nacional de la Seguretat Social);
- 4) Un cop a França, presentar el formulari E 101 a l'empresa contractant;
- 5) Un cop realitzada l'activitat objecte del contracte, enviar la factura a l'empresa contractant francesa;
- 6) Un cop retornat a Catalunya, declarar el que ha guanyat a França a la declaració de la renda de l'any vinent. (Ex. els ingressos del 2010 es declaren el 2011).

Artista contractat per una empresa catalana

a) Només es desplaça a França

- 1) Preparar, redactar i signar el contracte;
- 2) Presentar la sol·licitud TA 200²² degudament complimentada a la TGSS (Tresoreria General de la Seguretat Social) del domicili de l'artista per obtenir el formulari E 101 per a cadascun dels artistes que participen a l'espectacle.
- 3) Sol·licitar la Targeta Sanitària Europea a la mateixa oficina de l'INSS (Institut Nacional de la Seguretat Social) de tots els artistes que participen a l'espectacle;
- 4) Un cop a França, presentar el formulari E 101 a l'empresa contractant;
- 5) Un cop realitzada l'activitat objecte del contracte, enviar la factura a l'empresa contractant francesa;
- 6) Un cop retornat a Catalunya, declarar el que ha guanyat a França a la declaració de la renda de l'any vinent. Ex. els ingressos del 2009 es declaren el 2010.

b) Va de gira a més d'un país

Els tràmits a seguir són molt semblants als d'un artista que només es desplaça a França, per la qual cosa només s'indiquen les diferències:

- La sol·licitud a presentar a la Direcció provincial o a l'administració de la TGSS per obtenir el formulari E 101 és la TA 201;
- No es lliurarà l'original a l'organisme d'acollida, sinó que se li donarà una còpia per poder mostrar l'original a les altres sales i/o festivals contractants on continua la seva gira.

²⁰ Es pot descarregar a: http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/Formulariosdetrabaj38626/ModelosdesolicitudT39544/index.htm

²¹ Veure explicació a la pàgina 17.

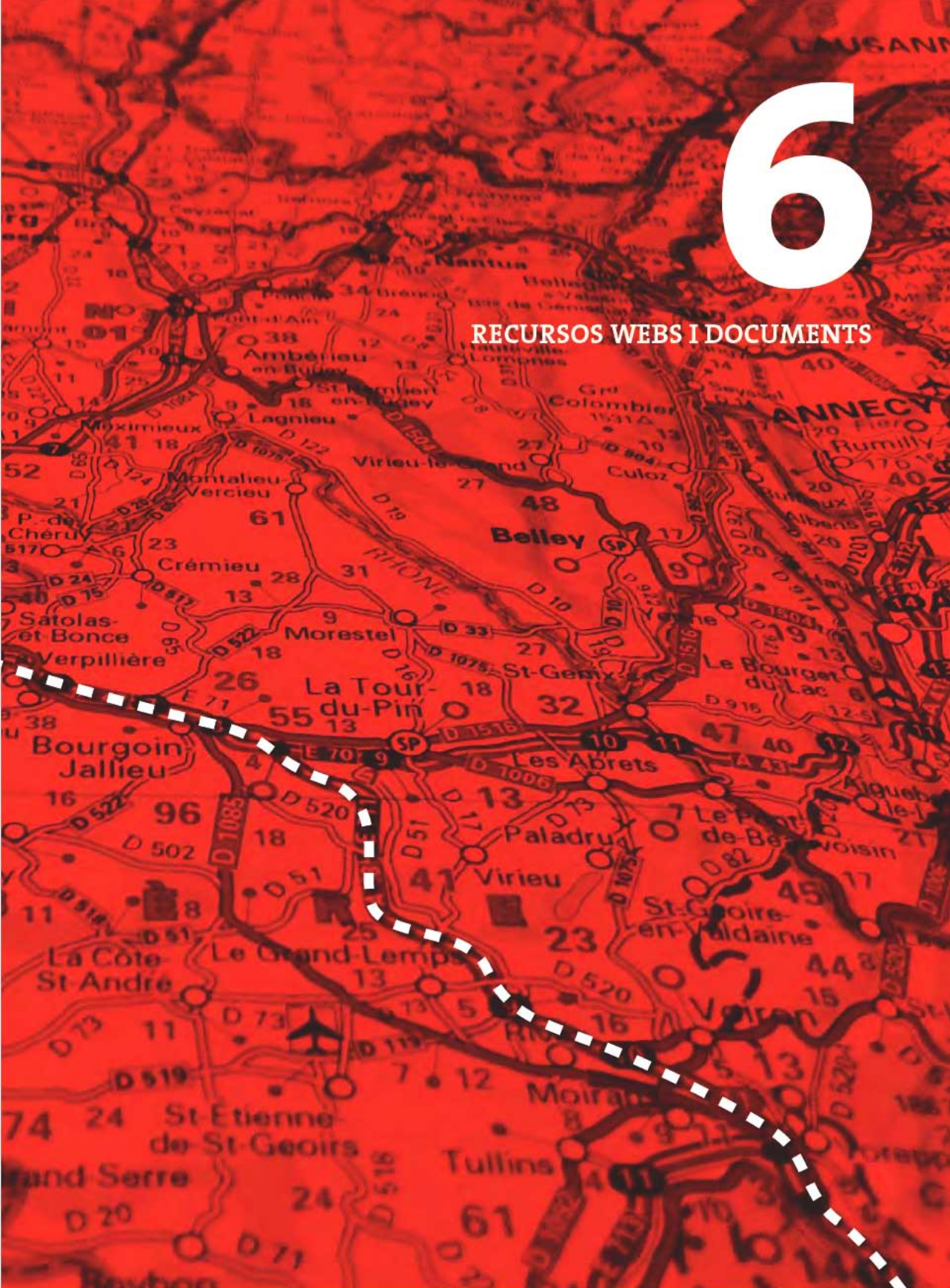
²² Es pot descarregar a: http://www.seg-social.es/Internet_1/Internacional/Formulariosdetrabaj38626/ModelosdesolicitudT39544/index.htm



LYON

6

RECURSOS WEBS I DOCUMENTS



LYON



PÀGINES WEB

EUROPEES

COMISSIÓ EUROPEA

És la branca executiva de la Unió Europea. El seu principal objectiu és l'harmonització de la legislació dels països membres de la UE a l'entorn de diverses polítiques i programes d'acció.

- <http://ec.europa.eu>
- http://ec.europa.eu/services/index_es.htm (aquesta pàgina presenta diversos enllaços als diferents serveis que ofereix la Comissió Europea sobre possibilitats de treball, educació i formació, viatges, drets dels ciutadans i respostes de preguntes dels ciutadans)
- http://ec.europa.eu/citizensrights/front_end/index_es.htm (pàgina del Servei d'orientació als ciutadans)
- http://ec.europa.eu/citizensrights/front_end/eligibility/subjects_es.htm (Llistat dels temes que són competència del Servei d'orientació als ciutadans)

ERICarts (European Institute for Comparative Cultural Research)

Publiquen estudis sobre la mobilitat dels artistes en l'àmbit de la Unió Europea

- <http://www.ericarts.org>

EUR-Lex

EUR-Lex ofereix accés directe i gratuït a la legislació de la Unió Europea. El sistema permet consultar el Diari Oficial de la Unió Europea i, entre altres coses, inclou els tractats, la legislació, la jurisprudència i els treballs preparatoris de la legislació de la Unió. Ofereix àmplies oportunitats de recerca.

- <http://eur-lex.europa.eu>

EURES

Portal europeu de la mobilitat professional en la Unió Europea.

En aquest link es poden trobar noms i mails de consellers EURES a França i a altres països membres de la UE. N'hi ha repartits per tota Europa.

- <http://ec.europa.eu/eures/main.jsp?catId=3&acro=eures&lang=es>

IETM (Informal European Theatre Meeting)

Organització que pretén fomentar la qualitat i el desenvolupament de les arts escèniques contemporànies en un espai global. Duen a terme un treball molt important sobre la mobilitat dels artistes a Europa.

- <http://www.ietm.org>

MOBILITY MATTERS

Pàgina web dedicada íntegrament a la mobilitat dels artistes en la Unió Europea. Hi ha una sèrie d'estudis i links a altres webs molt interessants. La informació està disponible íntegrament en anglès i hi ha alguns resums en francès i alemany.

- <http://www.mobility-matters.eu>
- http://www.mobility-matters.eu/web/files/14/en/Final_Report_-_Mobility_Matters___ERICarts.pdf

ON THE MOVE

Una eina pràctica per als artistes de les arts escèniques que viatgen per Europa: informació, oportunitats i recursos que afavoreixen i donen suport a la mobilitat.

- <http://www.on-the-move.org>

SERVICIO DE ORIENTACIÓN A LOS CIUDADANOS

Assessorament jurídic gratuït per als ciutadans de la UE.

- http://ec.europa.eu/citizensrights/front_end/index_es.htm

XARXA SOLVIT

Solvit és una xarxa en línia de resolució dels problemes que provoca una incorrecta aplicació de la legislació relativa al mercat interior per part de les autoritats públiques.

- http://ec.europa.eu/solvit/site/index_es.htm

UNESCO

El web d'aquest organisme internacional inclou una sèrie d'estudis sobre la situació dels artistes.

- <http://portal.unesco.org/culture>

ARTISTES ÉTRANGERS

Ofereix informació pràctica sobre les formalitats legals i fiscals que han de complir els artistes estrangers que treballen a França. Disponible en francès i anglès. És el web de referència en la matèria a França. El web està gestionat per l'empresa CAGEC Formation.

- <http://www.artistes-etrangers.eu>

CENTRE NATIONAL DU THEATRE

Web de recursos, informacions i dades sobre el teatre contemporani francès. Es dirigeix als professionals (autors, directors, actors, tècnics...).

- <http://www.cnt.asso.fr>
- <http://www.cnt.asso.fr/actu.php?id=55>. En aquest link es pot descarregar el *Rapport sur les arts de la scène en Europe* (Informe sobre el sector de les arts escèniques a Europa).
- <http://www.cnt.asso.fr/juridique/fr/tournee29jan.pdf>. En aquest link es pot descarregar el resum d'unes jornades sobre com organitzar una gira a l'estranger. Tot i estar adreçat a artistes francesos que volen sortir a l'estranger, hi ha elements útils per als artistes que volen anar a França.

CLEISS (*Centre des Liasons Européennes et Internationales*)

Organisme que efectua el lligam entre els organismes de Seguretat Social francesos i internacionals. Tenen informació interessant sobre aquestes qüestions.

- www.cleiss.fr

HORS LES MURS

Centre nacional de recursos de les arts de carrer i del circ. Desenvolupa una tasca d'observació i acompanyament de les pràctiques artístiques esmentades mitjançant activitats de formació, documentació, informació, d'estudi i edició.

- <http://www.horslesmurs.fr>
- <http://www.horslesmurs.fr/-Fiches-pratiques-.html>

(Fitxes pràctiques sobre temes tractats a la guia: fiscalitat, Seguretat Social,...)

IMPOSTS GOUVERNEMENT FRANÇAIS

Pàgina web dels impostos francesos.

- <http://www.impots.gouv.fr>. Service des Impôts des Entreprises étrangères.
- http://www.impots.gouv.fr/portail/dgi/public/particuliers.impot?pageld=part_horsfrance&espld=1&sfid=1250. En aquest link es troben les informacions necessàries sobre els impostos a pagar pels estrangers que rebin ingressos per activitats desenvolupades a França.

IRMA

L'Irma és un centre d'informació i de recursos especialitzats en les músiques actuals: rock, hip hop, música electrònica, jazz, músiques tradicionals, world music. A l'apartat *Fitxes pràctiques* hi ha recursos interessants.

- http://www.irma.asso.fr/IMG/pdf/circulation_internationale-2.pdf.
- http://crd.irma.asso.fr/article.php3?id_article=42. En aquest link es pot descarregar el document *Circulation des artistes*, on s'explica què ha de fer un artista estranger per treballar a França.

MINISTÈRE DE LA CULTURE

Ministeri de la Cultura i de la Comunicació francès. Ha publicat una guia pràctica per als artistes estrangers a França (només en francès).

- <http://www.culture.gouv.fr>
- <http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/guides/sommaire.htm>. Link en què està disponible la guia.

MINISTÈRE DU TRAVAIL, DES RELATIONS SOCIALES, DE LA FAMILLE, DE LA SOLIDARITÉ ET DE LA VILLE

Ministeri de Treball, Relacions Socials, Família, Solidaritat i de la Ciutat francès. Informació per als ciutadans estrangers que volen treballar a França (només en francès).

- <http://www.travail-solidarite.gouv.fr>
- <http://www.travail-solidarite.gouv.fr/adresses-utiles/vos-interlocuteurs-regions/services/directions-departementales-du-travail-emploi-formation-professionnelle/>

ORGANISATEUR SPECTACLE

Una guia adreçada a tots els organismes que organitzen manifestacions artístiques (teatre, arts de carrer, concerts, dansa, ...), de manera puntual o regular, professional o voluntària. La guia fa una síntesi de les passes a seguir per organitzar un espectacle. Disponible en francès.

- <http://www.organisateur-spectacle.org>

RELAIS CULTURE EUROPE

Centre de recursos sobre Europa i la cultura. El Relais Culture Europe sensibilitza, informa i acompanya els actors culturals i artístics francesos i europeus sobre: les problemàtiques i les qüestions polítiques que tenen relació amb la cultura i els objectius i programes comunitaris. Dedicuen una part important del seu web a la mobilitat dels artistes en el marc de la Unió Europea, i cada any organitzen trobades per tractar aquestes temes.

- <http://www.relais-culture-europe.org>

AGÈNCIA TRIBUTÀRIA

- <http://www.aeat.es>
- http://www.aeat.es/wps/portal/Listado?channel=de40217740119010VgnVCM1000050f01e0a____&ver=L&site=56d8237c0bc1ff00VgnVCM100000d7005a80____&idioma=es_ES&menu=1&img=8

En aquest link es pot descarregar el Conveni fiscal franco-espanyol.

DEPARTAMENT DE CULTURA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA

- <http://www.genocat.cat>. L'apartat *Estudis* conté informacions interessants sobre els temes tractats en aquesta guia.

INEM

- <http://www.inem.es>

SERVEI D'OCCUPACIÓ DE CATALUNYA

- www.oficinadetreball.cat

MINISTERIO DE TRABAJO

- http://www.mtas.es/es/Guia/texto/guia_7_19_5.htm. Explicació de la relació laboral especial dels artistes.

SEGURIDAD SOCIAL

Tots els elements que els artistes han de conèixer es troben a l'apartat *Internacional*.

- <http://www.seg-social.es>
- http://www.seg-social.es/Internet_1/Oficinas/index.htm. En aquest link es troben les adreces de les oficines de l'Institut Nacional de la Seguretat Social i de la Tresoreria de la Seguretat Social.

DOCUMENTS

IRMA

ROE, Sandrine (2009). *La circulation internationale du spectacle*. Editions IRMA. Paris.
AUDUBERT, Philippe i DANIEL, Luc (2004). *Profession entrepreneur de spectacles*. Editions IRMA. Paris.

JURISCULTURE

Artistes et techniciens étrangers: l'obtention d'une autorisation de travail (1ère partie). N° 90, novembre 2006. Nantes.

LA SCENE

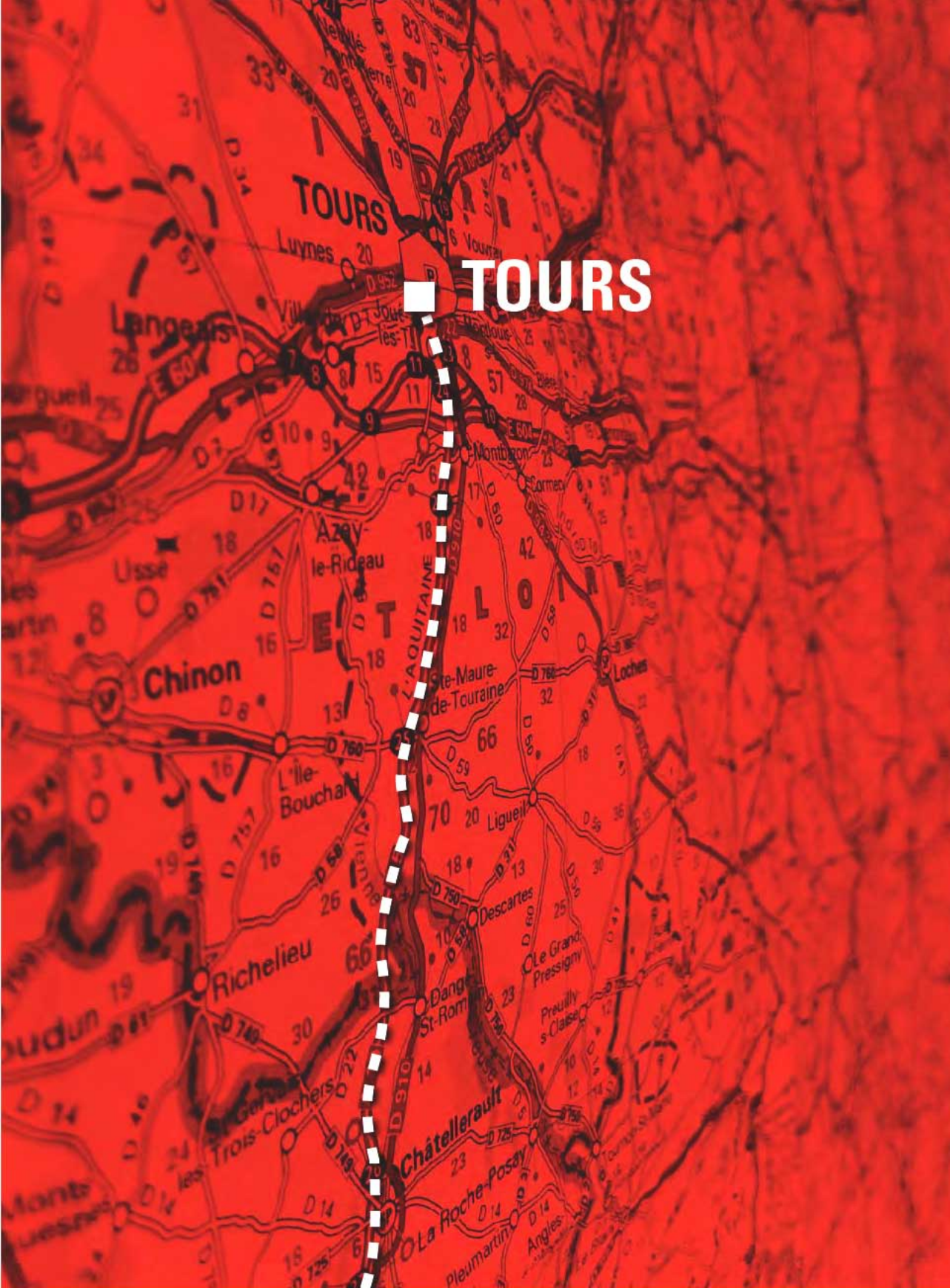
DAMBRE, Nicolas, JOUBERT, Marie-Agnès i PLANSON, Cyrille (2008). *Dossier: Mobilité internationale, ce qu'il faut changer*. Revista La Scène, n°50, p .67-82. Paris.

HORS LES MURS

TVA et spectacles fournis en France par une entreprise étrangère. Hors les Murs: www.horslesmurs.fr. Juny 2008.

FIEVET, Stéphane (2008). *Pour le développement des arts de la scène en Europe*. Centre National du Théâtre. Paris.

TOURS



AFDAS (Assurance Formation des Activités du Spectacle)

Organisme reconegut per l'Estat francès per recaptar les contribucions obligatòries de les empreses per a la formació i per respondre a les demandes de finançament de les empreses, els assalariats i els "*intermittents du spectacle*".

Autoliquidació de la TVA (IVA francès)

Sistema que es du a terme en alguns estats de la UE on és el client, i no el subministrador de serveis, el responsable de la declaració i del pagament de la TVA (IVA), quan aquesta s'ha de pagar, dins l'estat d'execució de la prestació (França). Per poder posar en funcionament aquest sistema el proveïdor ha d'estar subjecte a la TVA (IVA) a un estat diferent de l'estat d'execució de l'activitat i el client ha d'estar subjecte a la TVA dins aquest estat. En el cas d'una cessió d'espectacle entre dos estats membres de la UE, si s'aplica un sistema d'autoliquidació, el responsable de la declaració i del pagament de la TVA és l'organitzador (sala/espai/festival) de la prestació, i no el seu productor.

Auto-desplaçament

El treballador autònom (independent) gaudeix de la llibertat de realitzar una prestació de serveis a un país diferent d'aquell on realitza la seva activitat de forma habitual. L'article 14bis del Reglament CEE n°1408/71 paràgraf 1 fixa les regles laborals aplicables al treballador independent que exerceix habitualment la seva activitat sobre el territori d'un estat membre de l'Espai Econòmic Europeu (EEE) i que efectua un treball sobre el territori d'un altre estat membre. En aquest cas, és el règim de l'estat (Espanya) en què el treballador autònom exerceix principalment la seva activitat que segueix essent competent en matèria de cotitzacions socials.

Congés Spectacles

Associació d'empresaris regida per la llei del 1r de juliol de 1901 i reconeguda per l'estat francès. Es va crear, segons els articles D.7121-30 i següents del Codi Laboral francès, per assegurar el gaudiment de les vacances pagades dels artistes i tècnics que no havien estat contractats de manera contínua per un mateix contractant durant els dotze mesos precedents a la seva sol·licitud de vacances, independentment de la nacionalitat de l'assalariat i del tipus de contracte de treball.

Convenis de Seguretat Social

Tractat signat entre dos o més estats per coordinar els seus règims de Seguretat Social. Generalment, els convenis tenen dos objectius bàsics: 1) Evitar la doble cotització sobre els ingressos pagats dins un dels estats signataris a residents d'un altre país signatari. 2) Permetre als residents d'un estat beneficiar-se de les prestacions socials d'un o d'altre dels estats per al conjunt de les seves activitats, malgrat aquestes s'exerceixen dins diversos estats signataris.

Convenis fiscals

Tractat firmat entre dos o més estats que té com a objectiu evitar la doble imposició sobre les quantitats rebudes quan s'ha dut a terme una prestació dins un dels dos estats signants per residents de l'altre estat.

Entrepreneur de spectacles

Persona que exerceix una activitat d'explotació de sales d'espectacles, de producció o de difusió d'espectacles, de manera individual o dins el marc de contractes conclusos amb altres *entrepreneurs de spectacles* en viu, independentment de la forma de gestió, pública o privada, amb ànim de lucre o no, de les seves activitats.

Formulari E 101

Formulari a utilitzar per un treballador resident a un estat membre de la UE quan realitza activitats en un altre estat membre per tal de complir la legislació vigent pel que fa al pagament de les seves cotitzacions socials. En el sí de l'EEE, l'article 14 del Reglament CEE n°1408/71 presenta dues condicions per ser reconegut com a assalariat desplaçat: ha d'existir un lligam de subordinació amb la societat d'origen i la durada previsible del desplaçament no pot superar els 12 mesos.

Formulari E 301

Certificat comunitari que fa referència als períodes a tenir en compte per cobrar les prestacions d'atur. Aquest document, que recapitula els períodes durant els quals l'artista ha estat assegurat o ha treballat en el territori d'un estat membre (França), el fa l'organisme competent francès (*Pôle Emploi*) per tal que l'artista pugui justificar aquests períodes de treball davant l'organisme competent espanyol i tingui dret a cobrar l'atur corresponent a Espanya.

Présomption de salariat

La *présomption de salariat* és un concepte legal del Codi Laboral francès que implica que l'artista català serà contractat directament per la companyia, sala o productora francesa quan s'acompleixin les tres condicions necessàries per a què existeixi un contracte de treball:

- Que existeixi un lligam de subordinació;
- Que l'artista rebi un salari per a la seva prestació;

- Que la prestació sigui per a una tercera persona (sala, productora o festival, per exemple)

Retenció a l'origen

Taxa que afecta als ingressos d'origen estranger dels no-residents francesos. És generalment l'organitzador d'espectacles francès qui sostreu la quantitat corresponent a aquesta taxa del salari de l'artista català per pagar-la a l'administració fiscal francesa.

Sol·licitud TA.200

Formulari model que s'utilitza per obtenir el formulari E 101, en virtut dels articles 14.1a (Treballador assalariat desplaçat), 14bis.1a (Treballador autònom que s'auto-desplaça) del Reglament CEE 1408/71.

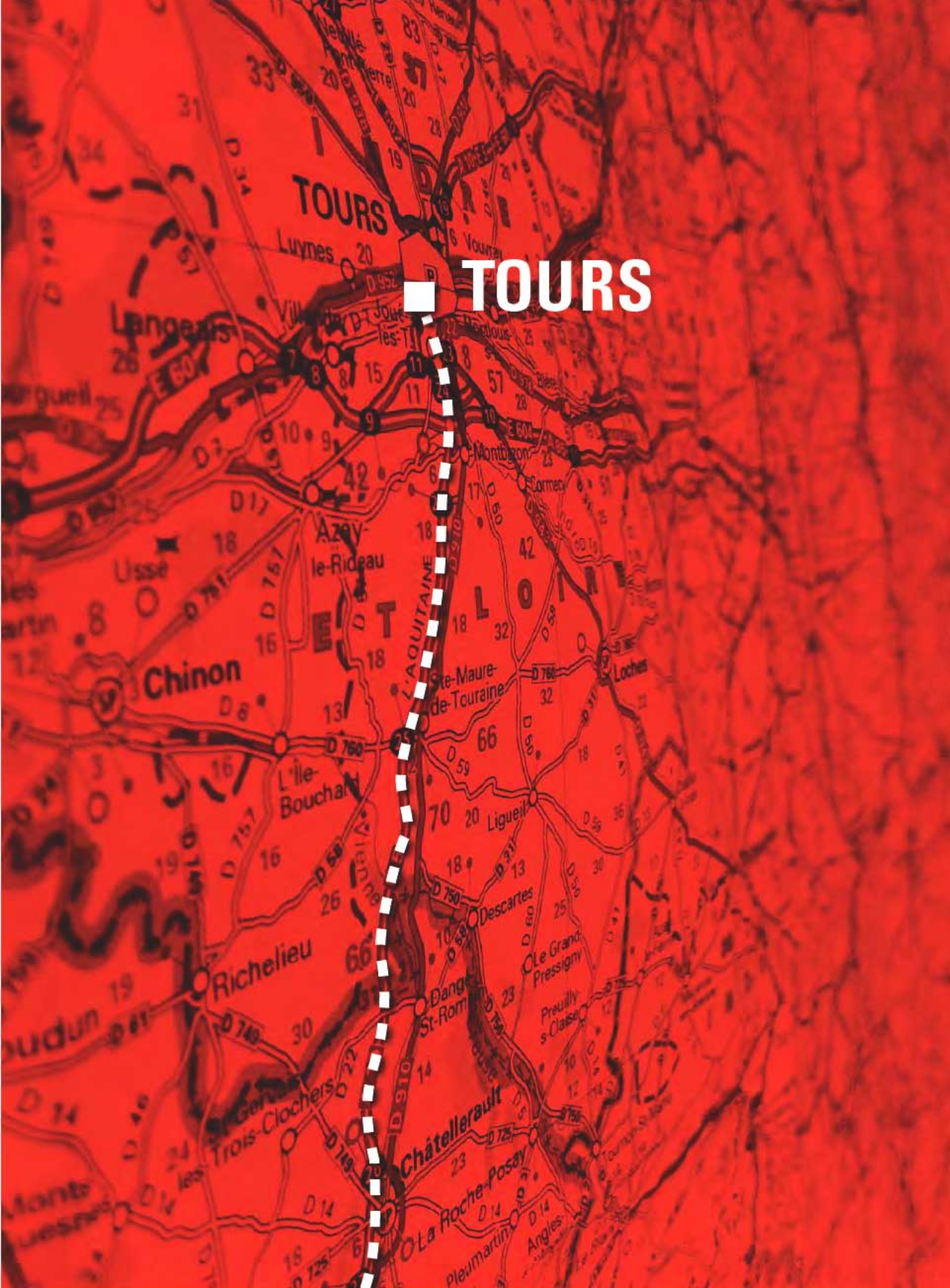
Sol·licitud TA.201

Formulari model que s'utilitza per obtenir el formulari E 101, en virtut dels articles 14.2a, 14.2b (sobre els treballadors que exerceixen normalment la seva activitat en dos o més estats membre) del Reglament CEE 1408/71.

Trésor Public

Organisme que té com a funció principal fer-se càrrec de la recaptació de la majoria de les imposicions de l'Estat francès, de les col·lectivitats territorials i dels establiments públics. També s'encarrega de controlar els pressuposts de totes les col·lectivitats.

TOURS



A) CONTRACTE DEFINIT FET A UN ARTISTA ESTRANGER

Model utilitzat per als artistes que són contractats directament per una empresa francesa (*entrepreneur de spectacle*).

CONTRAT D'ENGAGEMENT A DUREE DETERMINEE D'ARTISTE ETRANGER

ENTRE LES SOUSSIGNES :

Raison sociale de l'entreprise :
Adresse du siège social :
Téléphone :
Fax :
Numéro de Siret :
Code APE :
Numéro de licence d'entrepreneur du spectacle :
Numéro d'affiliation AUDIENS :
Représentée par , en sa qualité de

Ci-après dénommée « L'EMPLOYEUR »

D'UNE PART,

ET

Nom/prénom :
Pseudonyme :
Adresse :
Téléphone :
Date et lieu de naissance :
Numéro sécurité sociale :
Numéro AUDIENS :
Numéro Congés Spectacles :

Ci-après dénommé « L'ARTISTE »

²⁴ CD Rom, " Contrats du spectacle" editat per La Scène (revista especialitzada en les arts escèniques) i el Prodiss (sindicat dels professionals de l'espectacle)

ETANT PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

1. Le présent contrat est conclu dans le cadre de la législation du travail, des usages en vigueur dans la profession, des articles L. 122-1-1-3° et D. 121-2 du Code du travail et de l'accord interbranche étendu sur le recours au contrat à durée déterminée d'usage dans le spectacle du 12/10/1998.

Le présent contrat est soumis aux dispositions de la convention collective en date du, déposée à la Direction départementale du travail de l'emploi et de la formation professionnelle de Paris sous le n° et au greffe du Conseil des prud'hommes de Paris sous le n°, [et étendue par arrêté du, inscrit au Journal Officiel du].

2. L'ARTISTE de nationalité étrangère déclare expressément être en règle ou s'oblige expressément à se mettre en règle avec la législation réglementant le séjour et le travail en Europe des ressortissants étrangers.

Il produira les documents justificatifs à l'EMPLOYEUR avant le, faute de quoi le présent contrat sera résolu de plein droit.

Si l'ARTISTE n'est pas déjà présent sur le territoire français avant son embauche et est soumis à l'obligation de délivrance d'un titre de travail, L'EMPLOYEUR déposera, conformément à la circulaire DPM/DMI/2/2005/194 du 19/04/2005, une demande d'autorisation de travail auprès de la Direction Départementale du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle compétente dans le ressort du siège de l'EMPLOYEUR.

3. La déclaration préalable à l'embauche du SALARIE a été effectuée à l'Urssaf de, auprès de laquelle l'EMPLOYEUR est immatriculé sous le n°

L'ARTISTE pourra exercer auprès de cet organisme son droit d'accès et de rectification que lui confère la loi Informatique et Libertés n°78-17 du 6 janvier 1978.

IL A ETE CONVENU ET ARRÊTE CE QUI SUIT :**ARTICLE 1 - OBJET**

M/Mme/Mlle est engagé(e) en qualité de [artiste interprète lyrique, chorégraphique, de variétés, musicien...] dans le spectacle [titre de l'œuvre et nom de l'auteur et/ ou de l'artiste, ou de l'artiste principal dans le cas d'un groupe].

ARTICLE 2 - DUREE DE L'ENGAGEMENT

Le présent contrat est conclu :

[*au choix*]

- pour un minimum de répétitions et/ou représentations qui devront intervenir entre le et le inclus ;
- pour une série de représentations prévues du au inclus / à partir du

Les balances auront lieu le / à partir du

En cas d'exploitation complémentaire, le présent contrat pourra faire l'objet d'une prolongation par avenant qui sera proposé à L'ARTISTE au plus tard le

ARTICLE 3 - LIEU D'EXECUTION DE L'ENGAGEMENT ET PLANNING

L'EMPLOYEUR communiquera à L'ARTISTE les lieux des répétitions et des représentations et le planning au plus tard le

ARTICLE 4 - PERIODE D'ESSAI

Conformément à la convention collective / l'article L. 122-3-2 du Code du travail, la période d'essai ne pourra excéder jours et services de répétition.

ARTICLE 5 - REMUNERATION

5.1 - L'EMPLOYEUR versera à L'ARTISTE un cachet brut de euros par représentation [*ou un salaire mensuel brut de euros versé à chaque fin de mois civil, si la convention collective le prévoit*].

Pendant la durée des répétitions, la rémunération brute de L'ARTISTE sera égale à euros par [*service, mois...*].

Chaque paiement sera assorti de la délivrance de plein droit d'un bulletin de paie.

Le cas échéant, la rémunération de l'agent de L'ARTISTE par L'EMPLOYEUR devra faire l'objet d'une facture d'honoraires, mentionnant la TVA en vigueur.

5.2 - Dans l'hypothèse où l'ARTISTE serait non-résident au sens de la réglementation fiscale en vigueur et où le régime de la retenue à la source serait applicable à la rémunération versée, l'EMPLOYEUR procédera à cette retenue sur le montant brut du salaire versé avant abattement, conformément à l'instruction fiscale 5B-14-90 du 4/04/1990, et délivrera à l'ARTISTE copie de la déclaration de retenue à la source qu'il aura effectuée auprès du Centre des impôts des non résidents.

5.3 -

[*OPTION 1 : artiste ressortissant d'un pays tiers à l'UE ou l'EEE*] :

Des salaires bruts sera déduite la part des cotisations sociales françaises à la charge des salariés du secteur professionnel du spectacle.

[*OPTION 2 : artiste résidant dans un pays de l'UE ou l'EEE, et exerçant habituellement et simultanément son activité sur le territoire de deux ou plusieurs Etats membres*] :

L'ARTISTE restera soumis aux cotisations de sécurité sociale, d'assurance chômage et de retraite complémentaire de son pays de résidence, à condition de justifier d'un formulaire E101 dûment complété.

Dans ce cas, L'EMPLOYEUR, par le présent contrat, donne mandat à L'ARTISTE de verser ces cotisations auprès de son Etat de résidence, conformément à l'article 109 du Règlement CEE n°574/72.

Les sommes versées à l'artiste en rémunération de son travail et telles qu'indiquées ci-dessus incluent les cotisations patronales dues aux institutions de l'Etat de résidence.

Les autres cotisations sociales et fiscales prévues par la législation française restent dues (notamment Congés Spectacles et AFDAS).

ARTICLE 6 - DEDUCTION FORFAITAIRE SPECIFIQUE POUR FRAIS PROFESSIONNELS

[*au choix*] :

- Conformément aux dispositions de la convention collective / en vertu de l'accord du comité d'entreprise / des délégués du personnel, l'assiette des cotisations de sécurité sociales de L'ARTISTE est calculée en utilisant la méthode de la déduction forfaitaire spécifique pour frais professionnels prévue dans sa profession.

- L'ARTISTE accepte que l'assiette de ses cotisations soit calculée en utilisant la méthode de la déduction forfaitaire spécifique pour frais professionnels prévue dans sa profession, conformément aux dispositions de l'arrêté du 20/12/2002 relatif aux frais professionnels déductibles pour le calcul des cotisations de sécurité sociales, qui prévoient que le salarié doit donner son accord exprès à l'application de cette mesure.

ARTICLE 7 - INDEMNITES DE DEPLACEMENT ET DE DEFRAIEMENTS

7.1 - Remboursement de frais réels :

L'ARTISTE aura droit au remboursement des frais de déplacement effectués par ordre de L'EMPLOYEUR.

Ce remboursement sera effectué sur la base des dépenses effectivement exposées au vu des factures ou autres pièces justificatives.

7.2 - Allocations forfaitaires :

Afin de couvrir les frais de repas et d'hébergement, une indemnité de déplacement et de défraiement sera versée à L'ARTISTE selon les modalités prévues par l'arrêté du 20/12/2002 sur les frais professionnels / la convention collective applicable.

ARTICLE 8 - VOYAGES [OPTIONNEL]

Les frais de voyage seront à la charge de L'EMPLOYEUR / de L'ARTISTE
selon les moyens choisis par lui et suivant les modalités suivantes :

ARTICLE 9 - FOURNITURE DES MOYENS TECHNIQUES, LOGISTIQUES ET ARTISTIQUES [OPTIONNEL]

Si la location d'un instrument est nécessaire, celle-ci sera effectuée et prise en charge par L'EMPLOYEUR en accord avec L'ARTISTE.

ARTICLE 10 - HYGIENE ET SECURITE

L'EMPLOYEUR s'engage à observer les règles d'hygiène (sanitaires, vestiaires, loges, conditions de restauration, température des locaux, etc) et de sécurité (installations électriques, risques de chute de personnes ou d'objets, risques toxiques, incendie, etc) inhérentes à l'activité de L'ARTISTES.

A cet effet, L'EMPLOYEUR a établi le Document Unique d'évaluation des risques professionnels, conformément au décret n°2001-1016 du 5/11/2001, que L'ARTISTE pourra consulter sur demande.

ARTICLE 11 - RETRAITE / PREVOYANCE

[*le cas échéant*] : Les cotisations de retraite complémentaire et de prévoyance seront versées à

ARTICLE 12 - CONGES PAYES

L'EMPLOYEUR acquittera ses contributions à la Caisse des Congés Spectacles conformément à la législation et dans la limite des plafonds en vigueur.

ARTICLE 13 - MEDECINE DU TRAVAIL

L'ARTISTE déclare avoir satisfait aux obligations relatives à la médecine du travail et communiquera à l'EMPLOYEUR l'attestation annuelle qui lui a été délivrée par l'organisme compétent en la matière

ARTICLE 14 - REPETITIONS - RACCORDS

L'ARTISTE s'engage à respecter les indications du metteur en scène (ou du chorégraphe) et à participer à toutes répétitions ou raccords que le metteur en scène (ou chorégraphe) estimera nécessaires.

ARTICLE 15 - PONCTUALITE

L'ARTISTE s'engage à être ponctuel, tant en ce qui concerne les répétitions que les représentations.

Quel que soit le moment de son apparition sur scène, il devra se trouver sur le lieu de la représentation avant l'heure prévue pour le lever de rideau.

ARTICLE 16 - DROIT DE PRIORITE ET D'EXCLUSIVITE

L'ARTISTE ne pourra en aucun cas refuser sa présence à une répétition ou à une représentation pour cause d'engagement extérieur, à quelque moment qu'il ait été prévenu de l'existence de cette répétition ou représentation.

ARTICLE 17 - DROIT DE PRIORITE ET D'EXCLUSIVITE

L'ARTISTE s'engage :

- à se conformer aux indications portées au bulletin de service pour tout ce qui concerne les répétitions et représentations et, d'une manière générale, aux instructions données par L'EMPLOYEUR ou ses représentants ;

- à respecter le règlement intérieur de l'entreprise, s'il en existe un, dont il reconnaît avoir pris connaissance, ainsi que les règlements intérieurs et les normes strictes de sécurité des établissements dans lesquels il sera amené à travailler pour le compte de L'EMPLOYEUR ;

- à communiquer à L'EMPLOYEUR les moyens de le joindre, en tournée, dans l'intervalle de deux représentations.

ARTICLE 18 - REGLEMENT INTERIEUR ET AUTRES INSTRUCTIONS

L'ARTISTE reconnaît à titre informatif, avoir pris connaissance de l'annexe I du présent contrat, concernant le respect du décret du 15 décembre 1998 relatif aux établissements ou locaux recevant du public et diffusant à titre habituel de la musique amplifiée, et de l'annexe II concernant les dispositions du Code de la santé publique relatives aux bruits de voisinage applicables aux spectacles en plein air.

ARTICLE 19 - ASSURANCES

L'EMPLOYEUR déclare avoir souscrit les assurances nécessaires à la couverture des risques liés aux représentations du spectacle.

ARTICLE 20 - PUBLICITE

La conception des publicités du spectacle relève de la seule autorité de L'EMPLOYEUR. Toutefois, sur les supports d'informations annonçant le spectacle pour lequel L'ARTISTE est engagé, le nom et l'effigie des interprètes apparaîtront conformément aux usages en vigueur dans la profession.

ARTICLE 21 - ENREGISTREMENTS

L'ARTISTE s'engage à assurer gratuitement les prestations nécessaires à la promotion et la publicité du spectacle, photographies, interviews, relations publiques... dans les limites suivantes :

ARTICLE 22 - SUSPENSION OU RUPTURE POUR ABSENCE - MALADIE

En cas de maladie ou d'empêchement d'assurer une répétition ou une représentation, L'ARTISTE sera tenu d'en aviser L'EMPLOYEUR dans un délai de en précisant la durée probable de son absence en fournissant un certificat médical (en cas de maladie). L'EMPLOYEUR se réserve le droit de faire contre-visiter L'ARTISTE par le médecin de son choix.

En cas de prolongation d'arrêt de travail, L'ARTISTE devra transmettre à L'EMPLOYEUR dans les plus brefs délais le certificat médical justifiant cette prolongation.

Le contrat sera en principe suspendu, et la rémunération ne sera pas due, pour toute la durée de l'arrêt de travail.

ARTICLE 23 - SUSPENSION OU RUPTURE POUR FORCE MAJEURE**23.1 - SUSPENSION**

Le présent contrat sera suspendu de plein droit et sans formalités d'aucune sorte dans tous les cas où un évènement reconnu de force majeure retarderait ou paralyserait la tenue de certaines représentations, sans pour autant entraîner l'annulation pure et simple du spectacle.

Cette suspension aura les conséquences suivantes :

- les obligations réciproques des parties seront suspendues sauf en ce qui concerne l'obligation d'exclusivité ;

- [lorsque le contrat est donné pour une durée précise : la durée minimale du présent contrat se trouvera automatiquement prolongée d'une durée égale à celle de la suspension] ;

- la suspension commencera à la date de survenance de l'évènement qui la motive et cessera après que celui-ci aura cessé de se produire ou d'avoir effet sur le contrat.

23.2 - RUPTURE

Chaque partie se réserve mutuellement le droit de résilier le contrat de plein droit et sans formalités d'aucune sorte lorsque l'évènement de force majeure ayant causé la suspension continue de se produire ou d'avoir effet après mois *[prévoir une durée proportionnée à la durée du contrat : elle ne doit pas dépasser la moitié de la durée totale du contrat]*.

Le contrat de travail sera également résilié de plein droit sans préavis ni formalités d'aucune sorte dans tous les cas reconnus de force majeure empêchant totalement et définitivement la tenue des représentations.

La rupture prendra effet à la date de survenance de l'évènement.

ARTICLE 24 - LOI DU CONTRAT

Le présent contrat est régi par la loi française.

Le français est la langue faisant foi quant à l'interprétation des présentes.

ARTICLE 25 - LITIGES

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents, mais seulement après épuisement des voies amiables (conciliation, arbitrage).

Fait à , le
en deux exemplaires

[En trois exemplaires si L'ARTISTE est représenté par son agent]

L'ARTISTE

L'EMPLOYEUR

[faire précéder la signature de la mention manuscrite « lu et approuvé »]

B) CONTRAT DE CESSIÓ O VENDA D'UN ESPECTACLE

85

Contracte entre una productora catalana i una empresa francesa (*entrepreneur de spectacles*).

CONTRAT DE CESSIÓ DU DROIT DE REPRESENTATION PAR UN PRODUCTEUR DE SPECTACLES ETRANGER A UN DIFFUSEUR DE SPECTACLES FRANÇAIS

ENTRE LES SOUSSIGNEES :

Dénomination sociale de l'entreprise :
dont le siège social est situé à
immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de sous le
n° ou à son équivalent
N° TVA intracommunautaire [*le cas échéant*] :
représentée par, en sa qualité de
[*le cas échéant*] : références du titre reconnu équivalent à la licence OU n° de la licence
temporaire
n° tél. :
n° télécopie :

Ci-après dénommée « LE PRODUCTEUR »

D'UNE PART,

ET

Dénomination sociale de l'entreprise :
dont le siège social est situé à
immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de sous le
n°
N° TVA intracommunautaire :
représentée par, en sa qualité de
titulaire de la licence n°
n° tél. :
n° télécopie :

Ci-après dénommée « LE DIFFUSEUR »

ETANT PREALABLEMENT EXPOSE QUE :

1. LE PRODUCTEUR dispose du droit de représentation en France (ou dans les pays concernés par la tournée) du spectacle suivant [titre de la représentation], pour lequel il s'est assuré le concours des artistes [nom de l'artiste ou de l'artiste principal dans le cas d'un groupe] et des partenaires nécessaires à sa présentation.

[*le cas échéant*] : LE PRODUCTEUR certifie avoir procédé à la déclaration préalable du spectacle auprès des autorités compétentes, conformément à la réglementation relative aux spectacles vivants.

LE DIFFUSEUR déclare connaître et accepter le contenu du spectacle précité.

2. LE DIFFUSEUR certifie s'être assuré de la disponibilité du lieu ci-dessous désigné :
[*nom du lieu et adresse complète*]

LE PRODUCTEUR déclare connaître et accepter les caractéristiques techniques du lieu réservé par LE DIFFUSEUR.

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :**ARTICLE 1 - OBJET DU CONTRAT**

1.1 - LE PRODUCTEUR cède au DIFFUSEUR qui accepte dans les conditions définies au présent contrat, le droit de représentation du spectacle précité dans le lieu susmentionné.

Le présent contrat ne constitue aucune forme d'association ou de société entre les parties.

1.2 - LE PRODUCTEUR s'engage à fournir dans les conditions définies ci-après [n] représentations du spectacle susnommé :

PAYS :

VILLE :

DATE :

LIEU :

HEURE :

DUREE (avec ou sans entracte et 1re partie) :

HEURE LIMITE A NE PAS DEPASSER (s'il y a lieu) :

ARTICLE 2 - OBLIGATIONS DU PRODUCTEUR

2.1 - LE PRODUCTEUR fournira le spectacle entièrement monté et assurera la responsabilité artistique de la représentation.

[*au choix*] :

1°/ En qualité d'employeur, il assurera la rémunération, charges sociales et fiscales comprises, de son personnel attaché au spectacle.

Il lui appartiendra notamment de solliciter, en temps utile, auprès des autorités compétentes, le cas échéant, les autorisations pour l'emploi, de mineurs ou d'artistes ou techniciens ressortissants étrangers dans le spectacle.

Il s'engage en outre à procéder à la déclaration d'intervention auprès de l'inspection du travail telle que prévue à l'article D. 341-5-7 du Code du travail.

En vertu des traités et accords internationaux, il est rappelé que les salariés étrangers détachés en France sont soumis aux dispositions législatives, réglementaires et conventionnelles étendues applicables aux salariés employés par des entreprises de la même branche établies en France, en matière notamment de rémunération, durée de travail, conditions de travail et congés.

[*OU BIEN*] :

2°/ Il est convenu entre les parties que la qualité d'employeur du personnel étranger attaché au spectacle sera assurée par LE DIFFUSEUR, qui se chargera, en cette qualité de verser les rémunérations, de solliciter les autorisations nécessaires et d'appliquer les dispositions législatives, réglementaires et conventionnelles (voir article 3).

2.2 - LE PRODUCTEUR prendra en charge l'ensemble des transports aller et retour et effectuera les éventuelles formalités douanières des personnels, éléments et matériels délimités ci-dessus, et, en supportera le coût. Les frais d'hébergement, de restauration et les défraiements des personnels qui sont sous sa responsabilité resteront à sa charge.

2.3 - LE PRODUCTEUR fournira les éléments de décors, de son, d'éclairage, costumes et accessoires, et, d'une manière générale, tous éléments artistiques nécessaires à sa représentation.

2.4 - LE PRODUCTEUR fournit en annexe I du présent contrat les conditions techniques générales prévisionnelles du spectacle. Ces conditions définissent entre autres :

- . les caractéristiques dimensionnelles de l'espace scénique et de la scène nécessaires au spectacle ;
- . la cantine et la restauration (espace + personnel) ;
- . le nombre de techniciens, manutentionnaires et agents de sécurité nécessaires à l'espace scénique ;
- . le nombre d'engins de levage ;

- . le nombre de loges et locaux nécessaires ;
- . le nombre de lignes de téléphone (les communications sont à la charge de l'utilisateur) ;
- . les équipements particuliers (poursuites, régies...).

Cette annexe I définissant les conditions techniques générales prévisionnelles du spectacle fait partie intégrante du contrat.

2.5 - LE PRODUCTEUR fournira au DIFFUSEUR au plus tard [n] jours avant la représentation l'avenant technique comprenant entre autres la justification de la conformité à la législation en vigueur des matériaux fournis, le rider et le plan de scène souhaité. Cet avenant précisera et planifiera les conditions techniques générales prévisionnelles définies en annexe I au présent contrat.

L'avenant technique devra être signé par les deux parties. Toute clause de l'avenant technique générant un surcoût ou une économie par rapport aux conditions techniques générales prévisionnelles annexées au présent contrat devra faire l'objet d'un accord écrit particulier.

L'avenant renseigne notamment sur les rubriques suivantes :

- équipe (artistique, technique, administrative) ;
- installation (temps et personnel nécessaire au montage/démontage) ;
- éclairage ;
- sonorisation ;
- machinerie ;
- accueil (loges, restauration).

LE PRODUCTEUR demeure responsable des conséquences financières et autres d'un changement de capacité de la salle dû à une différence entre l'avenant technique et les conditions générales prévisionnelles.

2.6 - LE PRODUCTEUR s'engage à respecter et/ou à faire respecter la législation et la réglementation en vigueur relatives à la sécurité de l'établissement, du personnel et du public, conformément aux directives du DIFFUSEUR notamment.

2.7 - Afin de permettre au DIFFUSEUR d'assurer la promotion et la publicité du spectacle, le PRODUCTEUR fournira au plus tard [n] jours avant la représentation les éléments nécessaires à la publicité du spectacle et notamment :

- affiches ;
- affichettes ;
- dossiers de presse ;
- biographies ;

- exemplaires du dernier enregistrement
(le cas échéant) ;
- photographies ;
- ekts ;
- support audio et visuel.

Ces documents, à usage de promotion, resteront acquis au DIFFUSEUR.

2.8 - LE PRODUCTEUR s'engage à communiquer, dès que possible, les accords promotionnels de ses partenaires média. Il communiquera les conditions à respecter envers ceux-ci, ainsi que celles liées à la présence d'autres partenaires et/ou sponsors.

2.9 - LE PRODUCTEUR, afin de permettre au DIFFUSEUR d'acquitter auprès des services fiscaux la retenue à la source éventuellement exigible en vertu des accords internationaux ou, à défaut, des articles 182 A et B du Code général des impôts, fera apparaître distinctement sur la facture et dans le présent contrat (voir article 5) le montant de la rémunération brute avant déduction des charges sociales et sans abattement, correspondant à la prestation exécutée en France par les artistes et techniciens ayant leur domicile fiscal hors de France et employés par lui.

Pour les seuls artistes, il fera également parvenir au DIFFUSEUR toutes les factures et autres éléments justificatifs correspondant aux diverses prestations, distinctes des prestations artistiques, mais qui lui sont directement associées, telles que détaillées à l'article 5 relatif au prix.

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS DU DIFFUSEUR

3.1 - [*Si le diffuseur prend en charge la qualité d'employeur (voir article 2.1)*] :

Aux termes de l'article 2.1 des présentes, il est convenu entre les parties que LE DIFFUSEUR assure la qualité d'employeur du personnel étranger attaché au spectacle.

En cette qualité, il assurera la rémunération, charges sociales et fiscales comprises, de ce personnel.

Il lui appartiendra notamment de solliciter, en temps utile, auprès des autorités compétentes, le cas échéant, les autorisations pour l'emploi, de mineurs ou d'artistes ou techniciens ressortissants étrangers dans le spectacle.

En vertu des traités et accords internationaux, il est rappelé que les salariés étrangers employés par une entreprise établie en France sont soumis aux dispositions législatives, réglementaires et conventionnelles étendues ou non, applicables aux salariés employés par des entreprises de la même branche établies en France, en matière notamment de rémunération, durée de travail, conditions de travail et congés.

3.2 - Comme indiqué à l'article 2.9 des présentes, LE DIFFUSEUR s'acquittera de la retenue à la source sur les rémunérations du personnel étranger, éventuellement exigible en vertu des accords internationaux ou, à défaut, des articles 182 A et B du Code général des impôts.

3.3 - LE DIFFUSEUR s'engage à fournir le lieu de représentation précité en ordre de marche, et informera en temps utile le PRODUCTEUR de toute modification du lieu.

Compte tenu des caractéristiques techniques du lieu et des conditions techniques générales prévisionnelles définies en annexe I, la capacité du lieu est de places. Cette formule permet d'accueillir personnes assises, personnes debout, personnes assises/debout.

Ce nombre inclut les servitudes du lieu au nombre de ainsi que les exonérés au nombre de pour LE PRODUCTEUR et pour LE DIFFUSEUR.

LE DIFFUSEUR s'engage à ne pas modifier le lieu sans l'accord écrit du producteur. LE DIFFUSEUR sera responsable de la demande et de l'obtention des autorisations administratives permettant les représentations. Il communiquera au PRODUCTEUR copie desdites autorisations au plus tard [n] jours/semaines/mois avant la première représentation.

LE DIFFUSEUR tiendra le lieu de spectacle à disposition du PRODUCTEUR à partir du à heures pour permettre d'effectuer le montage, réglages et d'éventuels raccords.

Le démontage et rechargement sera effectué le à partir de heures.

3.4 - Afin de fournir le lieu en ordre de marche, le DIFFUSEUR fournira le personnel nécessaire à l'installation technique du spectacle.

Il fournira en particulier ou fera fournir par un prestataire local (sauf dispositions contraires ou spécifiques) les équipements conformément aux conditions techniques générales avec le personnel technique afférent, et sera responsable de l'installation, la vérification, l'entretien de ces équipements, de même que de toutes alimentations électriques nécessaires.

3.5 - LE DIFFUSEUR s'assurera par ailleurs de la mise en place, en qualité et en nombre, des services et personnels de contrôle, de sécurité, secours médical, voirie, nécessaires à l'accueil et à la sécurité du public et du spectacle.

LE DIFFUSEUR s'engage à mettre en place un service de sécurité en fonction de la nature du spectacle, du nombre et du type de public attendu, du lieu de spectacle et

des perturbations susceptibles de se produire à l'occasion de la représentation. Il devra veiller à ce que les membres de son service d'ordre réserve le meilleur accueil au public et n'usent de la force qu'en cas de légitime défense ou d'un danger manifeste envers les spectateurs, les personnels du spectacle ou l'artiste.

LE DIFFUSEUR sera responsable de la demande ou obtention des éventuelles autorisations administratives nécessaires à la mise en place du service d'ordre.

LE DIFFUSEUR s'engage à ne pas laisser entrer dans la salle un nombre de spectateurs supérieur à celui imposé par la commission de sécurité compétente ayant visité le lieu soit [n] places.

Le DIFFUSEUR s'engage à respecter et/ou à faire respecter la législation et la réglementation en vigueur relatives à la sécurité de l'établissement, du personnel et du public.

3.6 - LE DIFFUSEUR s'engage à faire la promotion et la publicité du spectacle et à n'utiliser que le matériel publicitaire fourni et/ou agréé par la production, tel que défini à l'article 2.7 des présentes.

Il communiquera au PRODUCTEUR, [n] jours après la signature des présentes, les moyens mis en œuvre pour promouvoir le spectacle (plan médias).

Il est expressément interdit au DIFFUSEUR de faire parrainer le spectacle, même à titre gratuit, par une marque, un sponsor ou un média sans l'accord écrit du PRODUCTEUR.

Pour toute autre exploitation de l'image de l'artiste, sous quelque forme que ce soit, le DIFFUSEUR devra obtenir l'accord préalable du PRODUCTEUR.

3.7 - Le DIFFUSEUR garantit le producteur contre tout recours des personnels, fournisseurs et prestataires dont il a la charge.

ARTICLE 4 - BILLETTERIE

Les parties conviennent :

- . d'arrêter le prix des places à euros TTC ;
- . de fixer le nombre de billets à éditer à

LE DIFFUSEUR est responsable de l'établissement de la billetterie et en supporte le coût. Il est également responsable de sa mise en vente et de l'encaissement de la recette correspondante.

A cet effet, le PRODUCTEUR délivre au DIFFUSEUR tout élément justifiant que le spectacle n'a jamais été présenté en France dans la mise en scène prévue, ou, à

défaut, le nombre de représentations déjà données en France dudit spectacle, afin que le DIFFUSEUR soit en mesure de déterminer la TVA applicable aux recettes de billetterie.

LE DIFFUSEUR fournira au PRODUCTEUR copie de la facture relative à l'impression des billets ainsi que la copie de la déclaration fiscale prévue à l'article 50 series F annexe 4 du Code général des impôts.

LE DIFFUSEUR conservera après le spectacle les coupons de contrôle [et les souches des billets en cas de billetterie manuelle] jusqu'au 31 décembre de l'année suivant celle de leur utilisation à condition d'en avoir obtenu préalablement l'autorisation écrite du centre des impôts dont il relève.

Dans l'hypothèse où l'image de l'artiste serait reproduite sur le billet, LE DIFFUSEUR devra obtenir l'accord préalable du PRODUCTEUR (bon à tirer).

ARTICLE 5 - PRIX

5.1 - En contrepartie du droit d'exploiter le spectacle dans les conditions indiquées dans le présent contrat, LE DIFFUSEUR verse au PRODUCTEUR la somme de :

- euros Hors Taxes, majorée de euros représentant le montant de la TVA française à 5,5 %, soit un montant Toutes Taxes Comprises de euros si le DIFFUSEUR est assujetti en France à la TVA (articles 259 B et 283-2 du CGI),
- OU euros nette de TVA, le montant de euros représentant la TVA française à 5,5 % étant dû par le PRODUCTEUR si le DIFFUSEUR n'est pas assujetti à la TVA en France et que le PRODUCTEUR est ressortissant d'un pays non membre de l'UE (articles 259 C et 283-2 du CGI).

Dans ce cas, le PRODUCTEUR désigne, en vertu de l'article 289-A-I et II du CGI, une personne établie en France assujettie à la TVA, pour acquitter la TVA en ses lieu et place, et fournira à la signature des présentes copie de l'attestation de représentation fiscale délivré par le centre des impôts dont relève ledit représentant.

- OU euros Hors Taxes, majorée de euros représentant le montant de la TVA du pays du PRODUCTEUR, si le DIFFUSEUR n'est pas assujetti à la TVA en France, et que le PRODUCTEUR est ressortissant d'un pays membre de l'UE.

Le DIFFUSEUR désigne à cet effet le PRODUCTEUR comme représentant fiscal afin qu'il acquitte la TVA en ses lieu et place.

5.2 - Ce montant est réparti comme suit :

- prestation de l'artiste : euros HT
- frais de pré-production, commission d'agent : euros HT
- prestations administratives, comptabilité, transport, hébergement, nourriture :
. euros HT
- prestations technique (montage scène, décors, son, éclairages) :
euros HT

[Détailler autant que faire se peut les différentes prestations].

ARTICLE 6 - MODALITES DE PAIEMENT

Le règlement du prix de cession toutes taxes comprises, tel que défini à l'article 5, sera effectué selon l'échéancier suivant :

- euros à la signature du présent contrat ;
- euros le jour de la représentation heures avant l'entrée des artistes sur scène.

Etant précisé que chacune des prestations comprises dans ce prix devra faire l'objet d'une facture adressée par le PRODUCTEUR au DIFFUSEUR.

Chaque échéance sera réglée, au choix :

- . par chèque bancaire établi à l'ordre de
- . en espèces, conformément à la réglementation française,
- . par virement, au compte n°

ARTICLE 7 - DROITS D'AUTEUR - TAXE FISCALE

LE PRODUCTEUR assurera les déclarations liées au spectacle auprès des sociétés d'auteurs et précisera l'identité de son cocontractant.

LE DIFFUSEUR aura à sa charge le versement des droits d'auteur (y compris les droits éventuels de mise en scène ainsi que le cas échéant le paiement des droits voisins).

Il aura également à sa charge le versement de la taxe fiscale sur les spectacles.

ARTICLE 8 - ENREGISTREMENT/DIFFUSION

8.1 - Tout enregistrement ou diffusion, même partiel(le) de la représentation nécessitera un accord écrit et préalable particulier du PRODUCTEUR et/ou des tiers ayants droits (artistes, sociétés d'auteurs...) dans les conditions suivantes :

8.2 - LE DIFFUSEUR sera responsable de faire respecter par tous tiers, y compris les membres du public, les interdictions de captation du spectacle, par tous procédés photographiques ou d'enregistrements sonores et/ou visuels.

8.3 - Il demeure entendu, si LE PRODUCTEUR envisage de procéder lui-même à la captation et l'exploitation d'enregistrement du spectacle, qu'il sera en mesure de le faire à son seul arbitre et bénéfice ; il fera son affaire de toutes les dépenses afférentes à cet enregistrement.

ARTICLE 9 - RESPECT DE LA REGLEMENTATION EN VIGUEUR SUR LE TRAVAIL ILLEGAL

9.1 - Conformément aux articles L. 324-14 et R. 324-7 du Code du travail, LE PRODUCTEUR fournira AU DIFFUSEUR à la signature du contrat, et tous les six mois jusqu'à la fin de son exécution :

1°/ Dans tous les cas, les documents suivants :

- un document mentionnant son n° individuel d'identification attribué en application de l'article 286 ter du Code général des impôts ; si le PRODUCTEUR n'est pas tenu d'avoir un tel n°, un document mentionnant son identité et son adresse ou le cas échéant, les coordonnées de son représentant fiscal ponctuel en France.
- les certificats individuels de détachement du régime de protection sociale du pays d'origine, ou à défaut, une attestation de fourniture de déclarations sociales auprès de l'organisme de protection sociale française datant de moins de 6 mois.
- lorsque le PRODUCTEUR emploie des salariés [français ou étrangers] pour effectuer sa mission et que celle-ci dure plus d'un mois, une attestation sur l'honneur établie par lui certifiant que de la fourniture à ces salariés de bulletins de paie comportant les mentions prévues à l'article R. 143-2 du Code du travail, ou de documents équivalents.

2°/ lorsque l'immatriculation à un registre professionnel est obligatoire dans le pays d'établissement ou de domiciliation du PRODUCTEUR, l'un des documents suivants :

- un justificatif d'immatriculation ou d'inscription à un registre professionnel dans le pays d'origine ;
- un devis, un document publicitaire ou une correspondance professionnelle mentionnant le nom ou la dénomination sociale, l'adresse complète et la nature de l'inscription au registre professionnel ;
- pour les entreprises en cours de création, un document de moins de 6 mois émanant de l'autorité tenant le registre et attestant de la demande d'immatriculation au registre.

9.2 - Lorsque le PRODUCTEUR emploie des salariés de nationalité étrangère pour effectuer sa mission, il devra fournir AU DIFFUSEUR à la signature du présent contrat, conformément aux articles L. 341-6-4 et R. 341-36 du Code du travail, une attestation sur l'honneur certifiant que ces salariés sont autorisés à exercer une activité professionnelle en France.

9.3 - Tous les documents visés aux articles 9.1 et 9.2 devront être rédigés en français ou accompagnés d'une traduction en français.

95

ARTICLE 10 - RESPECT DE LA REGLEMENTATION EN VIGUEUR SUR LA PREVENTION DES RISQUES PROFESSIONNELS

Les parties déclarent avoir connaissance des obligations qui leur incombent en matière de sécurité du travail en vertu notamment des articles R. 237-1 et suivants du Code du travail qui prévoient l'élaboration commune d'un plan de prévention des risques professionnels encourus par les salariés de plusieurs employeurs en cas de coactivité.

Elles s'engagent donc à établir ce plan de prévention dans les meilleurs délais à compter de la signature des présentes, en s'appuyant notamment sur la fiche technique remise par le PRODUCTEUR. Ce document doit être établi entre tous les employeurs concernés par le spectacle objet des présentes : lieu du spectacle, prestataires...

La responsabilité globale de l'établissement du plan de prévention et de la coordination des mesures y afférentes est à la charge du DIFFUSEUR.

Après signature par tous les employeurs, le plan de prévention sera annexé au présent contrat dont il fera partie intégrante.

ARTICLE 11 - RESPECT DE LA REGLEMENTATION EN VIGUEUR SUR LE BRUIT

11.1 - Concernant les représentations se déroulant exclusivement dans une salle ou un lieu clos (chapiteaux exclus), les deux cocontractants sont informés des dispositions contenues dans le décret n° 98-1143 du 15 décembre 1998 relatif aux prescriptions applicables aux établissements ou locaux recevant du public et diffusant à titre habituel de la musique amplifiée, figurant en annexe II des présentes, et s'engagent à les respecter chacun pour ce qui les concerne.

Les responsabilités seront engagées et déterminées sur le fondement du lien de subordination juridique selon les conditions prévues à l'article L. 120-3 du Code du travail, sur le fondement des articles 1382 et 1383 du Code civil, ainsi que sur le fondement, notamment, de l'article 131-41 du Code pénal, prévu dans le décret n° 98-1143 du 15 décembre 1998, et de l'article 223-1 du Code pénal.

11.2 - Concernant les représentations se déroulant exclusivement en plein air (chapiteaux compris), les cocontractants sont informés des dispositions contenues dans les articles R. 1336-6 à R. 1336-10 du Code de la santé publique portant sur les bruits de voisinage, figurant en annexe III des présentes, et s'engagent à les respecter chacun pour ce qui les concerne.

Les responsabilités seront engagées et déterminées sur le fondement du lien de subordination juridique selon les conditions prévues à l'article L. 120-3 du Code du

travail, sur le fondement des articles 1382 et 1383 du Code civil et de l'article 223-1 du Code pénal.

ARTICLE 12 - ASSURANCES

LE PRODUCTEUR devra faire son affaire personnelle de souscrire toute police d'assurance pour les risques lui incombant au titre du montage, du déroulement et du démontage du spectacle.

[Quand le diffuseur a conclu lui-même le contrat de location de salle] :

Le DIFFUSEUR fera son affaire personnelle de souscrire toute police d'assurance pour les risques lui incombant au titre des dommages causés à la salle et à ses installations par les spectateurs ainsi que par les personnes sous sa responsabilité.

Le PRODUCTEUR et le DIFFUSEUR feront chacun leur affaire de souscrire un assurance pour le matériel qu'ils introduiront respectivement dans la salle.

[Optionnel] :

Ils renoncent à tout recours, ainsi que leur compagnie d'assurance, contre l'autre partie, concernant le matériel qu'ils auront chacun introduit.

Concernant les spectacles en plein air, le DIFFUSEUR souscrira une assurance couvrant les risques d'intempéries à hauteur du montant prévu à l'article 5 des présentes.

En cas de non venue de l'artiste au spectacle pour cause de maladie ou d'accident, ce dernier accepte de communiquer les éléments de l'expertise médicale à l'assureur du DIFFUSEUR et/ou de se soumettre à une contre-visite de l'expert médical de l'assureur du DIFFUSEUR.

ARTICLE 13 - RESILIATION OU SUSPENSION DU CONTRAT

13.1 - Le présent contrat se trouverait suspendu, résolu ou résilié de plein droit et sans indemnité d'aucune sorte, dans tous les cas de force majeure.

13.2 - L'inexécution de ses obligations par l'une ou l'autre des parties, hors cas de force majeure, ayant pour conséquence l'annulation d'une ou plusieurs représentations entraînerait pour la partie défaillante l'obligation de verser à l'autre, outre le cas échéant, le remboursement du prix des prestations non effectuées, une indemnité :

[OPTION 1]

- égale au montant des frais engagés à la date de rupture du présent contrat par la partie victime de l'inexécution.

[OPTION 2]

- égale au montant des frais engagés à la date de rupture du présent contrat et du manque à gagner de la partie victime de l'inexécution.

ARTICLE 14 - RESPONSABILITES

Chaque partie garantit l'autre partie contre tout recours des personnels, fournisseurs et prestataires dont elle a personnellement la charge au titre des obligations respectives définies au présent contrat.

ARTICLE 15 - LOI DU CONTRAT

Le présent contrat est régi par la loi française.
Le français est la langue faisant foi quant à l'interprétation des présentes.

ARTICLE 16 - ATTRIBUTION DE JURIDICTION

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents de

Fait en double exemplaire,
Le , à

LE PRODUCTEUR

LE DIFFUSEUR

C) CONTRAT DE CO-PRODUCCIÓ

Contracte entre una productora catalana i una productora francesa (*entrepreneur de spectacle*).

CONTRAT DE COPRODUCTION**ENTRE LES SOUSSIGNEES :**

1. Dénomination sociale de l'entreprise :
 dont le siège social est situé à
 immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de sous le
 n°
 N° TVA intracommunautaire :
 représentée par en sa qualité de
 titulaire de la licence n°
 n° tél. :
 n° télécopie :

Ci-après dénommée « LE PRODUCTEUR N°1 »

D'UNE PART,

2. Dénomination sociale de l'entreprise :
 dont le siège social est situé à
 immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de sous le
 n°
 N° TVA intracommunautaire :
 représentée par, en sa qualité de
 titulaire de la licence n°
 n° tél. :
 n° télécopie :

Ci-après dénommée « LE PRODUCTEUR N°2 »

DE DEUXIEME PART,

3. Dénomination sociale de l'entreprise :
 dont le siège social est situé à
 immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de sous le
 n°
 N° TVA intracommunautaire :
 représentée par, en sa qualité de

titulaire de la licence n°
n° tél. :
n° télécopie :

Ci-après dénommée « LE PRODUCTEUR N°3 »

DE TROISIEME PART,

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 - CONSTITUTION

Par les présentes, les soussignés déclarent constituer une société en participation, qui sera régie par les dispositions légales en vigueur et les dispositions ci-après arrêtées.

Cette société ne sera pas immatriculée, elle sera dépourvue de la personnalité morale, elle ne se révélera pas aux tiers.

ARTICLE 2 - OBJET

La société a pour objet :

1/ Les opérations se rapportant au montage du spectacle suivant :

[- *titre du spectacle* :
- *mise en scène / chorégraphie* :
- *artiste, ou artiste principal dans le cas d'un groupe* :
- *dates et lieux des répétitions* :
- *date et lieu de la première représentation* :
- *dates et lieux des exploitations* :]

2/ L'exploitation du spectacle dans les conditions suivantes :
[*cession, coréalisation, captation*].

ARTICLE 3 - DUREE

La durée de la présente société est fixée à

Elle s'achèvera de plein droit à ce terme sauf décision de prorogation prise à l'unanimité des associés.

ARTICLE 4 - DESIGNATION DE DOMICILE

La société n'a pas de raison sociale ou de dénomination, elle n'a ni siège ni capital.

Pour des raisons de commodité, tous documents et comptes afférents aux présentes seront centralisés à l'adresse du PRODUCTEUR N°1 où les associés auront à tout moment le droit d'en prendre connaissance.

ARTICLE 5 - GERANCE

LE PRODUCTEUR N°1 est désigné comme le Gérant de la présente société, il sera seul connu des tiers et apparaîtra agir pour son compte personnel, mais il n'interviendra en fait que pour le compte de la société.

[*Optionnel* :] Le Gérant assume la responsabilité artistique du spectacle et s'engage à être en possession des droits de représentation du spectacle précité, objet du présent contrat.

Le Gérant disposera dans les rapports internes et avec les tiers des pouvoirs les plus étendus pour agir conformément à l'objet du présent contrat et à l'intérêt social et ce, sans limitation quant à la nature des actes à effectuer mais dans la limite financière du budget prévisionnel de Production.

Il appartient au Gérant (sous réserve des dispositions de l'article 14) :

- de rédiger le budget de la société, d'en suivre l'administration et l'exécution ;
- de veiller à l'organisation technique de la production ;
- de centraliser l'ensemble des dépenses et recettes inhérentes au budget de la production ;
- de transmettre à ses associés toutes les informations concernant l'évolution de la production et des budgets correspondants. Il conservera en son siège social tous les éléments et comptes de la production et en autorisera, à tout moment, l'examen par ses associés.

Les fonctions de gérance seront rémunérées de la manière suivante :

Le gérant pourra poursuivre parallèlement à ses fonctions de gérant de la présente société ses activités de dans d'autres entreprises y compris dans des secteurs d'activités similaires ou connexes à celui qui fait l'objet des présentes.

ARTICLE 6 - APPORTS

Les apports faits à la présente société sont les suivants :

Forme de l'apport	Description	Montant / valorisation
• Apports en numéraire :		
PRODUCTEUR N°1 :
PRODUCTEUR N°2 :
PRODUCTEUR N°3 :
• Apports en nature :		
PRODUCTEUR N°1 :
.PRODUCTEUR N°2 :
PRODUCTEUR N°3 :

• Apports en industrie :

PRODUCTEUR N°1 :
 PRODUCTEUR N°2 :
 PRODUCTEUR N°3 :

Valeur totale des apports :

Les apports des associés sont fixes et invariables, à l'exception de ceux correspondant à des subventions ou aides sollicitées par les associés pour le spectacle.

ARTICLE 7 - REPARTITION DES PARTS

La société est dépourvue de capital. Cependant pour des raisons de commodité les associés conviennent entre eux que la masse des apports qu'ils ont fait à la société est divisée en parts d'une valeur nominale de euros chacune.

Ces parts sont réparties de la façon suivante :

PRODUCTEUR N°1 :
 PRODUCTEUR N°2 :
 PRODUCTEUR N°3 :

Total des parts :

Ces parts ne peuvent être représentées par des titres négociables. Le droit de chaque associé résulte des seuls statuts, des actes pouvant les modifier, ou des cessions éventuellement consenties régulièrement et constatées.

Aucun des associés ne pourra céder tout ou partie de ses parts dans la société sans le consentement exprès et écrit de tous les autres et dont la décision n'aura pas à être motivée.

ARTICLE 8 - BUDGET D'EXPLOITATION

Le budget prévisionnel pour la réalisation de l'objet du présent contrat, jusqu'à la date fixée à l'article 3, est évalué à euros. Il est joint en annexe n°1 au présent contrat (compte d'exploitation prévisionnel), daté et signé par les parties.

Le PRODUCTEUR N°1 est autorisé à porter à la charge de la société toutes les charges mentionnées dans le compte d'exploitation prévisionnel.

ARTICLE 9 - DEFINITION DES RECETTES ET PRODUITS DE LA SOCIETE

Les recettes de la société sont constituées par :

- Les recettes procurées par la vente des billets aux entrées ;
- Les prix et récompenses de toute nature ;

- Les recettes annexes dites de concession (vestiaires, bars, ventes de programmes etc) ;
- la cession du droit de représentation (cession, coréalisation) en vue de la diffusion du spectacle ;
- Le produit d'exploitations secondaires (captation) ;
- Toute autre recette.

Ces recettes directes et indirectes de toute nature à provenir de la réalisation de l'objet des présentes, seront remises, sous la responsabilité du Gérant, sur un compte bancaire spécial ouvert au nom de [*nom du titulaire du compte*], et sur lequel aucun retrait ne pourra être effectué sans la signature conjointe du Gérant et des associés.

ARTICLE 10 - FINANCEMENT DES DEPENSES ET AVANCES EN COMPTE COURANTS

Toutes les dépenses énumérées au budget d'exploitation seront assumées par les parties proportionnellement à leurs parts et réglées au fur et à mesure par le Gérant.

A l'effet de financer ces dépenses, les associés s'engagent à verser selon le calendrier ci-dessous précisé les sommes suivantes :

- PRODUCTEUR N°1 :
 euros à la signature des présentes, et euros au plus tard le

- PRODUCTEUR N°2 :
 euros à la signature des présentes, et euros au plus tard le

- PRODUCTEUR N°3 :
 euros à la signature des présentes, et euros au plus tard le

Total des apports en compte courant :

La somme versée à ce jour à la signature des présentes par chaque associé sera conservée par le Gérant jusqu'à la fin de l'exploitation à titre de garantie de financement des obligations incombant respectivement à chaque associé.

Les sommes sont déposées, sous la responsabilité du Gérant, sur un compte bancaire spécial ouvert au nom de [*nom du titulaire du compte*].

ARTICLE 11 - COMPTABILITE

Le Gérant s'engage à tenir une comptabilité correcte et détaillée des recettes et des charges conforme notamment aux prescriptions du Code général des impôts en matière de billetterie.

Le Gérant sera réputé détenir, dès encaissement, toutes fractions de recettes revenant aux associés en qualité de mandataire de ces derniers.

Les associés pourront examiner cette comptabilité eux-mêmes ou la faire examiner par tout préposé ou mandataire de leur choix, à leurs propres frais, à tout moment et sans préavis. Ils auront libre accès à la caisse et en tous lieux d'exploitation et pourront effectuer tous contrôles qu'ils estimeront utiles.

Ils auront qualité pour se faire communiquer tous documents utiles par toutes personnes en charge de la commercialisation.

Au cas où lesdits contrôles révéleraient un écart au préjudice des associés, le Gérant serait de plein droit redevable du coût du contrôle et il devrait régler aussitôt le complément dû, majoré des intérêts de retard au taux légal majoré de deux points.

ARTICLE 12 - ARRETES PROVISOIRES DE COMPTE

Des arrêtés provisoires de comptes (sur le modèle en annexe n°2 au présent contrat) seront réalisés tous les semaines/mois pendant la durée définie à l'article 3.

Ces arrêtés provisoires feront apparaître un bénéfice ou une perte pour la période considérée.

En cas de bénéfice, le Gérant réglera immédiatement à chaque associé la part lui revenant (au prorata de ses parts).

En cas de perte, chaque associé réglera immédiatement au Gérant la part lui incombant (au prorata de ses parts).

ARTICLE 13 - BENEFICES ET PERTES – LIQUIDATION

Les comptes définitifs de la société en participation seront arrêtés et réglés dans les jours/semaines/mois qui suivront la dernière représentation du spectacle. Les bénéfices et les pertes de la société seront supportés par les associés au prorata de leur nombre de parts.

[*Optionnel* :] conformément aux dispositions ci-après :

- LES PRODUCTEURS N°1 et N°2 sont indéfiniment et solidairement responsables des dettes sociales ;

- LE PRODUCTEUR N°3 ne répond des dettes sociales qu'à concurrence du montant de son apport.

Un arrêté définitif des comptes (sur le modèle annexé aux présentes) valant procès-verbal de liquidation sera alors établi et signé par les parties. Les comptes des associés seront immédiatement soldés de la manière suivante :

Au crédit figureront :

- Le montant des avances en compte courant prévues à l'article 10 des présentes ;
- Le montant des règlements éventuellement effectués par les associés en cas de pertes lors des arrêtés provisoires de comptes ;
- Le montant de la part de bénéfice revenant aux associés.

Au débit figureront :

- Le montant des règlements éventuellement effectués par le Gérant en cas de bénéfices lors des arrêtés provisoires de comptes ;
- Le montant éventuel de la part de perte incombant aux associés.

Par ailleurs le matériel acquis pour le compte de la société restera la propriété de
[*nom de l'associé*].

[*Optionnel* :] Si tel est l'accord des parties, le produit des exploitations secondaires et des concessions indiquées à l'article 9 demeurera acquis au seul Gérant.

ARTICLE 14 - DECISIONS COLLECTIVES

Les décisions collectives excédant les pouvoirs du Gérant, à savoir :

- Affectation de tout ou partie des bénéfices ;
- Dépassement global de plus de % du devis,
- devront être prises à l'unanimité des associés.

ARTICLE 15 - CONTESTATIONS

Toutes contestations sur l'interprétation ou l'exécution des présentes sera de la compétence exclusive des tribunaux de

ARTICLE 16 - FRAIS

Tous les frais auxquels donnera lieu le présent contrat seront à la charge de la société. Le Gérant est autorisé à les porter aux frais généraux. Les parties déclarent expressément ne pas requérir l'enregistrement des présentes et dégager la responsabilité de tout rédacteur à ce propos.

Fait à, le
en autant d'exemplaires que de parties ayant un intérêt distinct.

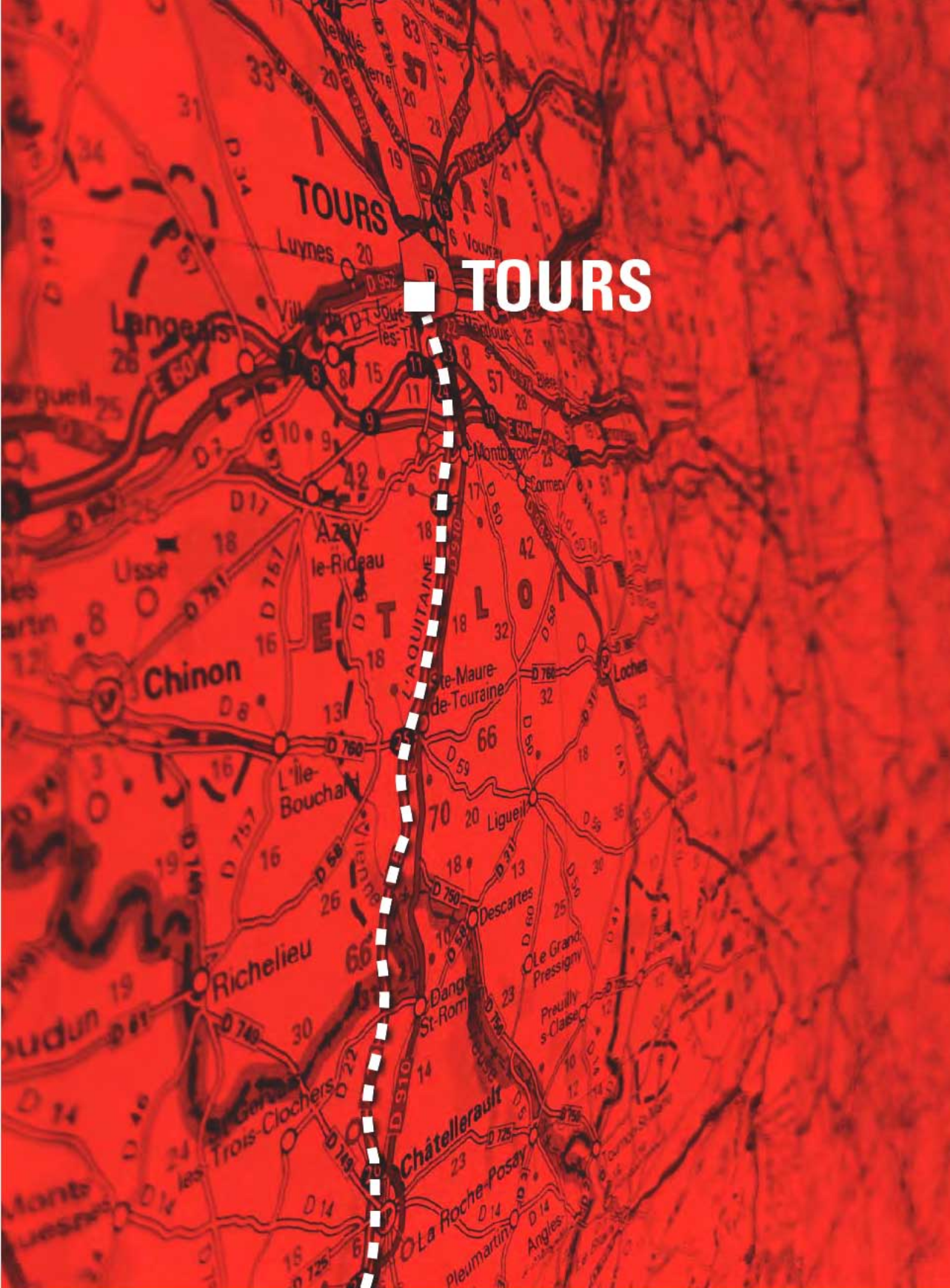
PRODUCTEUR N°1

PRODUCTEUR N°2

PRODUCTEUR N°3

[*faire précéder les signatures de la mention manuscrite « lu et approuvé »*]

TOURS



COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
Règlements de sécurité sociale
EEE (*)

Voir «instructions» à la page 3

E 101 (*)

ATTESTATION CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Règlement 1408/71: article 13.2.d; article 14.1.a; article 14.2.b; article 14 bis.1.a), 2 et 4; article 14 ter.1, 2 et 4; article 14 quater a; article 14 sexies; article 17
Règlement 574/72: article 11.1; article 11 bis.1; article 12 bis.2.a., 5.c et 7.4; article 12ter

1.	<input type="checkbox"/> Travailleur salarié	<input type="checkbox"/> Travailleur non salarié
1.1.	Nom (2)	
1.2.	Prénom(s)	Noms antérieurs (2)
1.3.	Date de naissance (3)	Nationalité
		DNI (4)
1.4.	Adresse habituelle	
	Rue	N°
		Bte
	Localité	Code postal
		Pays
1.5.	N° d'immatriculation (4)	

2.	<input type="checkbox"/> Employeur	<input type="checkbox"/> Activité non salariée
2.1.	Nom ou raison sociale	
2.2.	N° d'identification (4)	
2.3.	L'employeur est une agence de recrutement	oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>
2.4.	Adresse habituelle	
	Téléphone	Télexcopieur
		E-mail
	Rue	N°
		Boîte
	Localité	Code postal
		Pays

3. L'assuré désigné ci-dessus

3.1. a été employé par l'employeur mentionné ci-dessus depuis le

exerce une activité non salariée depuis le

 dans

3.2. est détaché ou exercera une activité non salariée pendant une période allant probablement du au

3.3. dans l'/es entreprise(s) ci-après sur le navire ci-après

3.4.	Nom(s) ou raison(s) sociale(s) de l'entreprise ou du navire		
3.5.	Adresse(s)		
	Rue	N°	Bte
	Localité	Code postal	Pays
	Rue	N°	Bte
	Localité	Code postal	Pays
3.6.	N° d'identification (4)		

4. Qui verse le salaire et les cotisations de la sécurité sociale du travailleur détaché?

4.1. L'employeur désigné au point 2

4.2. L'entreprise désignée au point 3.4

4.3. Autre dans ce cas, indiquer le nom

Adresse

Rue N° Bte

Localité Code postal Pays

5. L'assuré reste soumis à la législation du pays (*)

5.1. conformément aux dispositions de l'article

13.2.d

14.1.a 14.2.b 14 bis.1.a 14 bis.2 14 bis 4

14 ter.1 14 ter.2 14 ter.4 14 quater.a 14 sexies

du règlement n° 1408/71

5.2. du au

5.3. pour la durée de l'activité (voir lettre de l'autorité compétente ou de l'organisme désigné dans le pays d'emploi qui autorise l'assuré à rester soumis à la législation de l'État d'origine, du détachement en date

du réf.)

6. Institution compétente dont la législation est applicable

6.1. Dénomination Numéro de code (*)

6.2. Adresse

Téléphone Télécopieur E-mail

Rue N° Boîte

Localité Code postal Pays

6.3. Cachet

6.4. Date

.....

6.5. Signature

.....

INSTRUCTIONS

Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie, en utilisant uniquement les lignes pointillées. Il se compose de 4 pages; aucune d'entre elles ne peut être supprimée, même si elle ne contient aucune mention utile.

L'institution désignée de l'État membre à la législation duquel est soumis le travailleur remplit le formulaire, à la demande du travailleur ou de son employeur, et le remet au demandeur. Si le travailleur est détaché en Belgique, aux Pays-Bas, en Finlande, en Suède ou en Islande, elle adresse également un exemplaire du formulaire: en Belgique, à l'Office national de sécurité sociale, à Bruxelles, s'il s'agit de travailleurs salariés; à l'Institut nationale d'assurances sociales pour les travailleurs indépendants, à Bruxelles, s'il s'agit de travailleurs non salariés; à la Caisse de secours et de prévoyance des marins, à Anvers, s'il s'agit de gens de mer, ou au Service des relations internationales du ministère des affaires sociales, s'il s'agit d'un fonctionnaire; aux Pays-Bas, à la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurances sociales), à Amstelveen; en Finlande, à l'Eläketurvakeskus (Institut central d'assurance pension), à Helsinki; en Suède, au Riksförsäkringsverket (Conseil national des assurances sociales), à Stockholm; en Islande, au Tryggingastofnun ríkisins (Institut national de sécurité sociale) à Reykjavik.

Indications pour l'assuré

Avant votre départ pour aller travailler dans un autre État membre que celui où vous êtes assuré, faites-vous délivrer, selon le cas, un formulaire E 128 ou un formulaire E 106 par votre institution d'assurance maladie-maternité. Si vous-même ou un membre de votre famille avez besoin de prestations en nature (par exemple: soins médicaux, médicaments, hospitalisation, etc.) dans le pays où vous travaillez, vous devez suivre les instructions indiquées dans le formulaire approprié. Si vous possédez un formulaire E 106, vous devez le présenter le plus vite possible à l'institut d'assurance maladie-maternité compétente du lieu où vous allez travailler. Si vous possédez un formulaire E 128, vous le gardez jusqu'au moment où vous aurez besoin d'un traitement médical. Si vous ne possédez pas ce formulaire, l'institution d'assurance maladie — maternité du lieu où vous travaillez doit le demander à l'institution auprès de laquelle vous êtes assuré.

Indications pour les employeurs

L'État membre qui reçoit une demande d'application des articles susmentionnés 14.1, 14 ter.1 ou 17 du règlement (CEE) n° 1408/71 doit informer l'employeur et le travailleur concernés des conditions dans lesquelles le travailleur détaché pourra continuer à être soumis à sa législation.

L'employeur doit être informé que des contrôles pourront être effectués pendant la période de détachement afin de vérifier que celle-ci n'est pas terminée. Ces contrôles pourront porter, en particulier, sur le versement des cotisations et le maintien de la relation directe. En outre, l'employeur du travailleur détaché doit informer l'institution compétente de l'État d'origine du détachement de tout changement intervenu au cours de la période de détachement, notamment:

- si le détachement demandé n'a pas eu lieu ou si la prolongation demandée du détachement n'a pas eu lieu,
- si le détachement a été interrompu, à moins que cette interruption des activités du travailleur pour le compte de l'entreprise dans le pays d'emploi ne soit de caractère purement temporaire,
- si le travailleur détaché a été affecté par son employeur auprès d'une autre entreprise dans l'État d'emploi.

Dans les deux premiers cas, il/elle doit renvoyer le présent formulaire à l'institution compétente de l'État d'origine du détachement.

Indications pour l'institution du lieu de séjour

Lorsque l'intéressé produit l'attestation appropriée (E 128 ou E 106), l'institution d'assurance du pays de séjour lui accorde également, à titre provisoire, les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle. Dans ce cas, si ladite institution a besoin de l'attestation sur formulaire E 123, elle s'adresse le plus tôt possible:

en **Belgique**, pour les travailleurs salariés, en cas de maladie professionnelle, au Fonds des maladies professionnelles, à Bruxelles, et, en cas d'accident du travail, à la compagnie d'assurance indiquée par l'employeur;

au **Danemark**, à l'«Arbejdsskadestyrelsen» (Conseil national pour les accidents du travail), à Copenhague;

en **Allemagne**, à la «Berufsgenossenschaft» (Institution d'assurance contre les accidents) compétente;

en **Espagne**, à la «Dirección Provincial del Instituto Nacional de Seguridad Social» (Direction provinciale de l'institution nationale de sécurité sociale);

en **Irlande**, au «Department of Health, Planning Unit» (Ministère de la santé, unité planification), à Dublin 2;

en **Italie**, au siège provincial compétent de l'«Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro» (INAIL) (Institut national d'assurance contre les accidents du travail);

au **Luxembourg**, à l'Association d'assurance contre les accidents;

aux **Pays-Bas**, à la «Sociale Verzekeringsbank» (Banque d'assurances sociales), à Amstelveen;

en **Autriche**, à l'institution d'assurance accidents compétente;

au **Portugal**, au «Centro Nacional de Protecção contra os Riscos Profissionais» (Centre national pour la protection contre les risques professionnels), à Lisbonne;

en **Finlande**, au «Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto» (Fédération des institutions d'assurance contre les accidents), Bulevardi 28, 00120 Helsinki;

en **Suède**, au «Försäkringskassan» (Office des assurances sociales);

dans **tous les autres États membres**, à l'institution d'assurance maladie compétente;

en **Islande**, au «Tryggingastofnun ríkisins» (Institut national de la sécurité sociale), à Reykjavik;

au **Liechtenstein**, à l'«Amt für Volkswirtschaft» (Office d'économie nationale), à Vaduz;

en **Norvège**, au «Folketrygdkontoret for utenlandssaker» (Office national des assurances sociales à l'étranger), à Oslo.

Lorsque le travailleur relève du régime français de sécurité sociale, la caisse compétente pour reconnaître le droit aux prestations est sa caisse d'affiliation, qui peut ne pas être celle figurant sur le formulaire E 101. Les formulaires E 128 ou E 123 devront être, le cas échéant, demandés à la caisse du lieu de résidence habituelle du travailleur.

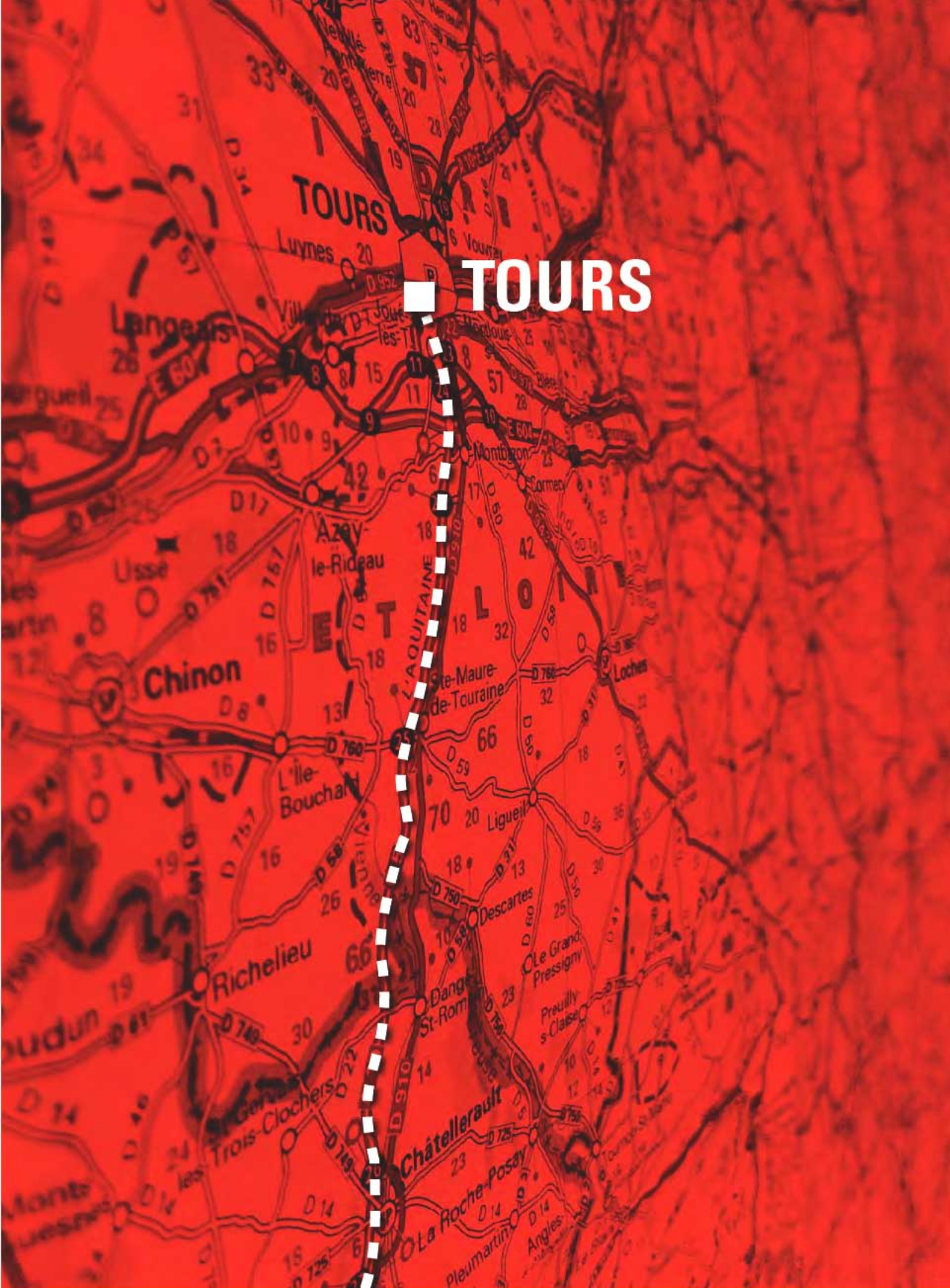
Lorsqu'un travailleur non salarié relève d'un régime finlandais ou islandais de sécurité sociale, il est toujours nécessaire d'exiger un formulaire E 123.

Lorsqu'un travailleur qui relève d'un régime islandais de sécurité sociale subit un accident de travail ou est atteint par une maladie professionnelle, l'employeur doit toujours le communiquer à l'institution compétente.

NOTES

- (*) Accord EEE sur l'Espace économique européen, annexe VI, sécurité sociale: aux fins de cet accord, le présent formulaire est valable également pour l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège.
- (1) Sigle de l'État membre à la législation duquel le travailleur est soumis: B = Belgique; DK = Danemark; D = Allemagne; GR = Grèce; E = Espagne; F = France; IRL = Irlande; I = Italie; L = Luxembourg; NL = Pays-Bas; A = Autriche; P = Portugal; FIN = Finlande; S = Suède; GB = Royaume-Uni; IS = Islande; FL = Liechtenstein; N = Norvège.
- (2) Pour les ressortissants espagnols, indiquer les deux noms à la naissance.
Pour les ressortissants portugais, indiquer tous les noms (prénoms, nom, nom de jeune fille) dans l'ordre de l'état civil tels qu'ils apparaissent sur la carte d'identité ou le passeport.
- (3) Le jour et le mois sont chacun indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres (exemple: 1^{er} août 1921 = 01.08.1921).
- (4) Pour les ressortissants espagnols, indiquer le numéro figurant sur la carte d'identité nationale (DNI), s'il existe, même si celle-ci est périmée. À défaut, indiquer «néant».
- (5) Pour les travailleurs soumis à la législation belge, indiquer le numéro d'identification de sécurité sociale du travailleur (NISS).
Pour les travailleurs soumis à la législation danoise, indiquer le numéro CPR.
Pour les travailleurs soumis à la législation néerlandaise, indiquer le numéro SOFI.
- (6) Veuillez indiquer le maximum d'informations permettant d'identifier l'employeur ou l'entreprise du travailleur non salarié.
Dans le cas d'un navire, indiquer son nom et son numéro d'enregistrement.
Pour la Belgique, indiquer, pour les travailleurs salariés, le numéro d'enregistrement ONSS de l'employeur et, pour les travailleurs non salariés, le numéro de TVA.
Pour le Danemark, indiquer le numéro SE.
Pour l'Allemagne, indiquer le «Betriebsnummer des Arbeitgebers».
Pour la France, indiquer le numéro SIRET.
Pour l'Espagne, indiquer le «Código de Cuenta de Cotización del Empresario CCC» (code du compte de cotisation de l'employeur).
Pour les travailleurs soumis à la législation finlandaise en matière d'accidents du travail, veuillez indiquer le nom de l'institution d'assurance accidents compétente.
Pour la Norvège, indiquer le numéro de l'organisation.
- (7) À compléter si elle en dispose.

TOURS



LA COMMISSION ADMINISTRATIVE
POUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Voir « Instructions » à la page 3

E 301

(1)

ATTESTATION CONCERNANT LES PÉRIODES À PRENDRE EN COMPTE POUR L'OCTROI DES PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Règlement 1408/71 ; article 67, article 68 ; article 71, paragraphe 1, point a), ii) ; article 71, paragraphe 1, point b), ii)
Règlement 574/72 ; article 80 ; article 81 ; article 84, paragraphe 2

À délivrer par l'institution compétente en matière de chômage ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays où le travailleur salarié au chômage a été assuré antérieurement. À remettre à l'intéressé ou à envoyer à l'institution compétente.

1	Travailleur salarié		
1.1	Nom ^(1, 6a)		
1.2	Prénoms	Noms antérieurs ^{(1, 6a) (1, 6b)}	Date de naissance
1.3	Lieu de naissance ⁽⁷⁾	Nationalité	D.N.I. ^(2f)
1.4	Adresse du travailleur dans l'État auquel l'attestation est destinée ^{(4) (13)}		
1.5	Numéro d'identification ^{(4) (8)}		
1.6	Syndicat/Caisse d'assurance-chômage ⁽⁶⁾		

2 Le travailleur désigné ci-dessus a accompli les périodes suivantes, au cours

- 2.1 de l'année ⁽⁷⁾ des deux années ⁽⁷⁾ des trois années ⁽⁷⁾
 de plus de trois années ⁽⁷⁾ des quatre années ⁽⁷⁾
 précédant la fin de son dernier emploi.

3 Les périodes d'assurance correspondant à une activité salariée et périodes assimilées ci-après ⁽⁸⁾ :

3.1 Périodes d'assurance	du	au	
3.2 Périodes assimilées à des périodes d'assurance	du	au	Motif de l'assimilation ⁽⁹⁾

4 Les périodes d'emploi salarié et périodes assimilées ci-après ^{(8) (10)}

4.1 Périodes d'emploi	du	au	Activité exercée ⁽¹⁰⁾
4.2 Périodes assimilées à des périodes d'emploi	du	au	Motif de l'assimilation ⁽⁹⁾

INSTRUCTIONS

Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie, en utilisant uniquement les lignes pointillées. Il se compose de trois pages ; aucune d'entre elles ne peut être supprimée, même si elle ne contient aucune mention utile.

NOTES

- (1) Symbole du pays dans lequel l'institution qui complète le formulaire est située : BE = Belgique ; CZ = République tchèque ; DK = Danemark ; DE = Allemagne ; EE = Estonie ; GR = Grèce ; ES = Espagne ; FR = France ; IE = Irlande ; IT = Italie ; CY = Chypre ; LV = Lettonie ; LT = Lituanie ; LU = Luxembourg ; HU = Hongrie ; MT = Malte ; NL = Pays-Bas ; AT = Autriche ; PL = Pologne ; PT = Portugal ; SI = Slovénie ; SK = Slovaquie ; FI = Finlande ; SE = Suède ; UK = Royaume-Uni ; IS = Islande ; LI = Liechtenstein ; NO = Norvège ; CH = Suisse.
- (1 bis) Pour les ressortissants espagnols, indiquer les deux noms.
Pour les ressortissants portugais, indiquer tous les noms (prénoms, nom, nom de jeune fille) dans l'ordre de l'état civil tels qu'ils apparaissent sur la carte d'identité ou le passeport.
- (1 ter) Les noms antérieurs incluent le nom de naissance.
- (2) Pour les localités portugaises, indiquer aussi la paroisse et la commune.
- (3) Pour les ressortissants espagnols, indiquer le numéro de la carte d'identité nationale (D.N.I.), si elle existe, même si la carte est périmée. Si ce document n'existe pas, indiquer «néant». Pour les citoyens slovènes, indiquer le numéro d'identification fiscale. Pour les ressortissants maltais, indiquer le numéro de carte d'identité. Pour les besoins des institutions maltaises, si l'intéressé n'est pas un ressortissant maltais, indiquer le numéro de sécurité sociale maltais. Pour les ressortissants polonais, indiquer le numéro de carte d'identité ou de passeport.
- (4) Si celui-ci est connu.
- (5) Si le formulaire est destiné à une institution chypriote, indiquer le numéro d'assurance sociale ; à une institution tchèque, danoise, estonienne, autrichienne, finlandaise, slovène, slovaque ou suédoise, le numéro d'identification personnel ; à une institution néerlandaise, le numéro Sofi ; à une institution polonaise, les numéros PESEL et NIP. Si le formulaire est destiné à une institution française, indiquer le numéro de sécurité sociale (NIR). Si le formulaire est destiné à une institution belge, indiquer le numéro d'identification de sécurité sociale (INSZ-NISS).
- (6) À remplir, si possible, uniquement si l'attestation est demandée par un travailleur qui a l'intention de se rendre en Estonie, au Danemark, en Finlande, en Islande ou en Suède et qui a déjà été assuré précédemment dans l'un de ces pays.
- (7) *Un an* si l'attestation est destinée à une institution luxembourgeoise.
Deux ans si elle est destinée à une institution italienne, islandaise, du Liechtenstein ou suisse. L'Italie pourra, en outre, demander communication de la carrière complète de l'intéressé à l'étranger. Pour les besoins des institutions suisses, quatre ans dans le cas de l'éducation d'un enfant ou d'une activité non salariée de courte durée.
Trois ans si elle est destinée à une institution belge, danoise, française, grecque, irlandaise, portugaise ou du Royaume-Uni.
Plus de trois ans si l'attestation est destinée à une institution finlandaise (20 ans), espagnole (6 ans), allemande (7 ans), autrichienne (10,15 ou 25 ans), hongroise et slovaque (4 ans), suédoise (8 ans), estonienne, tchèque, chypriote, lettone, néerlandaise, slovène ou maltaise (carrière complète). Dans certains cas, l'institution belge demande communication de la carrière complète. En ce qui concerne les travailleurs de 52 ans et plus, l'institution espagnole peut, le cas échéant, demander des informations sur les périodes supplémentaires précédant les six dernières années.
La dernière année civile écoulée ou les trois dernières années civiles écoulées si le formulaire est destiné à une institution norvégienne.
- (8) Si la ventilation entre les données demandées aux points 3.1, 3.2, 4.1 et 4.2 n'est pas possible, indiquer le total au point 3.1 ou 4.1 selon le cas. Les points 3.1 et 4.1 doivent être remplis même si les périodes se chevauchent. À compléter si l'attestation est destinée à une institution hongroise.
- (9 ^{en}) Le terme « période d'emploi » désigne uniquement celles qui n'ont pas été considérées comme périodes d'assurance-chômage en vertu de la législation de l'État concerné.
- (9) Par exemple : maladie, maternité, accident du travail, service militaire, formation professionnelle, chômage constaté, etc.
- (10) Indiquer également le nombre d'heures travaillées au cours de cette période.
- (11) Préciser s'il s'agit d'une activité saisonnière. Si l'attestation est destinée à une institution belge, indiquer également le nombre d'heures travaillées par semaine.
- (11 ^{en}) Pour les besoins des institutions estoniennes, lettones et suisses, indiquer si le licenciement résulte d'une faute de l'intéressé.
- (12) À remplir si l'attestation est destinée à une institution belge, chypriote, danoise, allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise, autrichienne, du Liechtenstein, slovène, suisse ou norvégienne.
- (13) À remplir si l'attestation est destinée à une institution belge, danoise, italienne, néerlandaise, portugaise, du Liechtenstein, slovène, suisse ou norvégienne.
- (14) Rue, numéro, code postal, localité, pays.
- (15) Pour les besoins des institutions belges, indiquer la rémunération mensuelle moyenne brute. Pour les besoins des institutions polonaises, indiquer la rémunération réelle. Pour les besoins des institutions tchèques et hongroises, indiquer la rémunération mensuelle moyenne nette. Pour les besoins des institutions slovaques, indiquer la rémunération mensuelle moyenne brute pendant la période d'emploi.

ARTÍCULO 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio la expresión “residente de un Estado contratante” significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) Esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado en el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).
- b) Si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado contratante donde viva habitualmente.
- c) Si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional.
- d) Si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los dos Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTÍCULO 14

TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

ARTÍCULO 15

TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado, si:

- a) El perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante cualquier período de doce meses consecutivos; y
- b) Las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y
- c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista, personalmente y en calidad de tal, se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones del apartado 1 y de los artículos 14 y 15, las rentas derivadas de las actividades ejercidas, personalmente y en calidad de tal, por un artista del espectáculo o un deportista residente de un Estado contratante, en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado cuando dichas actividades desarrolladas en el otro Estado son financiadas principalmente por fondos públicos del primer Estado, de sus entidades territoriales o de sus personas jurídicas de derecho público.

4. No obstante las disposiciones del apartado 2 y de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista del espectáculo o un deportista, personalmente y en calidad de tal, residente de un Estado contratante, en el otro Estado contratante, son atribuidas, no al propio artista o deportista sino a otra persona, estas rentas sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado contratante cuando esta otra persona esté financiada principalmente por fondos públicos de este otro Estado, de sus entidades territoriales, o de sus personas jurídicas de derecho público.

ARTÍCULO 24

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En Francia, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

- a) Las rentas que provienen de España y que pueden someterse, o sólo se someten a imposición, en este Estado conforme a las disposiciones del presente Convenio, se tienen en cuenta para el cálculo del impuesto francés cuando su beneficiario es un residente de Francia y estas rentas no están exentas del impuesto sobre sociedades en aplicación de la legislación francesa. En este caso, el impuesto

español no es deducible de estas rentas pero el beneficiario tiene derecho a un crédito fiscal imputable sobre el impuesto francés. Este crédito fiscal es igual:

- i) para todas las rentas no mencionadas en el apartado ii, al importe del impuesto francés correspondiente a estas rentas;
- ii) para las rentas contempladas en el apartado 2 del artículo 10; en el apartado 2 del artículo 11; en el apartado 2, letra a), del artículo 12; en los apartados 1 y 2 del artículo 13; en el apartado 3 del artículo 15; en el apartado 1 del artículo 16, y en los apartados 1 y 2 del artículo 17, al importe del impuesto pagado en España conforme a las disposiciones de estos artículos; este crédito no puede en ningún caso exceder de la parte del impuesto francés correspondiente a estas rentas.

- b) Un residente de Francia que posea elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en España, de acuerdo con las disposiciones de los apartados 1, 2 ó 3 del artículo 23, también puede someterse a imposición en Francia por razón de dichos elementos. El impuesto francés se calculará deduciendo un crédito fiscal igual a la cuantía del impuesto español pagado por razón del patrimonio. Esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto francés correspondiente a dicho patrimonio.

2. En lo que concierne a España, la doble imposición se evita conforme a las disposiciones de la legislación interna española y a las disposiciones siguientes:

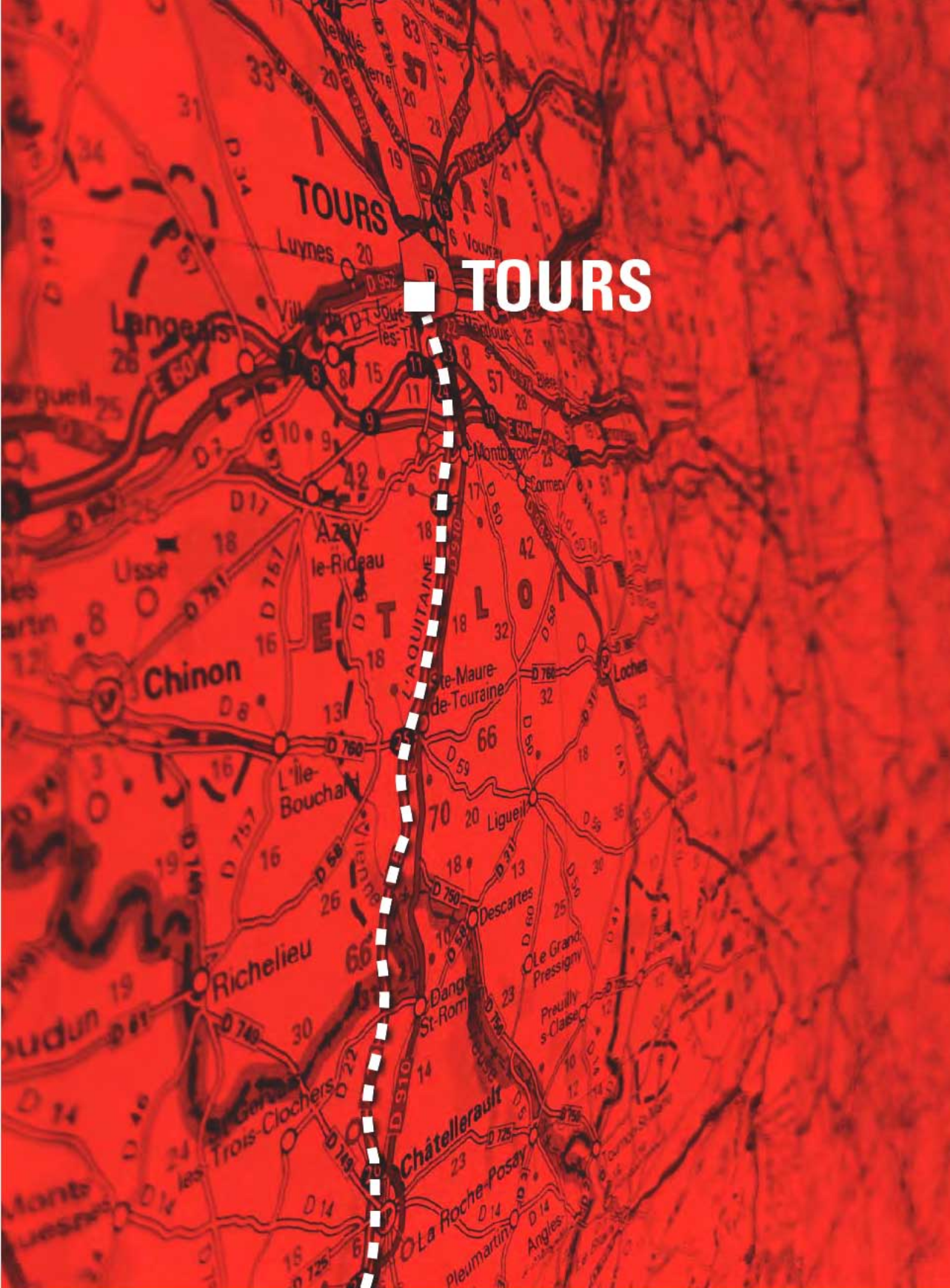
- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales, que conforme a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Francia, España concederá, sobre el impuesto que perciba sobre la renta o sobre el patrimonio de este residente, una deducción por un importe igual a la parte del impuesto pagado en Francia. Sin embargo, esta deducción no podrá, en ningún caso, exceder la parte del impuesto español calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Francia.
- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad que es residente de Francia, a una sociedad que es residente de España y que detenta directamente al menos el 10 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos, España concederá la deducción del impuesto efectivamente pagado por la primera sociedad correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya en la base imponible de la sociedad que percibe los mismos. Dicha deducción no puede de ninguna manera exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Francia.
Para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo anterior, será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos sea de, al menos, el

10 por 100 y se haya mantenido de forma ininterrumpida durante los dos años inmediatos anteriores al día en que los dividendos se paguen.

121

- c) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de España, o el patrimonio que posea, estén exentos de impuesto en España, España puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos, a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

TOURS



ADMINISTRACIÓ

- Sra. María Luz Sánchez. Consejería de Trabajo e Inmigración (Acreditación ante la Delegación Permanente de la OCDE). <http://www.mtas.es/es/mundo/consejerias/consefrancia.htm>
- Sra. Madeleine Volante. Direction des Services Fiscaux de Paris Nord. <http://www.impots.gouv.fr>
- Direcció Provincial de la Tresoreria de la Seguretat Social. Departament d'artistes. Aragó, 273-275, 08007 Barcelona. http://www.seg-social.es/Internet_1/index.htm.

CONSULTORS I CORRECTORS

- Sra. Anne Boisorieux. CAGEC Gestion. Nantes (França). <http://www.cagec-formation.fr/>
- Sra. Carme Dalmau. Gestoria Carme Dalmau. Manresa (Catalunya).
- Sr. Jérôme Guyon. POP Paye. Nantes (França). <http://www.poppaye.fr/>

ALTRES TÍTOLS PUBLICATS EN AQUESTA COL·LECCIÓ:

1. Els mercats discogràfics europeus.
Regne Unit, França, Alemanya i Itàlia.
2. Els mercats discogràfics americans.
Argentina, Brasil, Canadà, Estats Units, Mèxic i Xile.
3. Recursos europeus per a les indústries culturals.
4. Guia de fires, festivals i mercats internacionals 2008.
5. Els mercats discogràfics asiàtics i del Pacífic.
Austràlia, Corea del Sud, Índia, Japó i Xina.
6. Guia de fires, festivals i mercats internacionals 2009.
7. Els Mercats de la música. Els països nòrdics.

